

UNIVERSIDAD NACIONAL
SISTEMA DE ESTUDIOS DE POSGRADO
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
ESCUELA DE LITERATURA Y CIENCIAS DEL LENGUAJE
MAESTRÍA PROFESIONAL EN TRADUCCIÓN (INGLÉS-ESPAÑOL)

**Traducción intercultural en la literatura juvenil costarricense: técnicas,
estrategias y recepción de *Danzas del bosque***

Trabajo final de graduación para aspirar al grado de
Magíster en Traducción Inglés-Español

presentado por

Ana Laura Araya Barquero

Cédula n.º 118000760

2025

Nómina de participantes en la actividad final**Traducción intercultural en la literatura juvenil costarricense: técnicas, estrategias y recepción de *Danzas del bosque***

presentado por la sustentante
ANA LAURA ARAYA BARQUERO
el día
18 de octubre de 2025

Personal académico calificador:

M. A. Sherry Gapper Morrow
Profesora encargada
Seminario de Traductología III

M. A. Laura Rebeca Gutiérrez Varela
Profesora lectora

Dr. Francisco Vargas Gómez
Coordinador
Maestría Profesional en Traducción

Sustentante:
Ana Laura Araya Barquero

Nota aclaratoria

La traducción que se presenta en este tomo se ha realizado para cumplir con el requisito curricular de obtener el grado académico de Maestría en Traducción Inglés-Español, de la Universidad Nacional.

Ni la Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje de la Universidad Nacional, ni el traductor, tendrá ninguna responsabilidad en el uso posterior que de la versión traducida se haga, incluida su publicación.

Corresponderá a quien desee publicar esa versión gestionar ante las entidades pertinentes la autorización para su uso y comercialización, sin perjuicio del derecho de propiedad intelectual del que es depositario el traductor. En cualquiera de los casos, todo uso que se haga del texto y de su traducción deberá atenerse a los alcances de la Ley de Derechos de Autor y Derechos Conexos, vigente en Costa Rica.

Dedicatoria

A Carlos Araya e Iliana Barquero, mis padres. Porque han sido mi fuente inagotable de apoyo y amor.

Agradecimientos

El desarrollo de este trabajo final de graduación no hubiese sido posible sin el apoyo de todas las personas que me acompañaron en el proceso. En primer lugar, le agradezco a Dios por darme la vida y la fortaleza para culminar mis estudios. En segundo lugar, le agradezco a mi familia por creer en mí y apoyarme de manera incondicional. En tercer lugar, les agradezco a Mónica Hernández y a Mary Picado, mis amigas y compañeras, por brindarme ánimo y aliento. Finalmente, le agradezco a la profesora Sherry Gapper y a la profesora Laura Gutiérrez por brindarme su guía académica y por compartir sus conocimientos.

Resumen

Este proyecto de graduación se enmarca en el campo de la traductología y aborda la necesidad de la traducción intercultural en la literatura juvenil costarricense para visibilizar su riqueza cultural. Propone una puesta en práctica como posible solución al problema de la traducción intercultural. El estudio toma como caso la obra *Danzas del bosque* de Maureen Vargas Pizarro, cuento de significativo valor cultural por integrar veinticinco culturemas vinculados con la cosmovisión y las tradiciones indígenas. El objetivo general es analizar técnicas y estrategias para traducir culturemas en textos costarricenses y proponer una alternativa práctica, con base teórica, para la traducción intercultural. Los objetivos específicos incluyen evaluar la recepción del texto traducido según su elaboración en la lengua meta y orientar la selección y aplicación de técnicas traductológicas en el género discursivo elegido. El marco teórico se sustenta en la teoría del *Skopos* y enfoques funcionalistas. La metodología adopta un enfoque mixto: cualitativo, mediante análisis textual de culturemas y decisiones traductológicas; y cuantitativo, mediante encuestas a veinte jóvenes anglohablantes (15-17 años) sobre claridad, comprensión y naturalidad del texto traducido. Los resultados evidencian predominio de la domesticación sobre la extranjerización, con uso frecuente de adaptación, préstamo y explicitación. Se concluye que la combinación estratégica de técnicas favorece una traducción equilibrada, capaz de preservar el valor cultural y garantizar la accesibilidad juvenil. La investigación aporta lineamientos prácticos para la traducción literaria intercultural y subraya la relevancia de considerar la recepción del público meta en la proyección internacional de la literatura costarricense.

Palabras clave: culturemas, literatura costarricense, estrategias de traducción, teoría del *Skopos*, traducción intercultural.

Abstract

This graduation project falls within the field of Translation Studies and addresses the need for intercultural translation in Costa Rican young adult literature to highlight its cultural richness. It proposes a practical implementation as a possible solution to the problem of intercultural translation. The study focuses on *Danzas del bosque* by Maureen Vargas Pizarro, a short story of significant cultural value that integrates twenty-five culture-specific items (culturemes) related to indigenous worldviews and traditions. The main objective is to analyze techniques and strategies for translating culturemes in Costa Rican texts and to propose a theoretically grounded, practical approach to intercultural translation. The specific objectives include assessing the reception of the translated text according to its elaboration in the target language and guiding the selection and application of translation techniques within the chosen discourse genre. The theoretical framework is based on Skopos theory and functionalist approaches. The methodology follows a mixed design: qualitative, through textual analysis of culturemes and translation decisions; and quantitative, through surveys administered to twenty English-speaking youths (ages 15–17) regarding the clarity, comprehension, and naturalness of the translated text. The results reveal a predominance of domestication over foreignization, with frequent use of adaptation, borrowing, and explicitation. It is concluded that the strategic combination of techniques fosters a balanced translation that preserves cultural value while ensuring accessibility for young readers. This research offers practical guidelines for intercultural literary translation and underscores the importance of considering target audience reception in the international projection of Costa Rican literature.

Keywords: culturemes, Costa Rican young adult literature, translation strategies, Skopos theory, intercultural translation.

Índice

Traducción intercultural en la literatura juvenil costarricense: técnicas, estrategias y recepción de *Danzas del bosque*

Nómina de participantes en la actividad final	ii
Nota aclaratoria	iii
Dedicatoria	iv
Agradecimientos	v
Resumen	vi
Abstract	vii
Capítulo 1. Introducción.....	9
Capítulo 2. Revisión bibliográfica	19
Capítulo 3. Marco teórico	30
Capítulo 4. Marco metodológico.....	42
Capítulo 5. Los culturemas en Danzas del bosque de Maureen Vargas Pizarro y su análisis.....	48
Capítulo 6. Resultados	70
Capítulo 7. Análisis de resultados	82
Capítulo 8. Conclusión	86
Bibliografía.....	90
Anexos.....	95
Anexo 1. Autorización escrita de la autora	95
Anexo 2. Texto traducido.....	96
Anexo 3. Texto original.....	113

Capítulo 1. Introducción

El presente proyecto titulado *Traducción intercultural en la literatura juvenil costarricense: técnicas, estrategias y recepción de Danzas del bosque* constituye un trabajo final de graduación para optar por el grado de Maestría Profesional en Traducción Inglés-Español de la Universidad Nacional (UNA), sede Campus Omar Dengo Heredia, Costa Rica. Esta maestría es impartida por la Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje y el trabajo se desarrolla bajo la modalidad de proyecto de graduación, por medio del cual se analiza un problema, se evalúa y se presenta una solución.

La literatura costarricense y la representación de las culturas indígenas

En los últimos años, distintos escritores costarricenses de literatura juvenil han buscado representar en sus obras aspectos de las culturas indígenas del país, integrándolos en relatos que combinan la tradición oral, la identidad nacional y la relación con la naturaleza (Estrada, 2010; García, 2016; Vindas, 2022). Estas representaciones funcionan como un puente que acerca a los jóvenes lectores a universos culturales poco explorados en el ámbito académico y literario. Estas representaciones, si bien abren una puerta para visibilizar la diversidad cultural del país, también contribuyen en procesos de mediación cultural en los que se interpreta e idealiza a los pueblos indígenas desde una perspectiva externa. Dentro de estas obras, suele destacar la incorporación de valores asociados a la identidad indígena, la relación armónica con la naturaleza y la defensa del entorno como un eje central del relato, lo cual refleja no solo un interés literario, sino también una postura social en torno a la protección del ambiente. *Cabagra: Narraciones de mi comunidad indígena* (2023), escrita y traducida al bribri por niñas, niños y docentes de la comunidad bribri; *El delfín de Corubici* (2011), de Anastasio Alfaro, que presenta una recreación poética de una cosmovisión indígena precolombina y las novelas *Zulai* (1920) y *Yontá* (1920), de María Fernández de Tinoco, que rescatan tradiciones indígenas desde un enfoque antropológico muestran la manera en la cual diferentes autores costarricenses han plasmado elementos de la cosmovisión indígena —

particularmente la bribri¹ y la cabécar²— al elaborar propuestas narrativas dirigidas a jóvenes lectores en las que se difunde la tradición cultural. Aunque la literatura juvenil costarricense ha incorporado representaciones culturales indígenas y sus valores ambientales, gran parte de estas obras permanece inaccesible para un público internacional debido a la falta de traducciones adecuadas que preserven su valor cultural. La importancia de traducir este tipo de obras radica en que permiten proyectar dichas cosmovisiones más allá del ámbito local, alcanzando a lectores que, al no estar familiarizados con las culturas indígenas costarricenses, pueden acceder a un conocimiento más amplio y diverso de la riqueza cultural del país. Sin embargo, este tipo de textos plantean un reto particular cuando se busca su traducción a otros idiomas, pues no solo contienen referentes culturales propios del español costarricense, sino que también transmiten una visión indígena que surge desde la literatura costarricense. En este sentido, la traducción no es únicamente un ejercicio lingüístico, sino una práctica en la cual se enfrenta el desafío de preservar el valor cultural y contextual del texto original y garantizar al mismo tiempo su accesibilidad y pertinencia para un público juvenil internacional.

Los textos que presentan una gran carga cultural debido a la inclusión de culturemas, entendidos como referentes culturales específicos de una comunidad, representa un reto significativo en la práctica traductológica. Este desafío se intensifica en el ámbito de la literatura juvenil, donde los textos no solo cumplen una función recreativa, sino también formativa y socializadora. Una traducción que no gestione adecuadamente los culturemas puede generar pérdida de valor cultural, dificultades de comprensión e incluso distanciamiento entre el texto traducido y su público meta.

¹ La cultura bribri es la forma de vida ancestral del pueblo indígena Bribri costarricense que está profundamente conectado con la naturaleza y que conserva su idioma, cosmovisión espiritual, organización matrilineal y tradiciones orales.

² La cultura cabécar es el conjunto de saberes, prácticas y creencias del pueblo indígena Cabécar de Costa Rica, que se expresa en su idioma, sus ritos, su relación con el entorno natural y la transmisión oral de su historia y conocimientos.

La obra *Danzas del bosque*³, de la escritora costarricense Maureen Vargas Pizarro, constituye un caso especialmente relevante para este estudio, ya que presenta la cosmovisión, los valores y las tradiciones de la cultura bribri mediante un relato dirigido a jóvenes lectores, en el que la autora interpreta este pueblo indígena desde una perspectiva externa. Actualmente, esta obra forma parte de la lista de lecturas del Ministerio de Educación Pública de Costa Rica, lo que refuerza su relevancia educativa y cultural. Sin embargo, la abundancia de culturemas presentes en el texto plantea dificultades para su traducción al inglés y su divulgación en países anglosajones, al exigir soluciones que conserven la riqueza cultural y, al mismo tiempo, resulten comprensibles para un público juvenil anglohablante.

De esta manera, este proyecto de graduación se centra en el análisis de técnicas y estrategias para la traducción de textos con gran carga cultural dentro del campo de la literatura debido a la inclusión de culturemas. *Danzas del bosque* corresponde a un cuento costarricense que relata la relación del ser humano con la naturaleza y acerca al público a la cultura Bribri al describir sus tradiciones, alimentación y perspectiva de la vida, desde un punto de vista de la sociedad costarricense general.

Por primera vez, la autora costarricense interpreta diversas particularidades que concibe como parte de la cultura Bribri y las recrea a través de las aventuras de un joven que, guiado por su abuelo, descubre un mundo donde la cultura Bribri le muestra una cosmovisión, valores y costumbres diferentes. Su relevancia para el presente trabajo radica en que posee una riqueza cultural significativa, forma parte del canon de la literatura costarricense, es leído por jóvenes costarricenses a lo largo del territorio nacional y actualmente, esta obra se incluye en la lista de lecturas para educación secundaria del Ministerio de Educación Pública (Editorial Costa Rica, 2017). La obra representa un objeto de estudio significativo por la presencia recurrente de diversos culturemas que, como muchos otras, no ha sido traducida. Debido a la naturaleza de la

³ Vargas, M. (2014). *Danzas del bosque*. Editorial Costa Rica.

obra, la traducción realizada como sujeto de estudio se enmarca dentro del ámbito de traducción literaria en la cual se traduce un texto literario escrito en prosa y se consideran cuidadosamente las decisiones traductológicas necesarias para que permitan preservar el estilo, el tono y la riqueza expresiva del original. Asimismo, se presta gran atención a la transmisión del contexto sociocultural implícito, de modo que los culturemas y referencias culturales propias del texto no se pierdan en la versión traducida, sino que sean accesibles y comprensibles para un público joven anglohablante.

Justificación

El estudio se centra en la necesidad de traducir textos costarricenses que posean una riqueza cultural significativa, asegurando que esta se conserve y que la traducción sea bien recibida con el objetivo de proyectar la cultura costarricense a lectores que no están familiarizados con dicha cultura y permitirles acceder a un conocimiento más amplio y diverso de la riqueza cultural del país. Para esto, se consideran distintos culturemas que reflejan particularidades culturales costarricenses presentes en la obra y se analiza su traducción al inglés, con el objetivo de preservar tanto el contenido estético como el valor cultural del texto original. La traducción de *Danzas del bosque* constituye un ejemplo de un fenómeno más amplio presente en otras obras de literatura juvenil costarricense que combinan narrativa dirigida a jóvenes con representaciones de culturas indígenas y valores ambientales; de esta manera, el proyecto aborda un problema general de traducción intercultural y no únicamente la traducción de un texto específico. La selección de *Danzas del bosque* como caso de estudio responde a criterios tanto metodológicos como personales. Por un lado, al tratarse de un cuento que incorpora culturemas claramente identificables, ofrece un corpus adecuado para analizar en detalle las técnicas y estrategias de traducción, sin perder de vista la visión global de la obra. Por otro lado, su relevancia temática lo convierte en un texto idóneo para ser proyectado en otros contextos y contribuir a la difusión de la diversidad cultural costarricense, al abordar de manera central la estrecha relación con la naturaleza y la cosmovisión indígena bribri.

Según los estudios investigados, anteriormente se han propuesto diversas técnicas para la traducción de culturemas, se ha analizado la literatura juvenil desde el ámbito pedagógico, se han estudiado los métodos de domesticación y extranjerización en la traducción y se han realizado estudios enfocados en la recepción de traducciones por parte del público meta. Sin embargo, la pertinencia de este estudio en el campo de la traductología radica en la necesidad de producir traducciones de textos costarricenses con gran carga cultural que sean bien recibidas por un público juvenil. Esto implica desarrollar traducciones que respeten y transmitan adecuadamente los referentes culturales de origen, especialmente en el género de la literatura juvenil, en el cual los textos no solo entretienen, sino que también cumplen una función formativa y socializadora para lectores extranjeros anglosajones. De esta forma, el presente proyecto se encarga de estudiar las diversas técnicas y los diferentes enfoques de traducción previamente propuestos por los expertos con el fin de determinar su funcionalidad dentro de un texto al emplearlos en la traducción de culturemas de manera que se conserve el valor cultural del texto y la naturalidad para el público meta. El presente proyecto combina propuestas sobre las posibles técnicas y enfoques de traducción de culturemas, los aplica en la traducción de la obra *Danzas del bosque* y estudia su recepción en un público joven anglohablante con el fin de proponer una posible solución frente al problema de traducción intercultural.

Planteamiento y problema de investigación

La literatura juvenil costarricense ha ido incorporando un valioso conjunto de narrativas que integran elementos de la tradición oral, las cosmovisiones indígenas y los vínculos con la naturaleza. Obras como *Danzas del bosque* de Maureen Vargas Pizarro poseen una riqueza cultural significativa, pues transmiten al lector valores, símbolos y prácticas de la cultura bribri y además proyectan un fuerte componente identitario y ambiental. Este tipo de textos no solo cumplen una función recreativa, sino también formativa, ya que permiten que los jóvenes costarricenses se acerquen a universos culturales poco explorados en el ámbito literario y educativo.

Sin embargo, pese a su relevancia cultural, estas obras se encuentran restringidas principalmente al contexto local, dado que existe una carencia de traducciones que permitan su difusión internacional. Traducir este tipo de textos resulta fundamental para proyectar la literatura costarricense hacia otros horizontes culturales y dar a conocer su diversidad a jóvenes lectores de diferentes contextos. A través de la traducción, se abren posibilidades de visibilizar cosmovisiones indígenas y formas de relación con la naturaleza que enriquecen el panorama cultural global y contribuyen a derribar estereotipos o desconocimiento sobre la identidad costarricense.

El problema surge porque la traducción de literatura con alta densidad cultural no puede reducirse a un traslado lingüístico, ya que implica gestionar referentes culturales específicos de difícil transferencia, conocidos como culturemas. Estos elementos constituyen un reto traductológico debido a que una traducción inadecuada de los culturemas puede representar la pérdida de significado, la neutralización de la riqueza cultural del texto fuente o incluso la incompreensión del público lector.

Esta dificultad se acentúa en el caso de la literatura juvenil, ya que los jóvenes lectores buscan textos claros, naturales y atractivos (Silva y Savitz, 2019). Una traducción que no logre transmitir adecuadamente los culturemas podría generar confusión o desinterés, mientras que una traducción equilibrada puede convertirse en un puente intercultural que acerque al lector juvenil a una cultura ajena y le permita disfrutar de la historia sin perder de vista su trasfondo cultural.

En este sentido y con base en la investigación realizada, el problema de investigación puede formularse de la siguiente manera: actualmente existe una necesidad de traducir textos costarricenses con gran riqueza cultural de manera que se conserven sus culturemas y se asegure una recepción adecuada por parte de jóvenes lectores anglohablantes. Sin embargo, persiste un vacío en la traductología aplicada en torno a las estrategias que permiten equilibrar la preservación cultural y la naturalidad textual en este tipo de traducciones, lo cual dificulta la proyección internacional de la literatura costarricense.

Objetivos

A partir de la problemática identificada en torno a la traducción de textos con gran peso cultural dirigidos a un público juvenil, este proyecto tiene como objetivo general analizar técnicas y estrategias para traducir culturemas presentes en un texto costarricense y proponer una alternativa práctica, con base teórica, para la traducción intercultural. Asimismo, los objetivos específicos corresponden a (1) evaluar los resultados de la recepción del texto traducido, en función de su elaboración en la lengua meta y (2) orientar la selección de técnicas traductológicas y su aplicación práctica en el particular género discursivo del texto elegido. Estos objetivos permiten delimitar el alcance del estudio, orientar la selección de técnicas traductológicas, proporcionar un marco de análisis que articule tanto la fundamentación teórica como la aplicación práctica en el caso de estudio y evaluar de manera sistemática la eficacia de las decisiones de traducción en función de su impacto en la recepción del texto por parte del público meta.

Análisis

El estudio analiza los veinticinco culturemas identificados en el texto original y permite observar una aplicación diversa y estratégica de técnicas de traducción. La traducción de estos elementos implicó una toma de decisiones cuidadosa, orientada por el propósito comunicativo del texto traducido y por el público meta. En términos generales, la técnica de domesticación fue la más empleada a lo largo de la traducción, lo que evidencia una tendencia a adaptar los referentes culturales al contexto de la lengua meta. Esta preferencia sugiere un enfoque orientado a facilitar la comprensión del lector anglohablante, especialmente cuando los elementos culturales del texto fuente podrían representar un obstáculo para la recepción fluida del contenido. No obstante, también se identificó un uso significativo de la extranjerización, particularmente en aquellos casos en que los elementos culturales poseen una fuerte carga identitaria. En estos casos, se optó por mantener términos o expresiones del texto original que conservan su valor cultural y simbólico, favoreciendo así una experiencia de lectura que refleja el texto fuente. El análisis de los veinticinco culturemas ha permitido identificar

patrones relevantes en la aplicación de las distintas técnicas de traducción y destacar la predominancia de ciertas estrategias en función de los desafíos específicos que presenta el texto. Asimismo, el análisis se complementa con la evaluación de la recepción del texto traducido por parte de un grupo de veinte jóvenes anglohablantes lo que permite obtener una perspectiva sobre la recepción de las decisiones traductológicas. Este ejercicio de análisis no solo contribuye a comprender mejor las decisiones tomadas en el proceso traductológico, sino que también ofrece un estudio de caso representativo que contribuya a comprender los retos y las posibles soluciones en la traducción de culturemas al traducir textos de la misma naturaleza. De esta manera, los hallazgos podrán servir como un punto de referencia para futuras traducciones de textos con alto valor cultural en el ámbito de la traducción literaria intercultural.

Enfoque teórico

El marco teórico del estudio se fundamenta principalmente en la teoría del *Skopos*, desarrollada por Hans J. Vermeer (1989), la cual establece que toda traducción debe estar guiada por su propósito comunicativo en la cultura meta. Esta teoría ofrece una base sólida para justificar la selección de determinadas técnicas y estrategias según los objetivos específicos del texto traducido y las características del público destinatario. Además, se integran aportes de otros teóricos que han abordado la problemática de la traducción cultural, tales como Lawrence Venuti (2017), cuyas propuestas enriquecen el análisis de los métodos de adaptación cultural en contextos literarios.

Metodología

La investigación adopta un enfoque metodológico mixto, la cual combina herramientas cualitativas y cuantitativas para obtener una comprensión más amplia del tema estudiado. Desde el análisis cualitativo, se realiza un estudio textual detallado de los culturemas presentes en la obra y de las decisiones traductológicas adoptadas. Por otro lado, el enfoque cuantitativo se implementa mediante encuestas estructuradas aplicadas a un grupo de veinte lectores jóvenes anglohablantes, quienes evalúan la claridad, naturalidad y comprensión del texto traducido. Esta triangulación de datos

permite validar los hallazgos desde múltiples perspectivas y enriquecer la interpretación de los resultados.

Organización del trabajo

Este documento se estructura en varias secciones que permiten abordar el tema de manera sistemática y coherente. En primer lugar, se presenta una revisión bibliográfica que recopila estudios relevantes en torno a la traducción de culturemas, la literatura juvenil, las estrategias de traducción y la recepción de textos traducidos. En segundo lugar, se expone el marco teórico que sustenta la investigación. En tercer lugar, se detalla la metodología empleada para llevar a cabo el análisis y la recolección de datos. En cuarto lugar, se presentan y se analizan los resultados del estudio de caso, centrado en la traducción de *Danzas del bosque*. En quinto lugar, se interpretan los resultados obtenidos y, finalmente, se ofrecen las conclusiones del proyecto, las cuales sintetizan los principales hallazgos y aportes de la investigación, así como recomendaciones para futuros estudios en este ámbito. Esta organización permite articular de forma coherente los aspectos teóricos y prácticos de la traducción de textos con valor cultural en la literatura juvenil, ya que enmarca el análisis dentro de un enfoque académico y orientado a la aplicación profesional.

Aportes en el campo de la traductología

El presente proyecto se diferencia de estudios anteriores al centrarse en la necesidad de traducir textos con valor cultural que sean bien recibidos por un público juvenil anglosajón. Para ello, se propone la traducción de un texto costarricense de riqueza cultural significativa, conservando sus características culturales y asegurando su aceptación entre los lectores jóvenes. En esta propuesta, se integran las técnicas y estrategias de traducción previamente propuestas por diversos expertos para la traducción de culturemas en un estudio aplicado y centrado en evaluar la funcionalidad y recepción real de las técnicas y estrategias traductológicas utilizadas en textos con gran carga cultural. Por esta razón, se analizan sus efectos en la comprensión y aceptación del texto traducido por parte de un público joven anglohablante. De esta manera, esta

investigación también se construye como un puente entre la teoría y la práctica al identificar los culturemas presentes en el texto original, aplicar distintas estrategias de traducción literaria propuestas por expertos en el área y someter los resultados a un proceso de evaluación que incluye la retroalimentación directa del público meta con el fin de determinar la recepción del texto traducido y su nivel de aceptación.

Capítulo 2. Revisión bibliográfica

La presente revisión bibliográfica tiene como objetivo presentar y analizar diversas investigaciones relacionadas con la traducción literaria costarricense con alta carga cultural, la traducción de culturemas, la literatura juvenil y la recepción del público meta. Por medio de este análisis, se busca identificar las principales posturas teóricas, los avances más recientes en el campo y los posibles vacíos en la investigación de estos temas. Comprender la manera en la cual se han abordado estos temas en diversos estudios permitirá contextualizar el problema de investigación y brindar una posible visión sobre las estrategias utilizadas en la traducción de culturemas en textos dirigidos a un público juvenil.

De esta manera, para la elaboración de este análisis, se han seleccionado y examinado diversas investigaciones relevantes en el área. Algunos de estos estudios se centran en el ámbito de la traducción de literatura costarricense con alta carga cultural, algunos otros en la traducción de culturemas, otros abordan aspectos clave de la literatura juvenil, como las expectativas del público lector, la adaptación de referencias culturales y la función educativa de los textos traducidos y, finalmente, otras investigaciones estudian la recepción de textos traducidos por parte del público meta. La revisión se estructurará en función de estos cuatro grandes temas con el fin de presentar la información de una manera clara y organizada.

Traducción de literatura costarricense con alta carga cultural

La traducción de literatura costarricense constituye un campo que presenta vacíos significativos, en particular cuando se trata de obras con una fuerte carga cultural y vinculadas a identidades indígenas.

La traducción de la literatura costarricense, especialmente aquella con una alta carga cultural, enfrenta desafíos significativos que limitan su proyección internacional. En «La traducción del cuento literario costarricense en Estados Unidos: producción, selección e imagen», Vargas Gómez (2018) señala que la escasa difusión de la literatura costarricense en el ámbito internacional se debe, en parte, a la falta de traducciones que

logren transmitir de manera adecuada los elementos culturales y lingüísticos propios del país, incluyendo expresiones idiomáticas, referentes históricos y prácticas sociales específicas.

Esta situación también se ve reflejada en el análisis de Vargas Castro (2024), «Traducción al inglés de rasgos semánticos de “oralidad fingida” en Cuentos de mi tía Panchita de Carmen Lyra». El autor señala que la limitada circulación de la literatura costarricense evidencia una diferencia importante con la proyección de otros países latinoamericanos, dificultando la representación y el reconocimiento de sus culturas locales en el ámbito internacional, lo que genera un panorama en el que la identidad cultural costarricense permanece poco visibilizada fuera del país.

En «La traducción de culturemas en la novela Mr. Dynamite», Severino (2014) señala que los culturemas requieren estrategias específicas para su adaptación en la lengua meta. La autora realiza un estudio centrado en la traducción de una obra estadounidense al español, presentando los desafíos de trasladar elementos culturales a otro contexto lingüístico. Este enfoque, al igual que el de otros estudios —por ejemplo, Paniagua (2020), Pérez (2018) y González (2017)—, evidencia una clara tendencia a trabajar con traducciones del inglés al español, en contraste con la menor cantidad de investigaciones sobre traducciones del español al inglés, y aún más sobre la literatura costarricense.

En síntesis, la traducción de la literatura costarricense, especialmente aquella con una fuerte carga cultural, sigue siendo un campo con importantes desafíos y vacíos de investigación. Como evidencian Vargas Gómez (2018) y Vargas Castro (2024), la limitada difusión internacional de estas obras refleja no solo una escasez de traducciones que logren transmitir fielmente sus elementos culturales y lingüísticos, sino también la dificultad de visibilizar la identidad cultural costarricense en comparación con otros países latinoamericanos. A su vez, estudios como el de Severino (2011), junto con los de Paniagua (2020), Pérez (2018) y González (2017), muestran que la investigación se ha concentrado mayoritariamente en traducciones del inglés al español, dejando aún menos

espacio para el análisis de la traducción de obras costarricenses hacia otros idiomas. Este panorama resalta la necesidad de realizar estudios más profundos y sistemáticos que permitan proyectar la riqueza cultural de Costa Rica en contextos internacionales, preservando tanto el valor estético como el cultural de sus textos originales.

Traducción de culturemas

La traducción de culturemas corresponde a un área de estudio de gran importancia dentro del campo de la traductología debido a la complejidad que implica la transferencia de elementos culturales de una lengua a otra. En *Métodos y técnicas de traducción de los culturemas en la versión española de Skumtimmen, de Johan Theorin*, Carr (2013) define el término culturema y analiza las técnicas de traducción de culturemas en la obra *Skumtimmen*. Entre las técnicas estudiadas, el autor destaca que el calco, el préstamo, la explicitación y la adaptación son posibles técnicas de traducción que podrían conservar el significado cultural del texto original. Carr (2013) también menciona la gran importancia que tiene la audiencia meta al realizar una traducción. Sin embargo, no profundiza en las técnicas de traducción de culturemas en relación con los diversos públicos meta.

Por otro lado, Mattioli (2014) en *Identificación y clasificación de culturemas y procedimientos traductores en el archivo de textos literarios LIT_ENIT_ES: un estudio de corpus* identifica y clasifica los culturemas de los textos considerados y analiza las técnicas de traducción utilizadas por otros traductores para preservar los elementos culturales del texto. Entre las técnicas investigadas, se incluye el calco, el préstamo, la adaptación y la explicitación. También, la autora enfatiza en la importancia de los culturemas en términos de valores y costumbres propias de la cultura de origen. No obstante, este estudio no toma en consideración los diversos públicos meta para los cuales las traducciones estudiadas se dirigen.

En su investigación «La traducción de los culturemas (Discusión al margen de la traducción de una novela de Guillermo Arriaga)», Pretrescu (2016) estudia las estrategias de domesticación y extranjerización para la traducción de culturemas y señala que la

elección de alguna de estas estrategias depende del tipo de culturema y el objetivo de la traducción, ya que la manera en la cual se traducen los culturemas influye directamente en la transmisión cultural del texto original. El autor sostiene que en algunos casos es necesario adaptar los culturemas mientras que en otros se deben mantener con el fin de expandir el conocimiento cultural del público lector. Sin embargo, un aspecto que Petrescu (2016) no aborda en su estudio es la traducción de los culturemas en textos dirigidos a un público joven.

Asimismo, en «El maravilloso viaje de Nils Holgersson a través de Suecia de Selma Lagerlöf: similitudes y diferencias en dos versiones de su traducción al español: Causas y consecuencias en la traducción de algunos culturemas y topónimos», Kure-Bonne (2017) realiza una comparación entre dos traducciones al idioma español de la obra *El maravilloso viaje de Nils Holgersson a través de Suecia* de Selma Lagerlöf y profundiza en elementos culturales. La autora determina que el uso de la domesticación o la extranjerización influyen grandemente en la forma en la cual el público meta comprende las referencias culturales y concluye en que esta decisión depende del público meta y el objetivo de la traducción. Ahora bien, Kure-Bonne (2017) no incluye cómo estas decisiones de traducción afectan la experiencia de los lectores contemporáneos como los son los jóvenes.

Vettore (2018) analiza las complejidades de la traducción de literatura infantil y juvenil en su estudio *La traducción de literatura juvenil: una mirada de cerca a través de "El secreto del espejo" de Ana Alcolea*. La autora destaca la importancia de comprender los matices culturales presentes en las obras literarias y presenta posibles técnicas de traducción como el calco, el préstamo y la adaptación, las cuales permiten conservar los elementos culturales y hacer el texto accesible para los jóvenes lectores. Sin embargo, uno de los vacíos de su investigación es la ausencia de un análisis sobre la recepción crítica de la traducción realizada, así como el impacto de sus decisiones como traductora en el público meta. Además, no se profundiza en cómo las distintas estrategias influyen

en la experiencia de lectura y comprensión de los jóvenes lectores, lo cual sería relevante para evaluar completamente la efectividad de las estrategias empleadas.

Finalmente, Vercher (2021) en su artículo «La traducción de culturemas en Iván Turguéniev: el método de análisis culturo-traductológico», se enfoca en la traducción de diversos culturemas que forman parte de la obra *Rudin*. Su trabajo se enfoca en analizar la manera en la que los traductores gestionan estos elementos al traducir el texto y aplica técnicas como la adaptación y la explicitación con el fin de presentar su valor cultural en el texto meta de la misma manera que se hace en el texto original. No obstante, Vercher (2021) no considera el tipo de público meta de dicha traducción y no hace distinción entre los diversos lectores.

Literatura juvenil

Mendoza (2018) desarrolla su artículo «El perfil pluridireccional del receptor de la denominada literatura infantil y juvenil: hacia una delimitación conceptual en el ámbito de su traducción» por el cual presenta un dilema con respecto a la diversidad de destinatarios, ya que algunas obras están dirigidas a niños, a jóvenes y a adultos de manera conjunta. La autora presenta este aspecto como un factor influyente en las decisiones lingüísticas y traductológicas a las cuales se les debe prestar gran atención. Así, Mendoza (2018) concluye con la importancia de generar traducciones tomando en cuenta la diversidad que el público meta presenta, las particularidades de estilo y las características culturales. Ahora bien, este estudio excluye el tema de traducción de culturemas, estrategias de traducción y expectativas del público juvenil.

En su tesis *El reto de traducir literatura juvenil: una selección de fragmentos de la novel fantástica Frostseelen de Natalie Speer*, Núñez (2020) busca producir una traducción funcional de la novela para un público joven hispanohablante. De esta manera, la autora aborda los desafíos y las problemáticas al traducir literatura juvenil identificados en el proceso de traducción e investiga la influencia de la traducción generada en la recepción del texto. También, la autora hace referencia a la adaptación de los elementos culturales, la complejidad lingüística y las expectativas del público.

Finalmente, el estudio concluye con que la traducción de los segmentos seleccionados de la obra representó un desafío importante y presenta a la investigación de diversas fuentes como una herramienta fundamental para los traductores. Sin embargo, uno de los vacíos encontrados en este estudio es que la investigación realizada se centra únicamente en fragmentos específicos de la obra y no se analiza en su totalidad. Asimismo, otro vacío corresponde a la omisión del análisis de la recepción por parte del público joven, no se presenta la percepción de los jóvenes lectores y no se comprueba si el objetivo en términos de accesibilidad y fidelidad se logra según lo esperado.

Asimismo, Fraile García (2024) analiza la traducción de elementos lingüísticos característicos de la literatura infantil y juvenil (LIJ), como nombres propios, fraseología, onomatopeyas y vocabulario específico, en la obra *L'amore è come il formaggio* de Elisabetta Dami. Mediante un análisis comparativo entre las traducciones al español y al francés, la autora identifica y categoriza los elementos culturales presentes en el texto original. También, se examinan las estrategias de traducción empleadas, evaluando el grado de fidelidad o creatividad de cada traductor. Sin embargo, este estudio no profundiza en el impacto de las decisiones de traducción ni en la recepción por parte del público meta.

Almeqren (2023) realiza un análisis detallado en su tesis *Isabel Allende para los jóvenes árabes: traducción y recepción de La ciudad de las bestias* y estudia dos versiones de traducción de la novela juvenil al árabe y evalúa las estrategias traductológicas utilizadas y la manera en la que afectan la comprensión y recepción del texto por parte del público juvenil al llevar a cabo un análisis comparativo de dichas versiones. De esta manera, el autor evalúa las diferencias entre ambas traducciones. Sin embargo, el estudio omite el análisis de los culturemas.

Peralta Lozano (2025) realiza una traducción comentada de la novela juvenil *My Madder Fatter Diary* desde un enfoque funcionalista, enfocándose en el análisis de la traducción de la jerga juvenil. Siguiendo las tres etapas del proceso traslativo de Nord (2009), identifica características intertextuales y extratextuales, aborda problemas y

estrategias de traducción, y evalúa la funcionalidad en la cultura receptora. La autora utiliza técnicas como la adaptación, la equivalencia y el préstamo para enfrentar los desafíos de traducir elementos culturales, buscando un balance entre la fidelidad al texto original y la accesibilidad al lector joven. No obstante, este estudio no profundiza en la evaluación de la recepción del público meta ni en el impacto de las decisiones de traducción en la interpretación del texto.

Recepción de textos traducidos por parte del público meta

La recepción de textos traducidos constituye un ámbito de estudio fundamental dentro del campo de la traductología, ya que permite analizar cómo los lectores interpretan, comprenden y valoran obras literarias que han sido trasladadas de una lengua y cultura a otra. Este campo no solo considera la fidelidad o exactitud de la traducción, sino también la manera en que los elementos culturales, lingüísticos y estilísticos del texto original son percibidos por los lectores de la lengua meta. Diversos investigadores como O'Sullivan (2013) han abordado la recepción desde perspectivas tanto cuantitativas como cualitativas y han utilizado métodos que van desde el análisis de reseñas en línea hasta encuestas, grupos focales y estudios experimentales. Estas investigaciones han aportado una comprensión más profunda de la relación entre la traducción y la audiencia, destacando cómo factores culturales, sociales y contextuales influyen en la interpretación del texto traducido y en la experiencia lectora global.

De la misma manera, diversos estudios han presentado que las reacciones del público lector pueden variar en función de factores como la edad, el conocimiento cultural, el nivel de competencia lingüística y las expectativas sobre el género literario (Iser, 1978; Jauss, 1982; Nord, 2009; Oittinen, 2000; House, 2015).

House (2015), a través de su modelo de evaluación de la calidad en traducción, destaca que la recepción del lector es un componente esencial para valorar la equivalencia pragmática entre el texto fuente y el texto meta, lo cual evidencia que las percepciones del público influyen directamente en la valoración de una traducción. En esta línea, Chesterman (2000) subraya que las normas éticas y profesionales de la

traducción deben tener en cuenta las expectativas y reacciones del público meta, ya que son los lectores quienes validan la eficacia comunicativa del texto traducido. No obstante, ambos estudios presentan un enfoque prescriptivo y excluyen la puesta en práctica de lo propuesto en sus investigaciones.

En «How Readers Perceive Translated Literary Works: An Analysis of Reader Reception», D'Egidio (2015) investigó la forma en la cual lectores de diferentes contextos culturales —específicamente británicos, estadounidenses e italianos— perciben las versiones traducidas de obras literarias. Al utilizar reseñas en línea, el autor identificó diferencias significativas en las expectativas, valoraciones y apreciación de la estética de los textos traducidos, vinculadas estrechamente con su familiaridad cultural y su exposición previa a la literatura extranjera. Este estudio subraya la importancia de considerar al público meta no solo como receptor pasivo, sino como un agente activo que interpreta el texto a través de sus propias referencias culturales, conocimientos previos y expectativas de lectura. Así, la investigación evidencia que la percepción de la calidad de una traducción y la comprensión de su contenido pueden variar considerablemente entre distintos grupos culturales, lo que tiene implicaciones directas para los traductores en términos de selección de estrategias y adaptación de elementos culturales. Sin embargo, esta investigación excluye la traducción de textos que presentan elementos con gran valor cultural.

Perminova (2021), en su estudio «Reception of Literary works in the Original and Translation: A Case Study», aplica el Modelo de Recepción de la Traducción Literaria para examinar la forma en la cual los estudiantes de traducción responden ante la lectura de obras literarias traducidas. Los hallazgos revelan que la recepción es altamente subjetiva y que la variedad de interpretaciones refleja la complejidad relacionada con la interacción entre el lector y el texto traducido. Este enfoque permite identificar no solo qué elementos de la traducción son comprendidos o apreciados, sino también cómo ciertos recursos lingüísticos o culturales pueden generar dificultades, interpretaciones divergentes o enriquecimiento de la experiencia lectora. No obstante, el estudio no

incluye estrategias concretas para traducir textos ni aborda la traducción de elementos culturales ni evalúa cómo la forma en la que se traducen afecta la recepción del público lector.

Además, investigaciones recientes han explorado el impacto de las diferentes modalidades de traducción —ya sea humana, post-editada o automática— sobre la experiencia lectora y la implicación en la narrativa del texto. Por medio de su estudio, «To Be or not to Be: A Translation Reception Study of a Literary Text Translated into Dutch and Catalan Using Machine Translation», Guerberof-Arenas y Toral (2023) demostraron que las traducciones realizadas por traductores humanos generan un mayor disfrute, comprensión y participación del lector en comparación con las traducciones automáticas, que suelen percibirse como más rígidas o menos naturales. Este hallazgo sugiere que la calidad de la traducción, la cual puede ser comprendida como la capacidad de transmitir tanto el contenido como la estética del texto original, influye de manera directa en la recepción y en la valoración del público lector. Además, evidencia la necesidad de considerar no solo la precisión lingüística, sino también la coherencia estilística y cultural, como factores determinantes en la experiencia del lector. Sin embargo, los autores omiten la inclusión de un marco práctico en donde aplican los hallazgos en traducciones específicas y tampoco analiza el tratamiento de elementos culturales concretos ni su impacto en la recepción del lector.

De manera generalizada, los resultados de estos estudios revelan diversas limitaciones. Aunque existe un consenso en la relevancia de la recepción, todavía predomina un enfoque descriptivo y teórico. La mayoría de las investigaciones se concentran en el nivel textual, sin poner en práctica ni someter a evaluación lo investigado. Este vacío abre un campo de investigación, en el que se hace necesario articular un enfoque teórico con estudios aplicados que visibilicen la experiencia real de lectura del público meta en textos traducidos de gran valor cultural.

Análisis general de la revisión bibliográfica

La revisión bibliográfica presenta un análisis de diversas investigaciones que, a lo largo del tiempo, han abordado la traducción literaria costarricense con alta carga cultural, la traducción de culturemas, la literatura juvenil y la recepción de textos traducidos. Por un lado, algunos de los aportes en el campo de la traductología que se han identificado por medio de esta revisión bibliográfica son la identificación de las técnicas de traducción sugeridas para conservar la esencia cultural de los textos originales. Por otro lado, algunas limitaciones encontradas en las fuentes analizadas son la omisión de enfoques analíticos que evalúen la recepción crítica de los textos traducidos e investigaciones que analicen cómo las estrategias de traducción de culturemas en la literatura juvenil inciden en la recepción de los jóvenes lectores.

Recapitulaciones

Aunque la investigación sobre la traducción de culturemas y su aplicación en la literatura juvenil ha generado aportes relevantes en las últimas décadas, todavía existen vacíos importantes en lo que respecta a la traducción de literatura costarricense con alta carga cultural, las estrategias específicas empleadas en este contexto y, de manera particular, la recepción del público juvenil frente a dichas traducciones. Estos aspectos resultan fundamentales, ya que la literatura costarricense integra de forma recurrente elementos de la tradición oral, cosmovisiones indígenas y referentes culturales propios que plantean retos traductológicos singulares. No obstante, la mayoría de los estudios se han limitado a enfoques teóricos o a análisis de corpus sin profundizar en cómo estas estrategias se concretan en la práctica ni en el modo en que los jóvenes lectores interpretan y valoran el texto traducido. Ante este panorama, el presente proyecto de graduación se propone visibilizar la necesidad de traducir textos costarricenses con valor cultural significativo para garantizar su proyección internacional y, a la vez, su aceptación entre un público juvenil anglosajón. Con este fin, se presenta la traducción de un texto de estas características como caso de estudio aplicado, en el que se ejemplifica la implementación de diversas técnicas y enfoques traductológicos para la traducción de culturemas y se evalúa su recepción por parte de los lectores meta. De esta manera, la

investigación busca contribuir tanto a la práctica profesional de la traducción literaria intercultural como al debate académico sobre la circulación internacional de la literatura costarricense.

Capítulo 3. Marco teórico

Este capítulo tiene como objetivo presentar una serie de teorías y conceptos sobre los que se fundamenta el presente proyecto así como los principios traductológicos aplicados en la traducción de los culturemas en el texto sujeto de estudio. De esta manera, el marco teórico se divide en seis secciones: 1) Literatura costarricense e indígena en la traducción 2) Traducción de culturemas, 3) Estrategias de domesticación y extranjerización, 4) Literatura juvenil, 5) Enfoques funcionales de traducción y 6) Recepción de textos traducidos. Esto se ha hecho con el fin de presentar la información de una manera organizada.

Literatura costarricense e indígena en la traducción

La literatura juvenil costarricense de las últimas décadas ha incorporado, con distinta orientación estética y pedagógica, elementos de las cosmovisiones indígenas — en particular, la cultura bribri y cabécar— como parte de una sensibilidad ecológica y de afirmación identitaria. En este marco teórico, se considera en particular la obra *Danzas del bosque*, escrita por Maureen Vargas Pizarro, publicada por Editorial Costa Rica y utilizada en la Educación General Básica dentro de compilaciones didácticas alineadas con el Programa de Español del Ministerio de Educación Pública, lo que confirma su presencia en contextos formativos juveniles (Ministerio de Educación Pública, 2017).

La inclusión de *Danzas del bosque* en listados de lectura del Ministerio de Educación Pública sugiere un doble valor: educativo y cultural. No obstante, la proyección internacional de estas obras ha sido limitada por la ausencia de traducciones publicadas y por los retos de trasladar culturemas vinculados a prácticas, mitos y términos propios de la cultura costarricense. *Danzas de bosque* combina elementos de la narrativa actual con la recuperación simbólica de la cosmovisión bribri. En la obra, la autora recrea el encuentro entre un joven y su abuelo, quienes entran en contacto con una comunidad bribri. La figura del abuelo representa el saber ancestral y la conexión con la tradición oral, mientras que el niño representa la curiosidad, el aprendizaje y la continuidad cultural. Desde esta perspectiva, la obra se inscribe dentro de una corriente

de la literatura costarricense que busca reconciliar el conocimiento moderno con la sabiduría indígena y que asume una función didáctica orientada hacia la formación ética y ecológica de los jóvenes lectores.

El valor traductológico de la obra radica en su grado de densidad cultural. El texto incluye numerosas referencias a creencias, rituales y modos de vida del pueblo bribri, los cuales se manifiestan en culturemas asociados con la espiritualidad indígena, la relación con la naturaleza, los animales sagrados y el bosque. Estos elementos presentan un desafío para la traducción intercultural, ya que su transferencia requiere estrategias que equilibren la fidelidad cultural con la accesibilidad narrativa.

La narrativa de Vargas Pizarro se caracteriza por un lenguaje poético y evocador que combina descripciones sensoriales con una narrativa sencilla, propia de la literatura juvenil. Desde el punto de vista cultural, *Danzas del bosque* puede interpretarse como una propuesta de mediación entre dos visiones del mundo: la occidental, representada por la narradora y su contexto urbano, y la indígena, simbolizada por los personajes y el entorno natural. Esta dualidad es relevante para la traductología, pues convierte el texto en un espacio de contacto intercultural en el que la traducción no solo traslada significados, sino que reconstruye relaciones entre culturas. En palabras de Venuti (2017), el traductor actúa como un mediador visible entre mundos culturales y su intervención determina el grado de extranjerización o domesticación que el texto experimentará en la lengua meta. La decisión de conservar términos bribris o de adaptarlos al inglés común incidirá directamente en la percepción que el lector juvenil tenga de la cultura costarricense.

La traducción de obras como *Danzas del bosque* trasciende el ámbito literario, pues también contribuye a la proyección internacional de la literatura costarricense y al reconocimiento de sus raíces multiculturales. Tal como señala Vargas Gómez (2018), la escasez de traducciones de obras con valor cultural impide la visibilización de identidades locales en el mercado editorial global. En este contexto, el análisis y la traducción de textos como *Danzas del bosque* se convierten en un ejercicio de

preservación y divulgación cultural, donde la traducción actúa como puente para difundir la cosmovisión indígena y fortalecer el diálogo intercultural.

Finalmente, la relevancia de *Danzas del bosque* dentro del presente estudio radica en su potencial para ilustrar la función de la traducción intercultural en la literatura juvenil costarricense. Su riqueza simbólica, su estructura narrativa pedagógica y su valor cultural la posicionan como un caso de estudio para examinar cómo las estrategias de domesticación y extranjerización, junto con técnicas como la adaptación, el préstamo y la explicitación, pueden emplearse para mantener el equilibrio entre la preservación del valor cultural y la comprensión del público joven anglohablante. La obra de Vargas Pizarro representa un aporte literario significativo y un campo de aplicación ideal para analizar los retos, las decisiones y las posibilidades de la traducción intercultural en Costa Rica.

Traducción de culturemas

El término «culturema» tiene su origen en la lingüística funcionalista y en los estudios de traducción. Su desarrollo teórico se remonta a los trabajos de Eugene Nida (1945), quien fue pionero en reconocer la influencia de los elementos culturales como puntos de interferencia en el proceso traductológico. Posteriormente, el concepto fue ampliado por los teóricos con enfoques funcionalistas, entre ellos, Vermeer (1989) y Nord (2009). Vermeer (1983) definió los culturemas como un fenómeno social propio de una cultura que, al compararse con otra, revela su carácter distintivo y su relevancia para los miembros de dicha comunidad. Más adelante, Nord (2009) retomó el concepto bajo la denominación de indicadores culturales o puntos de diferencia entre culturas, enfatizando su papel en la mediación comunicativa entre el texto fuente y el texto meta.

En la actualidad, el término culturema se emplea ampliamente en los estudios de traducción para analizar las unidades de información cultural que aparecen en distintos géneros discursivos —como textos literarios, turísticos o audiovisuales—. Sin embargo, para efectos del presente trabajo, se utilizará la definición de culturemas propuesto por Carr (2013) quien los define como aquellos elementos lingüísticos o culturales

específicos de una comunidad que, en general, presentan dificultades traductológicas por la falta de equivalentes directos en la lengua meta (Carr, 2013). Además, según Carr (2013), el tema de los culturemas es bastante extenso debido a que este incluye expresiones idiomáticas, juegos de palabras, referencias históricas y literarias e, incluso, costumbres, tradiciones y valores propios de la cultura de origen. Como consecuencia, estos elementos tienden a representar un reto para el traductor, ya que este debe establecer la manera de reproducirlos conservando su significado cultural y su contexto.

La traducción de culturemas puede ser incluso más retadora cuando el texto está dirigido a un público joven, ya que los lectores pueden tener un conocimiento limitado sobre la cultura de origen. Esto implica que la traducción debe velar por la conservación del valor cultural con la comprensión y el interés del lector juvenil. Para esto, según Petrescu (2016), el traductor debe decidir entre la estrategia de domesticación con el fin de adaptar el texto o la extranjerización para preservar los elementos culturales de la lengua original, ya que ambas estrategias tienen un impacto en la experiencia de lectura.

Además de estas estrategias, existen otras técnicas específicas que pueden emplearse en la traducción de culturemas para mantener el valor cultural y la comprensibilidad del texto traducido. Mattioli (2014) menciona el calco, el préstamo, la adaptación y la explicitación como algunos recursos clave para llevar a cabo esta labor. Mientras el calco y el préstamo mantienen el contenido cultural original, la adaptación y la explicitación facilitan la comprensión del lector al contextualizar o reformular el elemento cultural.

En palabras de Mattioli (2014), el calco consiste en la «traducción del contenido semántico de una palabra o de una expresión extranjera, mediante unidades lingüísticas propias de la lengua de llegada» (p. 43), mientras que el préstamo implica la «utilización de una palabra original de la lengua de partida» (p. 48). Ambas técnicas se utilizan con frecuencia para traducir nombres propios, términos especializados o referencias sin equivalente directo, ya que conservan la carga cultural del original.

Por otro lado, la adaptación se define como la «modificación de la expresión en lengua original a una expresión propia de la lengua de llegada, con un referente distinto del original, pero con una connotación cultural similar» (Mattioli, 2014, p. 45). Esta técnica favorece la familiaridad y comprensión del lector, aunque, como argumenta Petrescu (2016), también puede suavizar o neutralizar diferencias culturales relevantes.

La explicitación, en cambio, implica «hacer explícitos elementos que están implícitos en el texto original» (Mattioli, 2014, p. 45). Esta técnica suele aplicarse por medio de notas al pie de página o aclaraciones dentro del texto y resulta especialmente útil cuando se traducen obras destinadas a jóvenes, ya que permite mantener el ritmo narrativo sin sacrificar la comprensión. En textos educativos o con alto contenido cultural, la explicitación enriquece la lectura al proporcionar contexto adicional sin alterar el sentido del texto fuente.

Por otro lado, Molina y Hurtado Albir (2004) proponen también la técnica de la eliminación que consiste en omitir un culturema cuando su inclusión provocaría confusión o sería innecesaria para la comprensión de la historia (p. 504); sin embargo, los autores resaltan la precaución que el traductor debe tener al utilizar esta técnica debido a que puede implicar una pérdida de información cultural.

Las técnicas mencionadas anteriormente le brindan al traductor flexibilidad para realizar su traducción, ya que se pueden combinar entre ellas con el fin de lograr traducciones literarias de calidad que respeten el valor cultural y la accesibilidad narrativa (Molina y Hurtado Albir, 2004; Newmark, 1988). Es así como la combinación estratégica de técnicas permite que el traductor mantenga la autenticidad cultural, facilite la comprensión y respete la experiencia estética de la obra.

Por otro lado, la elección de las técnicas más adecuadas, según Venuti (2017) y Vermeer (1989), depende de múltiples factores tales como la función del texto, la carga cultural del culturema y las características del público lector. En primer lugar, con respecto a la función del texto, el traductor debe considerar que este no solo busca entretener, sino también educar y socializar al lector. Para esto debe contemplar

estrategias de traducción que equilibren la comprensión y la fidelidad cultural. En segundo lugar, en relación con la carga cultural del culturema, los autores sugieren que los elementos con fuerte significado identitario o simbólico se preserven en la lengua meta por medio de la utilización del préstamo o el calco, mientras que elementos secundarios o de referencia pueden adaptarse o explicarse para garantizar la comprensión y la fluidez de la narración. Por último, en lo que respecta al perfil del público lector, el traductor debe evaluar el grado de flexibilidad que los lectores puedan tener al enfrentarse a elementos culturales foráneos, ajustando las técnicas de traducción al nivel de familiaridad y expectativas de la audiencia meta.

Finalmente, Venuti (2017) aborda la traducción de culturemas como un acto de mediación cultural. Para él, este tipo de traducción no solo facilita el acceso a culturas ajenas, sino que también enriquece la lengua y la cultura meta al incorporar nuevos referentes. Desde esta valoración, traducir culturemas se convierte en un ejercicio de conservación y transmisión cultural, especialmente valioso en la literatura juvenil, donde los lectores pueden ampliar su visión del mundo y desarrollar una mayor sensibilidad intercultural.

Estrategias de domesticación y extranjerización

Venuti (2017) también presenta las estrategias de domesticación y extranjerización como indicadores de la orientación cultural que presenta una traducción. Ambas estrategias son utilizadas de manera frecuente para abordar las diferencias culturales en la traducción.

La domesticación es una estrategia en la que el traductor adapta los elementos culturales del texto original con el fin de que la traducción suene más fluida y familiar para el público meta: sin embargo, esta estrategia tiende a minimizar las diferencias culturales (Venuti, 2017). La domesticación se utiliza de manera frecuente en la traducción de literatura infantil y juvenil debido a que facilita la comprensión del texto al neutralizar los elementos culturales y transformarlos en elementos equivalentes de la cultura meta. Gutiérrez (2016) afirma que, al emplear la domesticación, se pueden satisfacer mejor las

expectativas del público joven debido a que ellos suelen preferir narrativas que les resulten familiares. Sin embargo, como se mencionó anteriormente, al domesticar un texto, se podría limitar la exposición de los lectores a nuevas culturas.

Por otro lado, Venuti (2017) presenta la extranjerización como una estrategia que vela por destacar las diferencias culturales y darle visibilidad al papel del traductor preservando los elementos culturales de la lengua y cultura de origen. En la extranjerización, se pueden emplear términos y expresiones que pertenecen a la lengua original sin necesidad de adaptarlas. Venuti (2017) considera que la extranjerización es una herramienta que ayuda a los lectores a formar conciencia sobre las diferencias culturales, contribuye con la resistencia a la hegemonía cultural, promueve el respeto por otras culturas y le otorga un papel al traductor en el texto. Desde el ámbito de la literatura juvenil, la extranjerización puede verse como una herramienta educativa a raíz de las diferencias culturales. La finalidad de la traducción y el público meta son dos indicadores importantes para determinar si se emplea la estrategia de domesticación, extranjerización o ambas. En traducciones dirigidas a un público joven, es necesario considerar factores como el nivel de exposición cultural y la capacidad de comprensión del lector meta. Lathey (2010) caracteriza al traductor literario como un mediador cultural que debe tomar decisiones para buscar un balance entre la fidelidad cultural y las expectativas del lector joven. De este modo, el traductor podría optar por una extranjerización parcial en donde algunos elementos culturales se conservan, pero otros se adaptan para tampoco no obstaculizar la fluidez del texto.

Literatura juvenil

La literatura juvenil se caracteriza por estar dirigida a lectores jóvenes y porque abarca una diversidad de temas que incluyen el desarrollo personal, la identidad, la amistad, los valores y otros aspectos importantes en la vida de los adolescentes. Gutiérrez (2016) explica que la literatura juvenil cumple una función fundamental en la formación de los jóvenes, ya que además de entretenerlos, busca también su educación en diferentes ámbitos y ser un apoyo en su desarrollo. Por este motivo, cuando se

producen textos dirigidos a un público joven, es fundamental considerar el contenido, la manera en la que se presenta y las expectativas de la audiencia meta. Para esto, Silva y Savitz (2019) explican que los jóvenes por lo general prefieren historias que se relacionen con su vida cotidiana y que reflejen sus propias preocupaciones, desafíos y aspiraciones. Además, los textos dirigidos a este público deben ser llamativos, ser fáciles de leer y emplear un lenguaje claro y simple.

En la misma línea, ajustar un texto con el fin de satisfacer las expectativas culturales de un lector joven puede también presentar sus desafíos. Para esto, Carr (2013) propone el uso de notas al pie página para aclarar elementos culturales o la adaptación o simplificación de estos elementos sin comprometer el sentido del texto original.

Por otro lado, Gutiérrez (2017) también menciona la gran cantidad de información a la cual los jóvenes están expuestos actualmente y a la cual pueden acceder de manera sencilla por medio de diversas plataformas digitales y, como consecuencia, esto ha impactado su capacidad para comprender y procesar los textos de forma significativa. Sin embargo, esta condición también les ha facilitado el acceso a culturas extranjeras, lo cual los ha expuesto a diferentes tradiciones, idiomas, valores y estilos de vida.

La literatura juvenil ha tenido un papel importante en la exposición intercultural, ya que la audiencia joven tiene la particularidad de ser altamente receptiva. Venuti (2017) apoya esta condición y considera este tipo de literatura como una herramienta poderosa para fomentar la apertura cultural y el entendimiento entre culturas. Al traducir para una audiencia joven, el traductor debe considerar el impacto potencial del texto en la exposición y el respeto de la cultura.

Enfoques funcionales en la traducción

Los enfoques funcionales en la traducción, también llamados teorías funcionalistas de traducción, proponen que el objetivo y la función que cumple un texto corresponden a factores determinantes para elegir las técnicas y estrategias de

traducción que serán empleadas en el texto. Estos enfoques ponen énfasis en la finalidad de la traducción y en el efecto que esta genera en el lector de la lengua meta.

Nord (2009) considera que la traducción es una actividad comunicativa intercultural que es mediada y que se basa en un texto. En esta actividad, existe un ente emisor, un ente receptor y un ente mediador el cual debe adaptarse a las necesidades y las expectativas del público receptor al que va dirigido el mensaje. Esto le permite al traductor una mayor flexibilidad en las decisiones al traducir: sin embargo, también le otorga una responsabilidad con el autor y el público receptor debido a que debe respetar la intención del autor y el contenido del texto original, a la vez que adapta la traducción para cumplir su propósito en la cultura de destino.

Vermeer (1989) presenta la teoría del *Skopos* y propone que las traducciones deben tener una finalidad directamente relacionada con su objetivo en la cultura de destino. Como consecuencia, la traducción podría variar según las expectativas y el contexto del texto traducido. De esta manera, Vermeer (1989) le otorga al traductor la libertad y la creatividad para tomar las decisiones que considere apropiadas para conservar los valores culturales originales sin desfamiliarizar a los lectores de la cultura meta y para anticipar la recepción del público meta al considerar la forma en la que las diferentes estrategias de traducción pueden impactar la comprensión, siempre que el *skopos* de una traducción dada así lo requiera.

Finalmente, determinar el propósito de un texto en la cultura de destino ayuda a identificar aquellos elementos culturales que deben adaptarse o que, al contrario, deben preservarse en su forma original así como las formas adecuadas para adaptarlos o conservarlos. Nord (2009) argumenta que los traductores deben ser conscientes del impacto cultural de sus decisiones y de cómo estas influyen en la interpretación y valoración del texto por parte del lector. En el caso particular de la literatura juvenil, esta mediación cultural adquiere una dimensión aún más crítica, ya que los lectores jóvenes están en proceso de formación cultural y lingüística y su recepción puede ser altamente sensible a la forma en que se presentan los elementos culturales.

La traducción de textos destinados a un público juvenil, en algunos casos, plantea el reto de equilibrar la fidelidad cultural con la accesibilidad para el lector y su comprensión. Estrategias como la domesticación y la extranjerización, junto con técnicas específicas como el calco, el préstamo, la adaptación y la explicitación permiten abordar los culturemas de manera efectiva, preservando su significado o facilitando su comprensión según el propósito del texto y las características de la audiencia. Incorporar el análisis de la recepción del público meta permite evaluar si las decisiones traductológicas cumplen su objetivo y si los lectores comprenden e interpretan correctamente los elementos culturales presentados.

Los enfoques funcionalistas refuerzan la idea de que la traducción no es solo un traslado lingüístico, sino un proceso de mediación cultural activo. La consideración explícita de la recepción de los textos traducidos proporciona información valiosa para ajustar estrategias, optimizar la accesibilidad y garantizar que el lector juvenil pueda no solo comprender la historia, sino también apropiarse de los valores, significados y matices culturales del texto original. De esta manera, la traducción se convierte en una herramienta para la formación intercultural y para la transmisión efectiva de la riqueza cultural del texto fuente.

Recepción de textos traducidos

La recepción en estudios de traducción se entiende como «el conjunto de procesos mediante los cuales los lectores interpretan, evalúan y valoran un texto traducido dentro de un contexto sociocultural» (Gambier y van Doorslaer, 2010, p. 264). En *Handbook of Translation Studies*, Gambier y van Doorslaer (2010) subrayan la importancia de desarrollar estudios empíricos con lectores reales para comprender cómo las decisiones traductológicas impactan la recepción del texto, evaluar la efectividad comunicativa de las traducciones y vincular la teoría con la práctica profesional mediante la observación de la experiencia lectora en contextos auténticos.

En la literatura juvenil, estudios recientes muestran que los jóvenes valoran y evalúan colectivamente las traducciones y que su percepción de claridad y disfrute

influye en la manera que juzgan la calidad del texto traducido (Ramos Pinto, 2020). De manera similar, trabajos empíricos sobre esfuerzo cognitivo y experiencia de lectura de textos traducidos indican que textos considerados como de mala calidad demandan más esfuerzo de los lectores para entender y disminuyen la satisfacción del lector (Janksy, 2018). Esto ofrece un criterio operativo para valorar decisiones entre la domesticación, la extranjerización y otras técnicas de traducción cuando el público meta son jóvenes.

Para la literatura infantil y juvenil, O'Sullivan (2013) propone incluir la opinión de los jóvenes lectores en varias fases de la traducción por medio de pruebas de comprensión del texto y discusión de glosas. Este enfoque apoya el uso de métodos mixtos con encuestas, grupos focales y tareas de lectura.

Finalmente, la investigación específica sobre preferencias de los jóvenes respecto a referencias culturales sugiere que, en contextos ficcionales, aceptan la presencia de elementos foráneos siempre que existan pistas de comprensión suficientes (Klingberg y Klinberg, 2008). Esto coincide con modelos funcionalistas que subordinan la técnica al propósito comunicativo.

Recapitulación

La serie de teorías y conceptos presentados en este capítulo son fundamentales para comprender la forma en la que se relacionan los demás componentes del presente proyecto de graduación. En primer lugar, se aborda la literatura costarricense e indígena en la traducción destacando cómo la literatura juvenil ha incorporado elementos de las cosmovisiones bribri y cabécar y fundamenta la utilización de *Danzas del bosque* como objeto de estudio del proyecto. En segundo lugar, se analiza la traducción de culturemas y se identifican diversas técnicas traductológicas —como el calco, el préstamo, la adaptación— que se deben considerar con base en la función del texto, la carga cultural del culturema y las características del público lector. En tercer lugar, se presentan las estrategias de domesticación y extranjerización como herramientas para gestionar las diferencias culturales en la traducción. En cuarto lugar, se enmarca la literatura juvenil como un medio de formación cultural y de socialización resaltando la importancia de

producir historias claras, atractivas y culturalmente significativas. En quinto lugar, se abordan los enfoques funcionalistas en la traducción, particularmente la teórica del *Skopos* de Vermeer (1989) y los planteamientos de Nord (2009) los cuales subrayan que el propósito de la traducción y el efecto esperado en el lector determinan la selección de técnicas y estrategias. Finalmente, se considera la recepción de textos traducidos para establecer las características que una traducción debe tener para ser percibida como efectiva, comprensible y culturalmente enriquecedora para los jóvenes lectores anglohablantes.

Capítulo 4. Marco metodológico

El presente capítulo aborda aspectos fundamentales relacionados con los procedimientos metodológicos empleados para la realización de este estudio. Con el fin de llevar a cabo este trabajo, el capítulo está estructurado en las siguientes dos secciones: 1) Etapa traductiva y 2) Etapa investigativa, la cual se subdivide en el modelo teórico, el tipo de investigación y el enfoque metodológico.

Etapa traductiva

El proceso de traducción llevado a cabo como parte de este estudio se desarrolló en varias etapas con el objetivo de garantizar la fidelidad, coherencia y adecuación cultural del texto original.

En primer lugar, se realizó una lectura general y rápida del texto fuente con el fin de obtener una visión global de su contenido y estructura. Posteriormente, se realizó una segunda lectura de manera detallada y minuciosa, durante la cual se identificaron y marcaron los culturemas. Una vez identificados estos elementos culturales, se procedió a investigar su significado en el contexto costarricense y centroamericano, con el propósito de comprender su valor cultural. Además, se consultaron diversos textos paralelos relacionados con la literatura juvenil en particular (García, 1993; Halpern y Sloan, 2020; Hughes, 1958; Maupassant, 1884) y estudios previos sobre la traducción de culturemas, con el fin de estudiar textos dirigidos a un público joven angloparlante y analizar enfoques de traducción aplicados en situaciones similares. Luego, se generó la traducción manual del texto, seguida de una primera fase de posesión humana destinada a ajustar aspectos de precisión y coherencia y se empleó DeepL como una herramienta de traducción automática con el fin de realizar una revisión adicional de la calidad del texto traducido, lo que permitió identificar posibles mejoras en términos de fluidez y terminología. Finalmente, se llevó a cabo una segunda fase de posesión humana a partir de las oportunidades de mejora señaladas por la herramienta de traducción automática seleccionando únicamente aquellas que resultaban pertinentes

para los fines del estudio con el objetivo de garantizar la adecuación lingüística y cultural en la versión final del texto y asegurar una traducción fiel y natural.

Etapa investigativa

Modelo teórico

Para iniciar, es necesario describir la etapa investigativa utilizada en este estudio, la cual permite establecer un marco de referencia que conduce al análisis traductológico que tiene como objetivo analizar posibles estrategias para la traducción de culturemas y determinar su efectividad y adecuación en textos orientados a un público joven.

En este sentido, se llevó a cabo una revisión bibliográfica con el objetivo de recopilar y examinar diversas investigaciones relacionadas con la traducción de culturemas y la literatura juvenil. A través de este análisis, se buscó identificar las principales posturas teóricas, los avances relevantes en la materia y los posibles vacíos en dichas investigaciones. Comprender la manera en que estos temas han sido abordados en estudios previos es fundamental para contextualizar el problema de investigación y ofrecer una visión crítica sobre las estrategias empleadas en la traducción de culturemas en textos dirigidos a un público juvenil.

Se seleccionaron y analizaron diversas investigaciones relevantes en el área estudiada. Algunos de los estudios se centran en la traducción de culturemas y abordan técnicas como la adaptación, explicitación y extranjerización, mientras que otros exploran temas clave de la literatura juvenil como las expectativas del público lector, la adaptación de referencias culturales y la función educativa de los textos traducidos.

Los estudios considerados han permitido identificar contribuciones significativas en el ámbito de la traductología. Sin embargo, también se han detectado ciertas limitaciones dentro de las investigaciones revisadas. Entre ellas, se destaca la falta de estudios que aborden de manera específica la recepción crítica de las traducciones por parte del público juvenil, así como el impacto de las decisiones traductológicas en la experiencia de lectura de este grupo. Asimismo, se ha identificado una escasa exploración sobre la aplicación de estrategias de traducción de culturemas en el contexto

de la literatura juvenil. Esta carencia pone de relieve la necesidad de investigaciones más profundas que, además de analizar los procedimientos traductológicos, consideren la dimensión sociocultural y la influencia que las traducciones ejercen en la construcción de la percepción cultural entre jóvenes lectores.

Tipo de investigación

Este estudio se clasifica como un estudio mixto el cual tiene una fase cualitativa y otra cuantitativa, ya que es necesario abordar el problema de investigación desde una perspectiva integral que combine el análisis teórico con la aplicación práctica en el campo. Dado que los objetivos planteados requieren tanto la recopilación y sistematización de información previa como la evaluación de estrategias en un contexto determinado, se considera que la metodología mixta permite obtener resultados más sólidos y fundamentados.

En primer lugar, el estudio desarrolla una fase cualitativa que permite explorar estudios previos y textos paralelos con el fin de comprender los factores que influyen en la recepción de los culturemas por parte de este público. Posteriormente, se emplea un enfoque aplicado mediante la selección e implementación de diversas estrategias de traducción en un caso de estudio específico: la traducción de *Danzas del bosque*. En esta fase, la metodología cualitativa permite examinar la pertinencia de distintas estrategias desde una perspectiva teórica y contextual mientras que la evaluación de la efectividad de las técnicas utilizadas se basa en una combinación de análisis cualitativo y cuantitativo, ya que se realiza un estudio comparativo entre las diferentes estrategias aplicadas y se utilizan herramientas como encuestas dirigidas a lectores jóvenes para obtener datos cuantificables sobre la accesibilidad y recepción del texto traducido.

La metodología seleccionada permite integrar el análisis teórico y la aplicación práctica, asegurando un enfoque más completo y riguroso para alcanzar los objetivos de la investigación. Este estudio corresponde a un estudio de caso y de campo debido a que no solo se centra en el análisis detallado y contextualizado de la traducción de *Danzas del bosque*, sino también en la recepción del texto con gran carga cultural por parte del

público joven, ya que se analiza una obra específica en la que se aplican y evalúan diferentes estrategias de traducción de culturemas para un público juvenil. Así, el estudio de caso permite identificar a profundidad los posibles desafíos traductológicos que surgen al reproducir elementos culturales de un idioma a otro, brindando un marco detallado para analizar la manera en la cual distintas estrategias afectan la recepción del texto por parte de los lectores jóvenes. Al tratarse de una obra específica, se pueden evaluar con mayor precisión los resultados de las decisiones traductológicas y esto facilita la identificación de patrones y dificultades en la traducción de culturemas en literatura juvenil. También, se estudia la recepción del texto traducido y se busca medir la efectividad de las estrategias de traducción empleadas en el texto por medio de una encuesta aplicada a veinte jóvenes anglohablantes. Esto incluye la utilización de encuestas, lo que permite recopilar datos sobre la manera en que los lectores interpretan y perciben los culturemas traducidos.

De esta forma, el estudio de campo contribuye significativamente a la validación de las estrategias propuestas, asegurando que las decisiones traductológicas no solo se fundamenten en criterios teóricos, sino también en la experiencia y percepción del público meta. Este estudio también se caracteriza por tener un enfoque prescriptivista, ya que su enfoque consiste en la identificación y propuesta de métodos y estrategias de traducción de textos con gran carga cultural que se consideren más adecuados para textos de dicha naturaleza y dirigidos a un público juvenil. El enfoque prescriptivista del presente estudio se fundamenta en la necesidad de proporcionar pautas orientativas a la práctica traductológica, con el fin de optimizar la transferencia cultural costarricense en la literatura juvenil traducida y guiar a futuros traductores.

Con el fin de llevar a cabo la evaluación mencionada anteriormente, este estudio incorpora una muestra conformada por veinte estudiantes de educación secundaria, cuya lengua materna es el inglés y que comprenden edades entre los quince y los diecisiete años. Esta muestra surge a raíz de la necesidad de analizar la recepción y comprensión

del texto traducido en un público juvenil anglohablante y evaluar la efectividad y adecuación de las estrategias de traducción de culturemas en literatura juvenil.

Con respecto a la recolección de datos para este estudio, se utilizó una encuesta como instrumento. En primer lugar, los participantes recibieron una introducción general sobre la obra en donde se mencionó su origen, su temática y su valor cultural.

Posteriormente y una vez finalizada su lectura de la obra traducida, los participantes debían contestar una encuesta que incluía una serie de preguntas cerradas asociadas con su experiencia al leer la obra. Esta elección responde a la necesidad de recopilar información directa sobre la recepción, comprensión y percepción del texto traducido por parte del público meta. Dado que el objetivo del estudio es evaluar la efectividad y adecuación de diversas estrategias de traducción en un contexto específico, la encuesta permite obtener datos tanto cuantitativos como cualitativos sobre la experiencia de los participantes. La encuesta ayudó a identificar el nivel de comprensión de los culturemas traducidos, la percepción de naturalidad y accesibilidad del texto traducido y las preferencias del público juvenil con respecto a la traducción de culturemas en términos de domesticación y extranjerización.

Procedimientos generales usados para el análisis

Para este estudio se analizó la traducción de culturemas en el texto objeto de estudio. Para esto, se han recopilado y clasificado los culturemas presentes en el texto original (TO), se han propuesto traducciones para estos elementos y se han determinado las técnicas de traducción empleadas. Posteriormente, se presentan los resultados en tablas y gráficos que permiten visualizar la frecuencia de uso de cada estrategia. Todo esto con el fin de presentar la información de una manera más ordenada y facilitar la comprensión al público lector.

Para el análisis de datos obtenidos en este estudio, se utilizaron tanto métodos cuantitativos como cualitativos, con el fin de obtener una visión integral de las estrategias de traducción de culturemas empleadas en el texto original. En una primera etapa, se identificaron y se categorizaron los culturemas presentes en el texto. En una segunda

etapa, se presentan las propuestas de traducción de los culturemas identificados, junto con las técnicas de traducción empleadas con el fin de evaluar de manera comparativa las decisiones traductológicas tomadas y su relación con los elementos culturales del texto original. Finalmente, se incluyeron gráficos para ilustrar la frecuencia de uso de las distintas técnicas de traducción aplicadas y visualizar de manera clara las tendencias en la elección de técnicas y su prevalencia en la traducción de culturemas. La elección de este procedimiento tiene como fin presentar un análisis estructurado que describa las estrategias de traducción y justifique las decisiones tomadas en relación con las expectativas del público juvenil. Los gráficos permiten representar la frecuencia de las técnicas de traducción y ofrecen una visión objetiva de qué estrategias predominan en la traducción de culturemas.

Para la evaluación de la validez y fiabilidad de los resultados en este estudio se emplea una triangulación de datos. Así, los resultados de la encuesta serán contrastados con el análisis textual de las propuestas de traducción y las decisiones sobre técnicas de traducción.

En conclusión, el presente capítulo detalla el marco metodológico empleado en este estudio, estructurado en dos etapas clave: la traductiva y la investigativa. Por un lado, la etapa traductiva permitió garantizar la fidelidad y adecuación cultural del texto mediante un proceso riguroso de análisis, traducción y posesión. Por otro lado, la etapa investigativa proporcionó un marco teórico sólido para contextualizar el estudio, combinando enfoques cualitativos y cuantitativos para evaluar la efectividad de las estrategias de traducción de culturemas en literatura juvenil. A través del estudio de caso y la investigación de campo, se logra una comprensión más robusta de la recepción del público juvenil anglohablante por medio de un enfoque prescriptivista en la transferencia cultural. La triangulación de datos permite validar los resultados obtenidos, asegurando un análisis fiable.

Capítulo 5. Los culturemas en *Danzas del bosque* de Maureen Vargas Pizarro y su análisis

En el presente capítulo se analizan diversos culturemas obtenidos del texto original (TO) con el fin de apoyar los objetivos propuestos por este trabajo los cuales corresponden a:

1. evaluar los resultados de la recepción del texto traducido, en función de su elaboración en la lengua meta.
2. orientar la selección de técnicas traductológicas y su aplicación práctica en el particular género discursivo del texto elegido.

Con el fin de desarrollar dicho análisis, se tomarán en cuenta los veinticinco ejemplos de culturemas los cuales serán presentados en tres secciones de la siguiente manera: 1) Culturemas identificados en el texto original, su respectivo significado y el valor cultural que envuelven, 2) Comparación de culturemas en el texto original y texto meta y la técnica utilizada para su traducción y 3) Comparación de técnicas de traducción utilizadas.

Con el presente análisis se pretende ejemplificar diversas muestras de culturemas los cuales podrían representar un problema traductológico al reproducirse en el texto traducido (TT) y así como algunas posibles técnicas de traducción para conservar sus características culturales y satisfacer las expectativas de un público juvenil en un contexto anglosajón.

Antes de iniciar con el análisis, es necesario aclarar que, para efectos de este trabajo, se incluirán los veinticinco los culturemas encontrados en el TO. Este análisis se realizará partiendo de lo establecido por Carr (2013) quien define los culturemas como elementos lingüísticos específicos y característicos de una cultura los cuales comprenden desde palabras hasta expresiones idiomáticas, juegos de palabras, referencias históricas, costumbres y valores propios de la cultura de origen.

Culturemas identificados en el texto original, su significado y su valor cultural

En esta primera sección se presentarán veinticinco culturemas obtenidos del texto original, su significado (construidos por la autora luego de una extensa investigación) y se analizará el valor cultural que envuelve dentro de la cultura costarricense y la razón por la cual dicho elemento ha sido considerado como culturema. Los culturemas identificados han sido divididos en diferentes categorías según su naturaleza —verbos, vestimenta, materiales, entidades, animales, alimentos y bebidas, instrumentos musicales, cultura Bribri y otros culturemas— con el fin de presentar la información de una manera más amigable al lector. Con esta base, en la siguiente sección y comenzando con la Tabla 10, se analizan las propuestas de traducción de cada uno de los culturemas según su contexto.

Tabla 1

Ejemplos de culturemas identificados en el texto: verbos

Ejemplo	Culturema	Significado
1	Montear (p. 18)	Verbo utilizado para referirse a la acción de adentrarse en la montaña o el bosque. También implica actividades como la caza y la exploración.
2	Hacer bulla (p. 35)	Sintagma verbal utilizado para referirse a la acción de hacer un escándalo de manera festiva o alegre.
3	Hacer guardia (p. 38)	Sintagma verbal utilizado para referirse a una práctica en la cual una persona o un grupo de personas protegen a su grupo.

Fuente. Creación de la autora, con base en la traducción realizada.

En la Tabla 1 se muestran tres ejemplos de culturemas de acciones presentados como verbos. El primer ejemplo tiene una implicación cultural al aludir a una práctica común en la cultura latinoamericana, donde las personas solían explorar y cazar en las profundidades de la montaña o el bosque. De manera similar, el segundo ejemplo corresponde a un sintagma verbal frecuente en Costa Rica que no solo alude a generar ruido, sino también a celebrar y expresar alegría. Finalmente, el tercer ejemplo denota una actividad asociada a la disciplina y protección del grupo o comunidad, vinculada con la lealtad y el sacrificio. El primer ejemplo corresponde a una prenda de vestir fundamental y característica del campesino costarricense. En esta obra, la autora no se refiere a un objeto utilitario común, sino a un símbolo cultural ligado a las labores agrícolas en cafetales, cañales, bananeras y otras actividades rurales en Costa Rica. El

segundo ejemplo, también representa un elemento de la vestimenta tradicional costarricense. En este caso, ambos ejemplos están estrechamente asociados con la identidad campesina y el trabajo diario.

Tabla 2

Ejemplos de culturemas identificados en el texto: vestimenta

Ejemplo	Culturema	Significado
1	Botas (p. 21)	Calzado hecho de cuero, hule u otro material que tiene el propósito de proteger los pies.
2	Cincho (p. 42)	Faja hecha de cuero u otro material que se utiliza alrededor de la cintura.

Fuente. Creación de la autora, con base en la traducción realizada.

En la Tabla 3 se muestran tres culturemas relacionados con materiales que los personajes utilizan en actividades cotidianas.

Tabla 3

Ejemplos de culturemas identificados en el texto: materiales

Ejemplo	Culturema	Significado
1	Alforjas (p. 22)	Bolsa grande utilizado para transportar objetos que se coloca en ambos lados de un animal de carga.
2	Escopeta guapil (p. 41)	Escopeta que tiene dos cañones la cual es fabricada con materiales improvisado y de manera casera.
3	Machete (p. 42)	Instrumento utilizado para cortar el cual es afilado en uno de sus lados y el cual se utiliza en agricultura.

Fuente. Creación de la autora, con base en la traducción realizada.

Los ejemplos 1 y 3 tienen un peso cultural importante, pues se asocian con el trabajo, la ruralidad y la identidad campesina. Además, ambos son materiales hechos en Costa Rica y símbolos de lo criollo y lo rural vinculados con la representación del costarricense campesino. El ejemplo 2 también denota un culturema costarricense, ya que es una expresión coloquial que alude a una escopeta de dos cañones fabricada artesanalmente con materiales rústicos, asociada con la vida rural y la caza.

En la tabla 4 se incluyen dos ejemplos relacionados con entidades. El ejemplo 1 es un término estrechamente ligado a la cultura latinoamericana que se utiliza comúnmente en zonas boscosas y montañosas de difícil acceso. Asimismo, el ejemplo 2

corresponde a un término el cual se puede entender de diversas maneras dependiendo del país. En Costa Rica este ser es considerado una especie de espíritu.

Tabla 4

Ejemplos de culturemas identificados en el texto: entidades

Ejemplo	Culturema	Significado
1	Vaqueano (p. 22)	Persona que conoce muy bien el camino o territorio en zonas rurales. Se caracteriza por ser hábil y experimentado.
2	Duendes (p. 50)	Ser sobrenatural que habita en los bosques y montañas los cuales muestran un comportamiento travieso y juguetón.

Fuente. Creación de la autora, con base en la traducción realizada.

En la Tabla 5 se presentan cuatro culturemas relacionados con términos para animales con alguna connotación cultural. El primer ejemplo corresponde a un término coloquial para hacer referencia a un tipo de pez en particular que se localiza en centroamérica.

Tabla 5

Ejemplos de culturemas identificados en el texto: animales

Ejemplo	Culturema	Significado
1	Peces bobos (p. 38)	Tipo de pez altamente codiciada que habita en la zona norte de Costa Rica y en el Caribe con un cuerpo alargado que le permite desplazarse rápidamente por la corriente.
2	Mono cariblanco (p. 46)	Tipo de mono cuyo hábitat se localiza en América Central y se caracteriza tener pelaje negro que casi todo su cuerpo y pelaje blanco en su cara y pecho.
3	Iguana (p. 46)	Reptil herbívoro de sangre fría con habilidad de trepar árboles que habita en lugares con clima tropical.
4	Perro grifo (p. 27)	Tipo de perro mestizo y sucio con pelaje enredado y duro, el cual usualmente es callejero.

Fuente. Creación de la autora, con base en la traducción realizada.

El segundo ejemplo posee un valor cultural significativo, ya que esta especie de mono es considerada un símbolo representativo de la fauna local y un ícono de la biodiversidad costarricense, frecuentemente asociado con la identidad nacional y la riqueza natural del país. El tercer ejemplo, por su parte, se vincula con la amplia diversidad de fauna presente en Costa Rica y, además, con elementos del imaginario popular, pues este animal aparece en diversas leyendas y mitos que reflejan la

cosmovisión y el vínculo espiritual del costarricense con la naturaleza. Finalmente, el cuarto ejemplo corresponde a un sustantivo de uso común en Costa Rica que posee un significado particular no fácilmente comprensible fuera del contexto local, empleado para referirse a un tipo específico de perro y que, por tanto, constituye un culturema lingüístico propio del habla costarricense.

Tabla 6

Ejemplos de culturemas identificados en el texto: alimentos y bebidas

Ejemplo	Culturema	Significado
1	Papaya (p. 42)	Fruta tropical que crece en América Central de sabor dulce, forma ovalada y color naranja.
2	Cacao (p. 42)	Planta tropical cuyo fruto se utiliza para la producción de chocolate.
3	Chicha (p. 46)	Bebida tradicional generalmente fermentada hecha a base de maíz que se consume en América Central.

Fuente. Creación de la autora, con base en la traducción realizada.

En la tabla 6 se incluyen tres culturemas relacionados con alimentos y bebidas. La papaya, a pesar de que pasa desapercibida en la cotidianidad costarricense, corresponde a un término altamente relacionado con la cultura debido a que es un símbolo de abundancia y es utilizada para su consumo de manera natural y para la preparación de platillos típicos. También, el cacao es una planta que es parte de la cultura y economía centroamericana y es considerado un alimento sagrado en la cultura indígena. En la misma línea, la chicha es una bebida ancestral con una gran conexión con las culturas indígenas, ya que es utilizada en actividades festivas y ceremonias religiosas.

Tabla 7

Ejemplos de culturemas identificados en el texto: instrumentos musicales

Ejemplo	Culturema	Significado
1	Pitos (p. 46)	Instrumento que produce un sonido fuerte y agudo al soplarlo con fuerza.
2	Tambores (p. 49)	Instrumento de percusión que se golpea con las manos para generar un sonido fuerte.
3	Ocarinas (p. 49)	Instrumento de viento hecho de barro, madera o cerámica con agujeros que al tapar algunos de ellos y soplar produce un sonido agudo. Algunas ocarinas pueden tener formas de animales o figuras místicas.

Fuente. Creación de la autora, con base en la traducción realizada.

En la tabla 7 se incluyen tres culturemas que corresponden a instrumentos musicales. El primer término se considera como un culturema debido a que es una palabra de uso coloquial para referirse a un silbato en el habla costarricense y el cual, podría utilizarse de manera diferente dependiendo del país. De la misma manera, el segundo término está asociado con la cultura, ya que este instrumento es fundamental para los rituales y celebraciones indígenas en los cuales la música y su ritmo expresa sus tradiciones y creencias. Además, su empleo trasciende lo meramente musical, pues funciona como un medio de comunicación simbólica que refuerza la identidad colectiva. En este contexto, estos elementos evidencian cómo este instrumento cumple una función sonora, social y cultural al transmitir significados compartidos. Finalmente, el tercer término proviene de las culturas indígenas y es un instrumento que se utiliza en las ceremonias tradicionales y el cual forma parte del patrimonio musical de dichas comunidades.

En la tabla 8 se presentan dos culturemas ligados específicamente con la cultura indígena Bribri. El primer ejemplo presenta gran valor cultural, ya que los palenques no solo constituyen espacios de encuentro comunitario, sino que también poseen un profundo significado espiritual vinculado a la cosmovisión de la cultura Bribri. Estos lugares representan la conexión entre lo humano, lo natural y lo sagrado, y funcionan como escenarios donde se transmiten saberes ancestrales, tradiciones orales y prácticas que refuerzan la identidad colectiva.

Tabla 8

Ejemplos de culturemas identificados en el texto: cultura Bribri

Ejemplo	Culturema	Significado
1	Palenque (p. 45)	Casa tradicional de la cultura Bribri construida con madera y cuyo techo es de palma. Generalmente tiene una forma circular.
2	Danza de la Cacería (p. 49)	Ritual tradicional de la cultura Bribri relacionado con la caza, la naturaleza y la conexión con los espíritus ancestrales.

Fuente. Creación de la autora, con base en la traducción realizada.

Así mismo, el segundo ejemplo corresponde a una manifestación de dicha cosmovisión. En él, los participantes portan una vestimenta especial que simboliza su

pertenencia cultural y se involucran en una representación ritual de la caza. Mediante movimientos corporales y sonidos, recrean la interacción con el entorno natural, lo cual no constituye un simple acto de entretenimiento, sino un gesto cargado de simbolismo y respeto hacia los animales, la vida y la Madre Tierra.

Finalmente, en la tabla 9 se muestran otros culturemas que no están relacionados con las categorías previamente presentadas. En el primer ejemplo, se incluye un término que corresponde a un culturema en la cultura hispana, ya es un símbolo de conocimiento, experiencia y sabiduría.

Tabla 9

Ejemplos de culturemas identificados en el texto: otros culturemas

Ejemplo	Culturema	Significado
1	Cana (p. 37)	Cabello gris y generalmente asociado con sabiduría y vejez.
2	Azabache (p. 55)	Piedra negra preciosa de origen vegetal que puede ser utilizada en joyería o para protección espiritual.
3	Estaca (p. 45)	Palo de madera puntiagudo que se clava en el suelo y sirve de soporte.

Fuente. Creación de la autora, con base en la traducción realizada.

En el segundo ejemplo hace referencia a un elemento utilizado en prácticas religiosas como un talismán de buena suerte y protección en la cultura centroamericana. En el tercer ejemplo corresponde a un elemento de la infraestructura Bribri utilizado para construcciones tradicionales y delimitación del territorio.

Culturemas identificados en el texto original, su propuesta de traducción y la técnica utilizada

En esta segunda sección se presentarán los veinticinco culturemas identificados en el texto original, acompañados de su respectiva propuesta de traducción y de la técnica traductológica seleccionada para cada caso. La organización de los culturemas seguirá las mismas categorías establecidas en la sección anterior, con el propósito de mantener la coherencia y la uniformidad a lo largo del análisis. Además de mostrar la equivalencia propuesta, se explicará brevemente el contexto en el que aparece cada culturema dentro de la obra, ya que este elemento resulta fundamental para comprender el valor cultural que transmite y para justificar la estrategia de traducción elegida. De esta

manera, se busca evidenciar las decisiones traductológicas adoptadas y proporcionar al lector una visión integral del proceso de traslado cultural del texto original al texto meta.

En primer lugar, la Tabla 10 recoge tres ejemplos representativos de culturemas que se manifiestan a través del uso de verbos. Estos casos ponen en evidencia cómo determinadas acciones pueden estar cargadas de significados culturales. Dichos verbos describen una acción concreta y transmiten valores, prácticas sociales y formas de interacción propias de la comunidad de origen, reflejando así la manera en que la lengua codifica la identidad cultural y las experiencias colectivas de sus hablantes.

Tabla 10

Ejemplos de culturemas identificados en el texto: verbos

Ejemplo	Culturema en el texto original⁴	Culturema en el texto meta⁵	Técnica de traducción utilizada
1	Y la Danza del Fuego, una de las más maravillosas e inolvidables experiencias, que tuvimos el abuelo y yo, cuando fuimos a “ montear ” como decía él (p. 18).	And the Dance of the Fire, one of the most marvelous and unforgettable experiences my grandpa and I had when we went into the wild of the forest (p. 99).	Domesticación y explicitación
2	Los monos hacían mucha bullá en la copa de un roble [...] (p. 35).	The monkeys were very loud and cheerful at the top of an oak (p. 103).	Domesticación y explicitación
3	Un hombre hacía de guardia una parte de la noche mientras los otros dormíamos (p. 38).	A man kept watch for a part of the night while the others slept (p. 104).	Domesticación y explicitación

Fuente. Creación de la autora, con base en la traducción realizada.

En estos casos particulares, los tres culturemas presentados en la Tabla 10 fueron traducidos mediante estrategias de domesticación y explicación. La elección de estas técnicas responde a la necesidad de acercar el texto al lector meta, facilitando la comprensión de referencias culturales que, de otro modo, podrían resultar ajenas o difíciles de interpretar. La domesticación permitió adaptar las expresiones al sistema

⁴ Los números de página indicados en esta columna hacen referencia a los números de página del texto original.

⁵ Los números de página indicados en esta columna hacen referencia a los números de página del texto traducido como parte del presente proyecto.

cultural de la lengua de llegada, manteniendo la naturalidad y fluidez del texto, mientras que la explicación añadió la información contextual necesaria para conservar el valor cultural implícito en el original y garantizar que el lector percibiera los matices culturales que conforman la identidad del texto fuente.

La Tabla 11 presenta dos ejemplos de culturemas vinculados con elementos característicos de la vestimenta tradicional costarricense, los cuales ayudan a evidenciar cómo la vestimenta funciona también como un vehículo de significados culturales al reflejar identidad propios de la comunidad.

Tabla 11

Ejemplos de culturemas identificados en el texto: vestimenta

Ejemplo	Culturema en el texto original	Culturema en el texto meta	Técnica de traducción utilizada
1	Una capa para la lluvia, botas , pantalones de caqui, una chaqueta y del resto me encargo yo (p. 21).	A rain poncho, rubber rain boots , pants, and a jacket. I'll take care of the rest (p. 99).	Domesticación y explicitación
2	Venían vestidos con pantalones de caqui y sin camisa, con machete en el cincho atado a la cintura [...] (p. 42).	They wore khaki pants and no shirt with a long knife called <i>machete</i> attached to their belts ... (p. 103).	Domesticación y adaptación

Fuente. Creación de la autora, con base en la traducción realizada.

En el primer caso, se optó por las estrategias de domesticación y explicitación con el propósito de ampliar la referencia al tipo de calzado característico del campesino costarricense en zonas rurales. En la obra original, la autora hace alusión a las botas de hule de manera particular, un elemento que no solo remite a la realidad del entorno rural, sino también a prácticas cotidianas asociadas con el trabajo agrícola y las condiciones climáticas del país. Con el fin de conservar este valor cultural y, al mismo tiempo, asegurar su comprensión para el público meta, se añadió una explicación que contextualiza el uso del calzado en dicho ámbito. Por otro lado, el segundo ejemplo fue traducido mediante domesticación y adaptación. Esta combinación permitió recurrir a un término equivalente, de uso más común en la cultura de llegada, sin que se perdiera la referencia a la prenda original.

La Tabla 12 presenta tres culturemas asociados con materiales empleados por los personajes en sus actividades cotidianas. Estos elementos no solo cumplen una función práctica dentro de la narrativa, sino que también poseen un fuerte valor simbólico y cultural, ya que reflejan el estrecho vínculo de la comunidad con su entorno natural y con los recursos disponibles en él. De este modo, los materiales utilizados son indicadores de la manera en que la cultura organiza y da sentido a su vida diaria, al mismo tiempo que transmiten conocimientos ancestrales, prácticas tradicionales y formas de relacionarse con la naturaleza.

Tabla 12

Ejemplos de culturemas identificados en el texto: materiales

Ejemplo	Culturema en el texto original	Culturema en el texto meta	Técnica de traducción utilizada
1	Al principio me sentía muy tranquilo y descansado, sabía que contábamos con todas las provisiones necesarias para una semana, hasta cápsulas de quinina para el paludismo contenían nuestras alforjas (p. 22).	At first, I felt very calm and rested. I knew that we had everything we needed for a whole week. Our rope saddlebags even carried quinine capsules to cure malaria (p. 100).	Domesticación y explicitación
2	Venimos preparados para cualquier eventualidad, tenemos cuatro escopetas "Guapil" , de dos cartuchos [...] (p. 41).	We are prepared in case of any event. We have four backcountry shotguns of two cartridges... (p. 104).	Domesticación y adaptación
3	Venían vestidos con pantalones de caqui y sin camisa, con machete en el cincho atado a la cintura [...] (p. 42).	They wore khaki pants and no shirt with a long knife called machete attached to their belts... (p. 104).	Extranjerización y explicitación

Fuente. Creación de la autora, con base en la traducción realizada.

El primer ejemplo fue traducido mediante las estrategias de domesticación y explicitación, con el propósito de especificar el material del que están hechas las alforjas. De forma similar, en el segundo ejemplo se recurrió a la domesticación y la adaptación, con el objetivo de encontrar un equivalente funcional en la cultura meta. Finalmente, en el tercer ejemplo se optó por una estrategia de extranjerización complementada con la

explicitación, con el fin de preservar el referente cultural original sin sacrificar la claridad del mensaje.

La Tabla 13 muestra dos ejemplos vinculados con entidades. El primer ejemplo fue traducido mediante las estrategias de extranjerización y préstamo, con el fin de mantener el término en su idioma original debido a la ausencia de un equivalente establecido en la lengua meta. Esta elección permitió preservar no solo la especificidad del término, sino también su carga cultural y contextual, asegurando que el lector de la lengua de llegada pudiera reconocer la particularidad y el significado único de la entidad referida. Además, esta estrategia contribuye a visibilizar elementos propios de la cultura de origen, fomentando un acercamiento más auténtico y respetuoso hacia los conceptos y referencias que forman parte de la identidad cultural del texto fuente.

Tabla 13

Ejemplos de culturemas identificados en el texto: entidades

Ejemplo	Culturema en el texto original	Culturema en el texto meta	Técnica de traducción utilizada
1	Nos acompañaba un “ vaqueano ”, conocedor de la zona y dos primos del abuelo, Rafael y Manuel Quirós se llamaban, si mal no recuerdo (p. 22).	A vaqueano who was a local guide and a forest expert and two of my grandpa’s cousins (Rafael y Manuel Quirós, if I remember correctly) were with us. (p. 99).	Extranjerización y préstamo
2	Danzaban como duendes , cubriéndose la cara, como queriendo autoafirmarse y construyendo un mundo interno [...] (p. 50).	They danced like elves , covering their faces as if wanting to affirm themselves and build an inner world just for themselves. (p. 108).	Domesticación y adaptación

Fuente. Creación de la autora, con base en la traducción realizada.

En contraste, el segundo ejemplo se tradujo utilizando las estrategias de domesticación y adaptación, con el fin de emplear un término más accesible y familiar para el público destinatario.

Seguidamente, la Tabla 14 presenta cuatro culturemas vinculados con denominaciones de animales que, además de su referencia zoológica, adquieren connotaciones culturales específicas en el contexto costarricense: peces bobos, monos

cariblanco, iguana y perros grifos. Estos ejemplos resultan particularmente relevantes porque evidencian cómo la fauna local no solo constituye un elemento del entorno natural, sino que también se integra en el imaginario colectivo, en expresiones lingüísticas y en la identidad cultural. En este sentido, dichas denominaciones funcionan como marcadores de identidad, ya que reflejan la forma en que las comunidades nombran, interpretan y simbolizan a los animales con los que conviven. De esta forma, cada término encierra un trasfondo que trasciende lo meramente descriptivo y que puede manifestarse en expresiones lingüísticas cotidianas, en prácticas narrativas orales y en la configuración de valores compartidos. De esta manera, el uso de estas denominaciones contribuye a preservar la memoria cultural y a reforzar el vínculo entre la lengua, la naturaleza y la identidad costarricense.

Tabla 14

Ejemplos de culturemas identificados en el texto: animales

Ejemplo	Culturema en el texto original	Culturema en el texto meta	Técnica de traducción utilizada
1	Cerca había un río, con peces “bobos” (p. 38).	There was a river nearby with bobo fish (p. 104).	Extranjerización y préstamo
2	Los monos cariblanco se acercaban a jugar con los niños, quienes les daban de comer en sus manos (p. 46).	The white-faced monkeys got closer to play with the children who fed them in their own hands (p. 105).	Domesticación y calco
3	Nos sirvió iguana y venado asados, [...] (p. 46).	They served us roasted iguana and deer,... (p. 105).	Extranjerización y préstamo
4	Un día un grupo de cazadores y sus perros entrenados seguían a una danta, cuando de pronto al llegar a un claro del bosque, el animal desapareció y los perros “grifos” (decía Manuel), muy asustados ladraban y brincaban queriendo coger algo en el aire (p. 27).	Suddenly, when they arrived at a forest clearing, the animal disappeared and the scared scruffy mutt dogs (as Manuel used to say) were barking and jumping trying to catch something in the air (p. 101).	Domesticación y adaptación

Fuente. Creación de la autora, con base en la traducción realizada.

El primer y el tercer ejemplo fueron traducidos mediante las estrategias de extranjerización y préstamo, dado que no existe un equivalente acuñado en la lengua meta que abarque con precisión el concepto aludido. En cambio, el segundo y el cuarto ejemplo se tradujeron recurriendo a la domesticación y la adaptación, con el objetivo de emplear términos culturalmente comprensibles para el público meta.

La Tabla 15 incluye tres diferentes culturemas que hacen referencia a alimentos y bebidas características de la cultura centroamericana; sin embargo, para efectos del presente trabajo, se toman en consideración debido a su relevancia en la cultura costarricense de manera particular. Estos elementos gastronómicos forman parte de la dieta cotidiana y están estrechamente vinculados con celebraciones, prácticas familiares y tradiciones locales que refuerzan la identidad nacional. Estos culturemas fueron traducidos mediante estrategias de extranjerización y préstamo, ya que al tratarse de comidas típicas costarricenses, se buscó mantener su particularidad cultural sin reducirlas a equivalentes genéricos.

Tabla 15

Ejemplos de culturemas identificados en el texto: alimentos y bebidas

Ejemplo	Culturema en el texto original	Culturema en el texto meta	Técnica de traducción utilizada
1	[...] tres indígenas habían venido a darnos la bienvenida, nos trajeron frutas: banano, sandía, papayas y cacao [...] (p. 42).	Three indigenous people came to welcome us. They brought fruits such as bananas, watermelon, papayas , and <i>cacao</i> , if I remember correctly (p. 104).	Extranjerización y préstamo
2	[...] tres indígenas habían venido a darnos la bienvenida, nos trajeron frutas: banano, sandía, papayas y cacao [...] (p. 42).	Three indigenous people came to welcome us. They brought fruits such as bananas, watermelon, papayas, and cacao , if I remember correctly (p. 104).	Extranjerización y préstamo
3	[...] y, por supuesto, la chicha , para los adultos, no podía faltar, para saciar la sed (p. 46).	...and, of course, the chicha , a corn liquor for the adults, could not be missing to satisfy the thirst (p. 105).	Extranjerización, préstamo y explicitación.

Fuente. Creación de la autora, con base en la traducción realizada.

En este sentido, se priorizó conservar el arraigo cultural y respetar la identidad del texto de origen porque estos elementos culinarios forman parte del patrimonio costarricense y transmiten información no solo sobre hábitos alimenticios, sino también sobre tradición y prácticas sociales vinculadas a celebraciones familiares y comunitarias. Por otro lado, se optó por el uso de extranjerización y préstamo con el fin de que el lector meta se acerque a la otredad cultural sin diluir las marcas identitarias propias del original. Así, en lugar de sustituir los nombres de los platillos por equivalentes aproximados en inglés —lo que habría generado una pérdida de especificidad cultural—, se mantuvo la denominación original en español.

la identidad del texto de origen.

En la tabla 16 se incluyen tres diferentes culturemas que corresponden a instrumentos musicales.

Tabla 16

Ejemplos de culturemas identificados en el texto: instrumentos musicales

Ejemplo	Culturema en el texto original	Culturema en el texto meta	Técnica de traducción utilizada
1	Intercambiaron bienes considerados exóticos y escasos, plumas, pitos y algunas mantas de algodón (p. 46).	They interchanged goods that were considered exotic and rare: feathers, whistles , and some cotton blankets (p. 106).	Domesticación y adaptación
2	Las mujeres estaban en fila detrás de cada uno de nosotros, iniciaron una danza al son de los tambores y ocarinas (p. 49).	Women stood in a line behind us and started to dance to the sound of the drums and the ocarinas , a wind instrument made out of clay (p. 106).	Domesticación y adaptación
3	Las mujeres estaban en fila detrás de cada uno de nosotros, iniciaron una danza al son de los tambores y ocarinas (p. 49).	Women stood in a line behind us and started to dance to the sound of the drums and the ocarinas , a wind instrument made out of clay (p. 106).	Extranjerización, préstamo

Fuente. Creación de la autora, con base en la traducción realizada.

En el primer y segundo caso se emplearon las estrategias de domesticación y adaptación, dado que, si bien se trata de elementos significativos dentro de la cultura

indígena costarricense, existen equivalentes funcionales en el idioma inglés. Por el contrario, el tercer término no posee un equivalente directo debido a la naturaleza particular del objeto al que hace referencia. Por esta razón, se optó por la extranjerización y el préstamo, complementado con una breve explicación para orientar al público meta.

De manera similar, la Tabla 17 presenta dos culturemas estrechamente ligados a la cultura indígena Bribri en específico con su cotidianidad y sus tradiciones. El primer ejemplo fue traducido mediante la estrategia de la extranjerización y la técnica del préstamo, dado que el término posee un arraigo profundo en dicha cultura y se procuró conservar su autenticidad. En contraste, el segundo ejemplo fue traducido mediante el uso de una combinación de estrategias de domesticación y la técnica de traducción literal y se utilizó un sustantivo que permite mantener el significado del término original sin perder claridad en el texto traducido.

Tabla 17

Ejemplos de culturemas identificados en el texto: cultura Bribri

Ejemplo	Culturema en el texto original	Culturema en el texto meta	Técnica de traducción utilizada
1	La villa estaba formada por diez casas o palenques [...] (p. 45).	The village was formed by ten houses or palenques... (p. 105).	Extranjerización y préstamo
2	La noche fue el momento culminante del viaje, se celebró la Danza de la Cacería (p. 49).	The night was the climax of the journey; the Hunting Dance was held (p. 106).	Domesticación y literal

Fuente. Creación de la autora, con base en la traducción realizada.

Finalmente, la Tabla 18 reúne una serie de culturemas que no se ajustan estrictamente a las categorías previamente analizadas, pero que aun así conservan un valor significativo dentro del texto original, pues aportan matices culturales que enriquecen la narrativa y contribuyen a la construcción de sentido. Estos elementos, al situarse en un espacio más difuso o híbrido, exigen al traductor un grado mayor de reflexión y flexibilidad en la elección de estrategias. Para los dos primeros ejemplos, se recurrió a la domesticación combinada con la adaptación, lo cual permitió ofrecer al lector

meta un equivalente cultural más cercano y comprensible, sin desvirtuar el trasfondo transmitido por el autor. De esta manera, se logra mantener la coherencia interna del relato y se favorece una recepción fluida por parte del público juvenil anglohablante. En el tercer ejemplo, en cambio, se optó por una estrategia distinta que articuló la domesticación con la explicitación. Esta decisión respondió a la necesidad de suplir la falta de referentes culturales compartidos mediante la incorporación de información adicional, lo que facilitó una interpretación más clara y completa del contenido. La combinación de estas técnicas pone de manifiesto no solo la versatilidad del traductor frente a culturemas de difícil traslado, sino también la importancia de encontrar un equilibrio entre la fidelidad al texto fuente y la accesibilidad del texto meta. En este sentido, las soluciones dinámicas adoptadas en la Tabla 18 ilustran cómo la traducción puede funcionar como un puente cultural que, lejos de uniformar el mensaje, enriquece la experiencia de lectura al hacer visible la carga simbólica y contextual de los culturemas originales.

Tabla 18

Ejemplos de culturemas identificados en el texto: otros culturemas

Ejemplo	Culturema en el texto original	Culturema en el texto meta	Técnica de traducción utilizada
1	[...] medía casi metro noventa de estatura, pelo negro, con algunos brillos grises de las canas [...] (p. 37).	...was almost six feet tall, with dark hair and some gray hairs (p. 103).	Domesticación y adaptación
2	[...] me veía en la caza de la danta, como un trofeo, que le llevaba una joven de cabellos negros como azabache y mirada hechizante (p. 55).	I saw myself at the tapir hunting, like a trophy that I gave to a girl with black hair like a jet stone and captivating eyes (p. 108).	Domesticación y adaptación
3	Las estructuras tenían las bases de estacas [...] (p. 45).	The structures had thick wood stakes as the base... (p. 105).	Domesticación y explicitación

Fuente. Creación de la autora, con base en la traducción realizada.

Análisis de técnicas utilizadas

Luego de haber examinado los veinticinco culturemas extraídos del texto original, junto con sus respectivas propuestas de traducción y las técnicas aplicadas en cada caso, esta sección tiene como objetivo realizar un análisis más detallado de las estrategias de traducción empleadas. Para esto, se recurre a representaciones gráficas que permiten visualizar de manera clara y sintética la frecuencia y distribución de las distintas técnicas utilizadas. Este enfoque no solo facilita la interpretación de los datos, sino que también permite identificar tendencias, patrones y posibles preferencias en la elección de determinadas estrategias frente a otras, en función del tipo de culturema abordado y lo propuesto por algunos traductores.

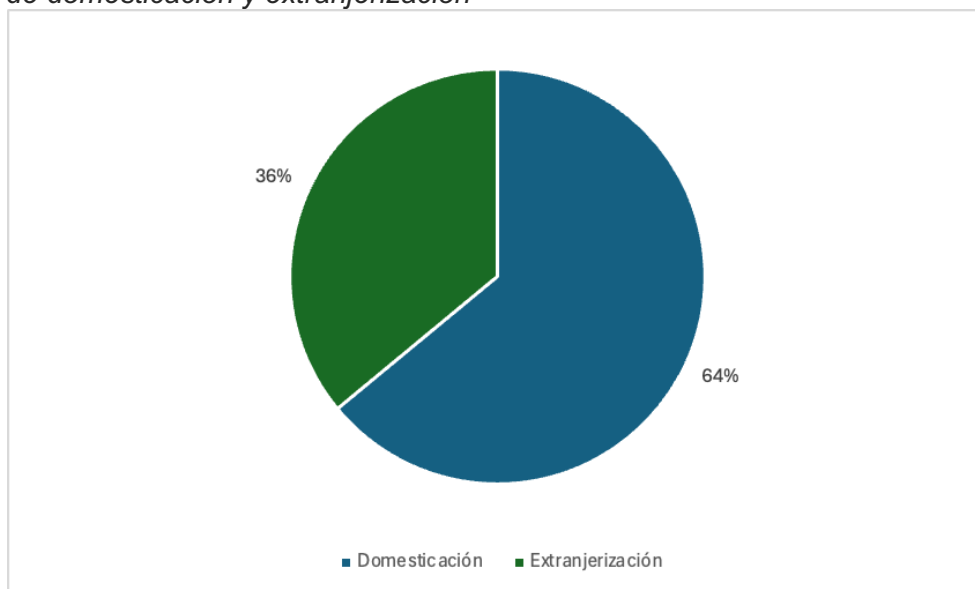
En primer lugar, se presenta un gráfico comparativo que ilustra de manera visual la frecuencia con que se aplicaron las estrategias de domesticación y extranjerización en la traducción de los veinticinco culturemas analizados. Este recurso gráfico permite identificar la proporción de uso de cada estrategia y facilitar la detección de patrones y tendencias en la toma de decisiones traductológicas. El contraste entre ambas estrategias resulta especialmente revelador, ya que evidencia la preferencia del traductor por determinadas soluciones en función del grado de complejidad cultural de cada término. En algunos casos, la domesticación se utilizó para garantizar la accesibilidad y la fluidez del texto en la cultura meta; en otros, la extranjerización se aplicó como un recurso para preservar la autenticidad del referente cultural y mantener su carga identitaria. El gráfico presentado ofrece una visión global y sintética del proceso de traducción, al tiempo que permite valorar hasta qué punto se logró un equilibrio entre dos objetivos fundamentales: por un lado, conservar la riqueza cultural y el espíritu del texto original; por otro, asegurar que el lector meta pudiera comprender y disfrutar el relato sin obstáculos significativos. Esta representación visual, por lo tanto, se convierte en un apoyo clave para interpretar los resultados y fundamentar el análisis cualitativo posterior.

Según la Figura 1, la estrategia de domesticación fue utilizada en dieciséis de los veinticinco culturemas, lo cual representa el 64 % de los casos, mientras que la extranjerización se aplicó en nueve de los veinticinco culturemas; esto representa el 36 %

restante. Esta distribución evidencia una clara inclinación hacia la domesticación como técnica predominante en la traducción de culturemas incluidos en *Danzas del Bosque*, lo que revela una tendencia a adaptar los referentes culturales al sistema de la lengua meta con el fin de facilitar la comprensión y lograr una mayor fluidez en la lectura.

No obstante, el uso recurrente de la extranjerización también, aunque en menor proporción, resulta igualmente significativo, ya que evidencia un esfuerzo por conservar ciertos elementos culturales del texto original. Dichos casos corresponden principalmente a culturemas en los que el valor identitario, la carga simbólica o el referente cultural constituían aspectos centrales que no podían ser sustituidos sin riesgo de pérdida de significado. Los datos reflejan que, para efectos de este texto traducido en particular, se ha procurado mantener un equilibrio entre la adaptación cultural y la fidelidad al contexto de origen. Esta consideración corresponde a la necesidad de conservar los rasgos propios del texto y garantizar la accesibilidad y la fluidez del texto traducido en el público meta. De esta manera, la traducción no se limita únicamente a trasladar significados lingüísticos, sino que también se concibe como un proceso de mediación cultural en el que se busca que los lectores anglohablantes puedan comprender y apreciar los elementos propios de la cultura costarricense sin que ello suponga una barrera para la lectura.

Además de las estrategias de domesticación y extranjerización, en el proceso de traducción de los culturemas analizados se identificaron otras técnicas de traducción que contribuyeron a la transmisión del significado cultural. A continuación, se presenta un gráfico que muestra la frecuencia de uso de estas técnicas adicionales —como el préstamo, la adaptación, la explicitación, la traducción literal, entre otras— con el objetivo de ofrecer una visión más detallada sobre las decisiones traductológicas adoptadas. Este análisis permite comprender cómo se combinan distintas estrategias para abordar la complejidad cultural del texto original y garantizar una traducción eficaz y culturalmente sensible, que no solo preserve el contenido semántico, sino también la riqueza simbólica y contextual inherente al texto fuente.

Figura 1*Estrategia de domesticación y extranjerización*

Fuente. Creación de la autora, con base en la traducción realizada.

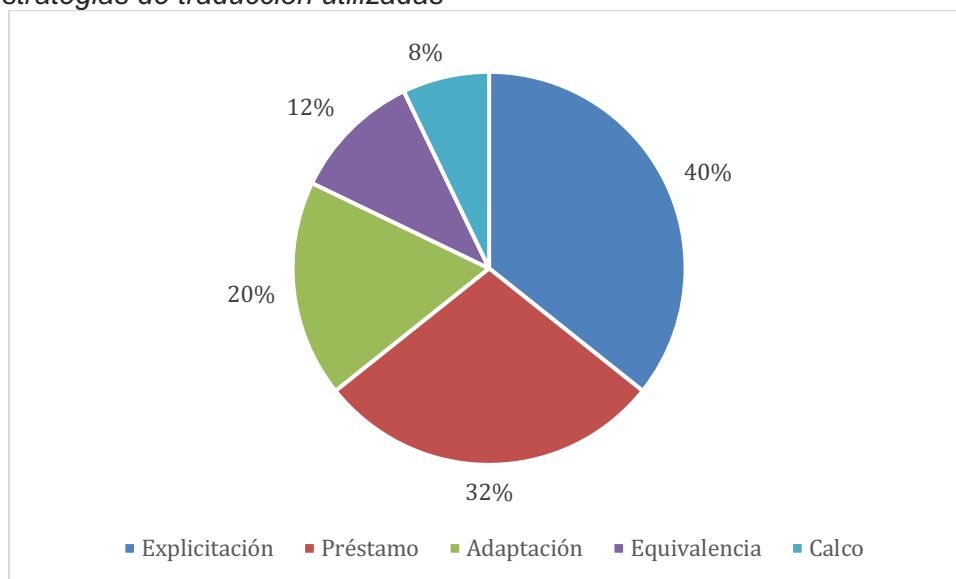
La Figura 2 muestra que las técnicas de explicitación y préstamo fueron las más empleadas en el corpus, una con una frecuencia del 40 % y otra con 32 %. Este resultado evidencia la recurrencia de ambas técnicas y refleja una clara tendencia del traductor a optar por soluciones intermedias que permitan establecer un equilibrio entre la fidelidad al texto fuente y la naturalidad en el texto meta. Esta alta frecuencia indica una tendencia a buscar soluciones que permitan una equivalencia funcional y, al mismo tiempo, asegurar una aceptación cultural en la lengua meta, manteniendo el sentido sin perder el vínculo con el texto original.

La adaptación, utilizada en el 20 % de los casos, también se utilizó con regularidad como una herramienta para traducir referentes culturales. En contraste, la equivalencia y el calco fueron utilizados con menor frecuencia para traducir culturemas representando un 12 % y un 8 %, respectivamente. En conjunto, estos datos reflejan una estrategia traductológica integral que combina diferentes recursos para transmitir el contenido cultural de manera precisa y accesible. Esta combinación evidencia la flexibilidad del traductor al seleccionar la técnica más adecuada según la naturaleza del

elemento cultural, el contexto narrativo y las expectativas del público juvenil anglohablante.

Figura 2

Otras estrategias de traducción utilizadas



Fuente. Creación de la autora, con base en la traducción realizada.

Discusión y conclusiones preliminares

El análisis de los veinticinco culturemas identificados en el texto original presenta una aplicación variada de técnicas de traducción cuya elección estuvo determinada por el tipo de referente cultural y por la función que este cumple dentro del relato. En términos generales, la domesticación corresponde a la técnica de traducción utilizada con mayor frecuencia, lo cual evidencia una clara tendencia a adaptar los elementos culturales al contexto de la lengua meta, priorizando la comprensión del lector. No obstante, la presencia significativa de la extranjerización —especialmente en los casos de elementos profundamente relacionados con la cultura costarricense o indígena Bribri— indica que también se procuró mantener la autenticidad y el valor cultural del texto original.

Otras técnicas como el préstamo, la adaptación y la explicitación jugaron un papel fundamental en este proceso. La frecuencia elevada del préstamo y la explicitación sugiere una búsqueda de equilibrio entre fidelidad cultural y funcionalidad en la traducción. La adaptación, por su parte, fue una herramienta clave para hacer accesible información cultural que podría resultar ajena o ambigua para el lector meta.

Estos resultados traductológicos visibilizan una intención clara por parte de la traductora de mediar entre dos culturas: por un lado, preservando lo propio del texto fuente cuando el contexto así lo requiere, y por otro, adaptando cuando es necesario para evitar obstáculos de interpretación. Las elecciones realizadas en cada caso evidencian una reflexión consciente sobre la función comunicativa y cultural del texto, así como sobre el papel activo del traductor como mediador cultural.

También es fundamental relacionar los resultados con las características propias de la literatura juvenil, dado que este tipo de textos no solo cumplen una función estética, sino también formativa y socializadora. Tal como señalan Gutiérrez (2016) y Silva y Savitz (2019), los lectores jóvenes tienden a valorar narrativas claras, dinámicas y emocionalmente significativas, que les permitan identificarse con los personajes y reflexionar sobre valores sociales y culturales. En este sentido, la traducción de *Danzas del bosque* debía responder no solo a la fidelidad cultural, sino también a la accesibilidad y atractivo narrativo que demanda un público adolescente.

Los resultados del análisis traductológico muestran que la estrategia de domesticación fue la más empleada, con el fin de garantizar la comprensión fluida y la naturalidad textual. Este predominio responde directamente a las expectativas del público juvenil, que requiere una lectura coherente y atractiva para mantener su interés. Sin embargo, la presencia de casos específicos de extranjerización, particularmente en los culturemas de mayor carga identitaria evidencia una intención deliberada de preservar el valor cultural del texto original. Este equilibrio entre adaptación y conservación refuerza el carácter intercultural de la traducción y se ajusta a lo que Lathey (2010) describe como la función mediadora del traductor de literatura juvenil: acercar culturas distintas sin borrar sus particularidades.

Asimismo, la recepción del texto traducido por parte del público juvenil anglohablante confirmó que los elementos culturales fueron comprendidos y valorados positivamente cuando estaban contextualizados o explicados mediante técnicas como la explicitación o la adaptación. Esto concuerda con lo señalado por O'Sullivan (2013) y

Klingberg (2008), quienes destacan que los jóvenes lectores aceptan y disfrutan la presencia de elementos foráneos siempre que existan suficiente información para comprender el texto. La traducción logró cumplir una doble función: mantener la identidad cultural costarricense y ofrecer una experiencia de lectura accesible y significativa.

En síntesis, las decisiones traductológicas tomadas en la versión inglesa de *Danzas del bosque* reflejan la necesidad de adaptar estrategias al perfil cognitivo y cultural del público juvenil. Esto confirma que la traducción de literatura juvenil con alta densidad cultural requiere un enfoque funcionalista que priorice tanto la recepción como la preservación cultural. En consecuencia, el análisis demuestra que la literatura juvenil, al ser un espacio de formación intercultural, constituye un campo flexible para aplicar estrategias de traducción que promuevan la comprensión, la empatía y el reconocimiento de la diversidad cultural.

Capítulo 6. Resultados

En esta sección se presentan los resultados de la encuesta utilizada y su proceso de validación. En primer lugar, se explica el proceso de construcción y validación de la encuesta utilizada para estudiar la recepción de la traducción realizada por parte del público meta. Seguidamente, se mencionan la cantidad de participantes, el perfil de los participantes y la forma en la cual se aplicó la encuesta. Luego de esto, se presentan los resultados de la encuesta para valorar la recepción del público meta y la efectividad de las técnicas sugeridas para la traducción de culturemas. Finalmente, se hace una interpretación de los resultados a la luz del marco teórico y a los métodos de traducción para determinar si, al utilizar las técnicas de traducción sugeridas, se logró generar una traducción que conserve el valor cultural del texto original y transmita de manera natural los referentes culturales al público meta.

El proceso de construcción y validación de la encuesta

Con el fin de construir una encuesta válida, confiable y pertinente para el presente estudio, se partió de una cuidadosa consideración tanto del objetivo de la encuesta como de las características del público meta. Definir con precisión lo que se pretendía indagar permitió delimitar el alcance de la encuesta, identificar el tipo de información que se deseaba recabar y conocer el perfil del público al que iba dirigida —sus conocimientos previos, nivel educativo, intereses y familiaridad con la temática—. De esta manera, se adaptó el lenguaje, el nivel de complejidad de las preguntas y el formato general del instrumento.

Con base en este análisis previo, la encuesta fue diseñada siguiendo la escala Likert, organizada en ocho secciones y diseñada mediante la plataforma *Google Forms*. La primera sección ofrece información general sobre la encuesta, incluyendo su objetivo, el uso previsto de las respuestas y un breve mensaje de agradecimiento a quienes decidieran participar. La segunda sección corresponde al formulario de consentimiento informado, en el cual se solicita al participante que indique si autoriza el uso de sus

respuestas para los fines del presente estudio. La tercera sección comprende ocho preguntas orientadas a evaluar la comprensión de los culturemas traducidos. En la cuarta sección se incluyen cuatro preguntas enfocadas en la percepción de la naturalidad y la fluidez del texto traducido. La quinta sección presenta seis preguntas relacionadas con la adecuación cultural de la traducción y la respuesta emocional generada en los participantes. La sexta sección contiene cuatro preguntas dirigidas a explorar las preferencias traductológicas del público meta. Asimismo, la séptima sección agrupa tres preguntas que permiten realizar una evaluación general de la traducción. Finalmente, la octava sección ofrece un espacio abierto para que los participantes compartan comentarios adicionales y observaciones que consideren pertinentes.

Luego de construir la encuesta, se inició con su proceso de validación con el fin de asegurar la calidad, coherencia y adecuación del instrumento y confirmar que mide correctamente con lo que se pretende. De esta manera, la encuesta fue revisada por dos personas expertas en el campo de la investigación y tres de los participantes que forman parte del estudio quienes analizaron el instrumento en función de pertinencia, redacción, estructura, claridad y adecuación al perfil del público meta. Con base en sus observaciones, se realizaron ajustes que permitieron mejorar la formulación de ciertas preguntas, corregir ambigüedades y mejorar la estructura de la encuesta.

Los participantes y aplicación de la encuesta

Los participantes de este estudio corresponden a un total de veinte estudiantes de educación secundaria, cuya lengua materna es el inglés y cuyas edades oscilan entre los quince y los diecisiete años. A cada uno de ellos se les proporcionó la traducción de la obra cinco días antes de la aplicación de la encuesta, con el propósito de que tuvieran el tiempo suficiente para familiarizarse con el texto y pudieran recordar con claridad los aspectos que serían evaluados. Una vez transcurridos esos cinco días hábiles destinados a la lectura y finalizada la validación del cuestionario, se habilitó el acceso público a la encuesta y se brindó el enlace correspondiente a los participantes.

La aplicación de la encuesta se llevó a cabo durante una sesión virtual por medio de la plataforma *Zoom*, lo cual permitió mantener un canal de comunicación directo con los participantes en caso de que surgieran consultas a lo largo del proceso. Además, antes de comenzar con el llenado de la encuesta, se repasó brevemente el concepto de *culturemas*, se mostraron algunos ejemplos con el fin de evitar posibles confusiones y se explicó el funcionamiento de la escala de valoración utilizada en las preguntas. En dicha escala, el valor 1 correspondía a «totalmente en desacuerdo», 2 a «en desacuerdo», 3 a «indiferente», 4 a «de acuerdo» y 5 a «totalmente de acuerdo».

Resultados obtenidos

Una vez concluida la aplicación del cuestionario, se recopilaron y organizaron las respuestas proporcionadas por los veinte participantes, todos ellos pertenecientes al público meta definido para este estudio: jóvenes anglohablantes. La encuesta, diseñada para evaluar la recepción de una traducción literaria, incluyó diversas preguntas distribuidas en diferentes secciones temáticas.

Para facilitar el análisis, los datos recopilados fueron tabulados y organizados en distintas secciones. Es importante mencionar que debido a que la primera y segunda sección corresponden a secciones de carácter introductorio y descriptivo —como datos generales de los participantes y aspectos contextuales de la encuesta—, no se han incluido en esta sección.

A continuación, la Tabla 19 presenta los resultados obtenidos en la tercera sección de la encuesta, con un énfasis particular en la comprensión de los *culturemas* presentes en el texto traducido. Es importante señalar que la encuesta fue elaborada en el idioma inglés dado que estuvo dirigida a un público anglohablante y se ha optado por presentar el contenido de la encuesta en su idioma original en el presente estudio. Como se puede apreciar en la Tabla 19, los veinte participantes indicaron haber comprendido el significado de los *culturemas* cuando se presentaban en inglés, lo que evidencia que la traducción facilitó la interpretación cultural de los elementos propios del texto fuente. En

contraste, dieciséis participantes expresaron que comprendieron el significado de los culturemas cuando se presentaban en español, mientras de tres de ellos manifestaron que les fue indiferente y uno indicó que tuvo dificultades al entender su significado en español.

Tabla 19

Respuestas obtenidas en la tercera sección de la encuesta

Part I. Understanding Translated Culturemes						
Statement	1 Strongly Disagree	2 Disagree	3 Neither Agree nor Disagree	4 Agree	5 Strongly Agree	Total Responses
I understand the meaning of the culturemes written in English within the text.	0	0	0	6	14	20
I understand the meaning of the culturemes written in Spanish within the text.	0	1	3	14	2	20
It was easier for me to understand culturemes written in Spanish when they included a clarification of their meaning.	0	0	1	6	13	20
I think that if the text had not included a clarification of culturemes written in Spanish, it would have been difficult for me to understand its meaning.	0	0	2	14	4	20
I think that the cultural value of the cultureme remains intact when they are written in Spanish.	0	0	1	14	5	20
I think that the cultural value of the cultureme remains intact when they are written in English.	5	8	4	3	0	20
I needed to re-read or seek additional information to understand the cultureme when written in Spanish even when there was a brief explanation.	7	11	2	0	0	20
I needed to re-read or seek additional information to understand the cultureme when written in English.	7	9	3	1	0	20

Fuente. Creación de la autora, con base en las respuestas obtenidas en la encuesta.

En relación con el uso de aclaraciones, diecinueve personas afirmaron que les resultó más fácil comprender los culturemas en español cuando se incluía una aclaración de su significado y solo una persona expresó indiferencia al respecto. En la misma línea, dieciocho participantes consideran que, de no haberse incluido dichas aclaraciones, les

habría resultado difícil comprender el significado de los culturemas escritos en español, mientras que los dos restantes declararon que les era indiferente. Por otro lado, diecinueve personas opinaron que el valor cultural de los culturemas permanece intacto cuando se presentan en español, es decir, en su idioma original, mientras que una persona manifestó una postura neutral. En contraste, al consultarles sobre el valor cultural de los culturemas traducidos al inglés, trece participantes consideraron que este valor no permanece intacto, tres indicaron que sí se conserva y cuatro adoptaron una posición indiferente.

Respecto a la necesidad de releer o consultar información adicional, dieciocho personas afirmaron que no lo consideraron necesario al enfrentarse a culturemas en español con una breve explicación, mientras que dos se mostraron indiferentes. En el caso de los culturemas presentados en inglés, dieciséis participantes señalaron que no requirieron recursos adicionales para comprenderlos, una persona sí lo necesitó, y tres expresaron indiferencia.

La Tabla 20 presenta los resultados obtenidos en la cuarta sección del estudio, la cual se enfocó en la percepción de la naturalidad y la fluidez de la traducción.

Tabla 20

Respuestas obtenidas en la cuarta sección de la encuesta

Part II. Perception of Naturalness and Fluency						
Statement	1 Strongly Disagree	2 Disagree	3 Neither Agree nor Disagree	4 Agree	5 Strongly Agree	Total Responses
I think that the translated cultureme feels natural in the English version.	0	0	0	4	16	20
I think that the cultureme written in Spanish feels natural in the English version.	8	6	1	3	2	20
Overall, I think that the culturemes blend fluently with the tone and style of the text.	0	1	1	5	13	20
I believe the text is accessible and appropriate for my age and knowledge.	0	0	1	10	9	20

Fuente. Creación de la autora, con base en las respuestas obtenidas en la encuesta.

Este apartado permite valorar hasta qué punto las decisiones traductológicas lograron producir un texto que transmitiera el contenido del original y que ofreciera al lector meta una experiencia de lectura clara, coherente y estilísticamente adecuada. Según los datos presentados en la Tabla 20, la totalidad de los participantes manifestaron que los culturemas en inglés se perciben de manera natural en la versión traducida del texto; sin embargo, en lo que respecta a los culturemas presentados en español, catorce personas consideraron que no se perciben de forma natural en el texto traducido mientras que cinco afirmaron que sí se perciben de forma natural y una persona adoptó una postura neutral. En cuanto a la fluidez del texto, dieciocho personas consideran que los culturemas —independientemente del idioma en el que se presenten— se integran de manera fluida con el tono y el estilo del texto. Por su parte, una persona considera que no percibió dicha fluidez y otra persona expresó que le fue indiferente. Con respecto a la accesibilidad del texto traducido, diecinueve personas expresaron que consideran que el texto es accesible y apropiado para sus edades y sus conocimientos, mientras que una persona mostró una postura neutral.

La Tabla 21 recopila los resultados correspondientes a la quinta sección de la investigación, centrada en dos dimensiones clave para la evaluación de la traducción: la adecuación cultural y la respuesta emocional de los participantes. Estos aspectos resultan esenciales, ya que permiten valorar no solo la transmisión de los contenidos culturales del texto fuente, sino también la capacidad del texto traducido para generar un vínculo afectivo con el público lector.

En cuanto al primer aspecto, todos los encuestados coincidieron en que comprendieron tanto la narrativa como el valor cultural transmitido, lo que confirma que las estrategias aplicadas por el traductor fueron eficaces para hacer accesibles los culturemas sin desvirtuar su significado original. Este resultado es particularmente relevante si se considera que la traducción de elementos culturales suele implicar un alto

grado de dificultad en términos de equivalencia funcional y de aceptabilidad en la cultura meta.

Sobre la dimensión emocional, entendida como un indicador del potencial del texto traducido para generar experiencias significativas en los lectores, los resultados también son reveladores. Quince de los veinte participantes afirmaron haber experimentado algún tipo de respuesta emocional durante la lectura, lo que sugiere que la traducción no solo logró transmitir información, sino también preservar la carga afectiva y el tono evocador del relato. Por su parte, tres participantes señalaron haber mantenido una postura neutral, un hecho que podría explicarse por factores individuales, tales como el nivel de familiaridad con contextos culturales diferentes o las expectativas previas de lectura y únicamente dos personas indicaron no haber experimentado ninguna reacción emocional, lo cual constituye un porcentaje reducido y confirma que, en términos generales, la traducción fue capaz de conectar con la audiencia meta tanto en el plano cognitivo como en el emocional.

Estos hallazgos refuerzan la idea de que una traducción culturalmente adecuada no se limita a garantizar la comprensión, sino que también debe procurar la recreación de la experiencia estética y emocional que caracteriza al texto original. En el caso de *Danzas del bosque*, esta recreación implica conservar el tono lírico y el vínculo espiritual con la naturaleza que define la obra, de modo que el lector juvenil de la lengua meta pueda percibir no solo el contenido informativo, sino también la atmósfera poética y el mensaje de respeto hacia el entorno que la autora transmite. De esta manera, la traducción se convierte en un vehículo de sensibilidad intercultural que permite al público anglohablante acceder a la riqueza simbólica y emocional de la literatura costarricense, contribuyendo al mismo tiempo a visibilizar su identidad cultural y promover un diálogo más amplio entre las tradiciones narrativas de ambas lenguas. Asimismo, este tipo de traducción fomenta la apreciación de valores universales como la armonía con la naturaleza, la empatía y la preservación cultural, posicionando la literatura costarricense

como un medio eficaz para fortalecer el entendimiento mutuo y el respeto por la diversidad cultural en contextos globalizados.

Tabla 21

Respuestas obtenidas en la quinta sección de la encuesta

Part III. Cultural Appropriateness and Emotional Response						
Statement	1 Strongly Disagree	2 Disagree	3 Neither Agree nor Disagree	4 Agree	5 Strongly Agree	Total Responses
I am familiar with Latin American culture.	4	7	2	3	4	20
I was able to relate to the culturemes written in Spanish.	3	8	1	5	3	20
I was able to relate to the culturemes written in English.	0	0	0	7	13	20
The text is interesting, and it makes me feel curious.	0	2	4	3	11	20
I was able to understand the narrative and its cultural value.	0	0	0	9	11	20
The text causes an emotional response in me (amusement, empathy, concern)	0	2	3	7	8	20

Fuente. Creación de la autora, con base en las respuestas obtenidas en la encuesta.

La Tabla 22 recoge las respuestas obtenidas en la sexta sección, enfocada en explorar las preferencias de traducción del público meta frente a la presencia de culturemas en el texto. En primer lugar, los datos muestran que la mayoría de los participantes (quince) manifestó preferir que los culturemas aparezcan traducidos al inglés en lugar de conservarse en español. En contraste, tres participantes expresaron su preferencia por mantener los culturemas en español, lo que podría responder a un interés por experimentar de forma directa el valor cultural y lingüístico del texto fuente. Por su parte, dos personas adoptaron una posición neutral, lo que sugiere que para ciertos lectores la forma de presentar los culturemas no afecta significativamente su experiencia de lectura.

En relación con el acceso a información complementaria, los resultados fueron aún más concluyentes: dieciocho participantes señalaron que prefieren contar con explicaciones o notas aclaratorias que faciliten la comprensión de los culturemas, mientras que únicamente dos afirmaron que les resulta indiferente. Esto evidencia la importancia de la explicitación como estrategia para garantizar la comprensión del público juvenil.

Tabla 22

Respuestas obtenidas en la sexta sección de la encuesta

Part IV. Translation Preferences						
Statement	1 Strongly Disagree	2 Disagree	3 Neither Agree nor Disagree	4 Agree	5 Strongly Agree	Total Responses
I prefer reading culturemes written in English rather than the ones written in Spanish.	2	1	2	4	11	20
I prefer culturemes that provide additional information to help me understand them.	0	0	2	10	8	20
I prefer that the author adapts the cultureme to a term I am familiar with.	1	3	3	8	5	20
I do not mind looking up a term on the internet if I do not understand it.	5	6	1	6	2	20

Fuente. Creación de la autora, con base en las respuestas obtenidas en la encuesta.

Los resultados muestran que trece participantes manifestaron su preferencia porque el traductor adapte los culturemas a términos más familiares en su propia cultura, lo que evidencia una inclinación hacia soluciones que privilegien la claridad y la accesibilidad en la lectura. En contraste, cuatro personas se mostraron en desacuerdo con esta postura, lo que sugiere una mayor valoración por la preservación de la autenticidad cultural del texto fuente, aun cuando ello implique un mayor esfuerzo interpretativo. Por su parte, tres participantes adoptaron una posición neutral, lo que

podría indicar flexibilidad en cuanto a las estrategias traductológicas, dependiendo del contexto específico de cada culturema.

En relación con la disposición de los lectores a buscar por cuenta propia el significado de un término desconocido en internet, los resultados revelan una tendencia igualmente interesante. Once participantes afirmaron que no lo harían, lo que pone de manifiesto la importancia de ofrecer traducciones que no generen rupturas en la fluidez del proceso lector. Ocho personas señalaron que no les incomodaría realizar esta búsqueda, lo cual refleja un perfil de lector más activo y dispuesto a interactuar con el texto desde una perspectiva de aprendizaje cultural. Finalmente, una sola persona optó por una postura neutral.

Estos hallazgos revelan una inclinación por traducciones que logren un equilibrio entre la fidelidad cultural y la accesibilidad para el público meta. Si bien una parte de los lectores valora la conservación de los referentes originales, la mayoría prefiere que el traductor asuma la responsabilidad de mediar entre culturas, evitando delegar en exceso la carga interpretativa al receptor. En este sentido, la traducción no solo se concibe como un puente lingüístico, sino también como una herramienta que facilita la experiencia estética y cognitiva sin generar obstáculos innecesarios en la comprensión. En el caso de la literatura juvenil, esto implica atender las necesidades cognitivas, emocionales y culturales de los lectores jóvenes, asegurando que la traducción mantenga un equilibrio entre el respeto por la cultura fuente y la claridad narrativa que exige este público.

Además, los datos obtenidos evidencian que la apreciación del texto traducido no depende únicamente de la transferencia lingüística, sino también de la capacidad del traductor para recrear las intenciones comunicativas y la atmósfera del texto original. Las respuestas de los participantes sugieren que la accesibilidad y la naturalidad del discurso no excluyen la posibilidad de mantener la carga simbólica y los valores culturales del texto fuente, sino que, por el contrario, estas dimensiones pueden coexistir de manera complementaria cuando las estrategias de traducción se aplican con criterios

funcionalistas. De esta manera, la traducción se consolida como un espacio de mediación cultural activa, donde el traductor actúa simultáneamente como intérprete, creador y educador intercultural, capaz de proyectar los valores y sensibilidades de la literatura costarricense hacia una audiencia global.

Como se evidencia a continuación en la Tabla 23, la totalidad de los participantes consideró que el texto traducido es fácil de seguir.

De manera similar, los resultados indican que diecinueve participantes percibieron que la lectura de la obra traducida les permitió aprender y comprender de manera más profunda aspectos de la cultura latinoamericana. Este hallazgo evidencia que la traducción no solo cumple una función comunicativa, sino también educativa y cultural, facilitando la transmisión de conocimientos y valores propios de la cultura de origen hacia un público meta que, de otro modo, podría tener un acceso limitado a dichos referentes. En contraste, una persona manifestó una postura indiferente, lo que podría estar relacionado con factores individuales como el nivel previo de familiaridad con la cultura latinoamericana o intereses personales distintos.

En cuanto al interés por futuras lecturas de obras traducidas, quince participantes afirmaron sentirse motivados a explorar más textos de este tipo, lo que sugiere que la traducción no solo logra transmitir contenido cultural, sino que también despierta curiosidad y fomenta la apertura hacia otras experiencias literarias y culturales. Por otro lado, cinco participantes mantuvieron una opinión neutral, indicando que, si bien la lectura no generó un rechazo, tampoco produjo un efecto motivador destacado.

Estos resultados refuerzan la idea de que una traducción cuidadosamente realizada puede cumplir un rol clave en la mediación cultural, al combinar la accesibilidad con la preservación de los valores y particularidades de la cultura de origen, contribuyendo así a generar lectores más informados, sensibles y receptivos a la diversidad cultural. En este sentido, la traducción no solo actúa como un medio de transferencia lingüística, sino también como una práctica educativa y estética que

promueve el diálogo entre culturas, fomenta la empatía intercultural y fortalece la circulación internacional de la literatura costarricense.

Tabla 23

Respuestas obtenidas en la séptima sección de la encuesta

Part V. Overall Evaluation of the Translation						
Statement	1 Strongly Disagree	2 Disagree	3 Neither Agree nor Disagree	4 Agree	5 Strongly Agree	Total Responses
I think that the translation is easy to follow overall.	0	0	0	6	14	20
The translated text helped me learn and understand more about the Latin American culture.	0	0	1	2	17	20
I felt motivated to read more translated literature.	0	0	5	6	9	20

Fuente. Creación de la autora, con base en las respuestas obtenidas en la encuesta.

Capítulo 7. Análisis de resultados

Los culturemas a la luz de la revisión bibliográfica y el marco teórico

El análisis de los veinticinco culturemas identificados en *Danzas del bosque* evidencia la complejidad de trasladar referentes culturales costarricenses — especialmente aquellos vinculados con la cosmovisión bribri— a un destinatario juvenil anglohablante. Tal como indican Carr (2013) y Mattioli (2014), los culturemas son unidades de gran carga cultural que, al traducirse, requieren técnicas específicas como el préstamo, la adaptación o la explicitación. En la traducción realizada, la explicitación y el préstamo fueron las técnicas más empleadas, seguidas por la adaptación, lo cual coincide con lo planteado por Petrescu (2016) y Kure-Bonne (2017), quienes destacan la necesidad de combinar estrategias de domesticación y extranjerización para equilibrar la fidelidad cultural con la accesibilidad lectora.

Ejemplos concretos ilustran este hallazgo. El verbo «montear» (p. 18) se tradujo como «*go into the wild of the forest*» mediante domesticación con explicitación, lo que permitió transmitir la dimensión cultural asociada a la vida rural costarricense. De manera similar, «hacer bulla» (p. 35) se tradujo como «*be very loud and cheerful*», una opción que emplea la domesticación para procurar la claridad en los lectores. En contraste, el sustantivo «vaqueano» (p. 38) se mantuvo en su forma original a través del préstamo acompañado de una aclaración, decisión que preservó la identidad cultural del término. Estos ejemplos muestran que la traducción de culturemas en la literatura juvenil implica la toma de decisiones flexibles, en línea con la teoría del *Skopos* (Vermeer, 1989) y las aportaciones de Nord (2009), según las cuales la finalidad comunicativa y el perfil del lector deben guiar las decisiones traductológicas. En este sentido, los resultados respaldan lo señalado en la revisión bibliográfica sobre la importancia de emplear un enfoque mixto que combine la domesticación y la extranjerización (Venuti, 1995; Díaz, 2021). De esta manera, el análisis textual brinda evidencia aplicada sobre la viabilidad de estas estrategias en el caso particular de la literatura juvenil costarricense, un campo aún

poco explorado en traductología (Vargas Gómez, 2015; Jiménez Valverde & Torres, 2019).

Los resultados de la encuesta a la luz de la revisión bibliográfica

Los resultados de la encuesta aplicada a veinte jóvenes anglohablantes aportan información clave sobre la recepción del texto traducido y permiten contrastarlos con la revisión bibliográfica. En términos generales, los participantes valoraron la traducción realizada como comprensible, fluida y culturalmente enriquecedora, lo que confirma lo señalado por House (2015) y Chesterman (2000) acerca de que la calidad de una traducción debe evaluarse también a partir de la experiencia lectora.

En lo que respecta a los culturemas, diecinueve de los veinte encuestados indicaron que comprendieron mejor los términos culturales cuando se incluyó una explicación. Este resultado coincide con Vettore (2018) y Vercher (2021), quienes destacan que, en literatura juvenil, las aclaraciones breves resultan una herramienta eficaz para garantizar el acceso al contenido cultural sin entorpecer la fluidez. Ejemplos como «estacas» (p. 45) traducido como «*thick wood stakes*» recibieron comentarios positivos por parte de los lectores, quienes valoraron la explicación como un recurso para captar mejor la acción culturalmente marcada.

El uso del préstamo también fue valorado positivamente. En el caso de «ocarinas» (p. 49), varios encuestados manifestaron que conservar el término original, acompañado de una breve explicación, enriqueció su experiencia. Este hallazgo respalda lo expuesto por D'Egidio (2015) y Perminova (2021), quienes sostienen que el lector no es un receptor pasivo, sino un agente activo en la construcción de significados a partir de la mediación del traductor.

En conjunto, los resultados de la encuesta confirman que la combinación de diversas técnicas favoreció tanto la comprensión como el interés cultural de los lectores. Además, complementan lo indicado por Mendoza (2018) y Núñez (2020), quienes habían señalado la necesidad de estudios empíricos sobre la recepción juvenil en traducción literaria. De esta forma, la encuesta demuestra que los jóvenes anglohablantes no solo

comprendieron los referentes culturales, sino que también valoraron la oportunidad de interactuar con ellos siempre que se les proporcionara la mediación adecuada.

La interpretación de los resultados a la luz del marco teórico

La interpretación general de los resultados permite situarlos dentro de los cuatro ejes conceptuales definidos en el marco teórico: traducción de culturemas, estrategias de domesticación y extranjerización, literatura juvenil y enfoques funcionales de traducción. En primer lugar, los datos evidencian que las técnicas de explicitación, adaptación, préstamo y traducción literal resultaron eficaces para trasladar los referentes culturales al público juvenil meta. Esto confirma lo planteado por Carr (2013) y Mattioli (2014), quienes reconocen estos recursos como fundamentales para la traducción de unidades culturales.

Desde la perspectiva de la domesticación y la extranjerización, los resultados muestran la pertinencia de un enfoque mixto. La extranjerización parcial, a través del préstamo de términos como «vaqueano», permitió preservar la autenticidad cultural, mientras que la domesticación y la adaptación —empleadas en casos como «hacer bulla» o «cincho»— aseguraron la fluidez y la accesibilidad del texto. Este equilibrio responde a lo que Díaz (2021) describe como extranjerización parcial, estrategia que se adecua a las necesidades de un público juvenil.

En cuanto a la literatura juvenil, los hallazgos reflejan que los lectores no solo comprendieron el texto traducido, sino que también mostraron curiosidad, interés y emociones vinculadas a la narración. Quince de los veinte participantes afirmaron haber experimentado empatía, preocupación o alguna otra emoción durante la lectura, lo que confirma el potencial de la literatura traducida como vehículo de formación cultural (Gutiérrez, 2016; Silva y Savitz, 2019).

Finalmente, desde la perspectiva de los enfoques funcionales de traducción, los resultados demuestran que la traducción cumplió con el *Skopos* (Vermeer, 1989): ofrecer a un público juvenil anglohablante un texto fluido, accesible y culturalmente enriquecedor. La mediación cultural ejercida por el traductor, al combinar distintas técnicas, permitió mantener la esencia del texto original y, al mismo tiempo, garantizar su recepción

positiva. Este hallazgo confirma lo señalado por Nord (2009) acerca del papel del traductor como mediador que equilibra fidelidad con funcionalidad.

En síntesis, los resultados de este estudio corroboran lo planteado en la bibliografía y en el marco teórico y aportan evidencia empírica sobre la recepción juvenil de textos literarios con alta carga cultural. Este aporte llena un vacío señalado en investigaciones previas y refuerza la necesidad de considerar tanto la dimensión cultural como la perspectiva del público meta en los estudios de traducción literaria futuros.

Capítulo 8. Conclusión

Lo presentado a lo largo de este proyecto de graduación permite llegar a ciertas conclusiones que se expondrán en este capítulo. Esta sección tiene como propósito sintetizar los hallazgos obtenidos a lo largo de esta investigación, discutir en profundidad su significado y relacionarlos con los estudios previamente analizados, así como señalar sus implicaciones teóricas y prácticas en el campo de la traducción. Además, se presentan algunas recomendaciones dirigidas a traductores y futuros investigadores, junto con una breve reflexión final que destaca la importancia de abordar la traducción de culturemas en literatura juvenil como un proceso culturalmente consciente y metodológicamente riguroso. La discusión de resultados es fundamental para contextualizar las estrategias aplicadas en la traducción de *Danzas del bosque* y evaluar su recepción en un público joven anglohablante con el fin de proponer una posible solución frente al problema traductológico previamente expuesto.

Entre los principales resultados del proyecto, se destaca que la domesticación fue la estrategia de traducción más empleada (64 % de los casos), lo cual indica una clara tendencia a adaptar los culturemas al contexto de la lengua meta. También se identificó un uso significativo de la extranjerización (36 %), especialmente en aquellos culturemas con una fuerte carga identitaria, como los asociados a la cultura indígena Bribri. Además, técnicas como el préstamo, la adaptación y la explicitación se aplicaron con regularidad, siendo las dos primeras las utilizadas de manera más frecuentes al traducir. A nivel de recepción, los lectores jóvenes calificaron el texto traducido como claro, comprensible y fácil de seguir.

Los resultados indican que la elección de estrategias de traducción no puede reducirse a una dicotomía fija entre domesticación y extranjerización, sino que responde a una evaluación contextual basada en el culturema, el propósito del texto y las características del público meta. La domesticación resultó útil para garantizar la comprensión y fluidez de lectura en el público juvenil, como se anticipaba en estudios como los de Gutiérrez (2016) y Lathey (2012), que argumentan que este grupo lector

valora textos accesibles y cercanos a su realidad cultural. Sin embargo, los resultados también confirman lo señalado por Venuti (2017) y Petrescu (2016) al presentar que la extranjerización tiene un rol relevante en la preservación de elementos culturales clave y en la promoción de la diversidad cultural, especialmente cuando se aplica con criterio selectivo y consciente.

Asimismo, los resultados indican que el uso frecuente de la explicitación es particularmente útil para mantener el valor cultural de los textos sin comprometer su comprensibilidad mientras que el préstamo resultó ser útil para conservar el significado cultural del término lo cual coincide con lo planteado por Carr (2013) y Mattioli (2014). En esta investigación, dichas técnicas demostraron ser especialmente útiles en la traducción de términos específicos como elementos de la cosmovisión indígena y expresiones idiomáticas de difícil equivalencia. De este manera, los resultados de la investigación demuestran que el uso combinado de diversas técnicas de traducción puede favorecer una traducción equilibrada, que respete el contenido cultural del original y, a la vez, sea funcional para el lector meta.

Las implicaciones teóricas de estos resultados son significativas. En primer lugar, los resultados refuerzan la validez de los enfoques funcionalistas en el campo de la traducción, particularmente la teoría del Skopos de Vermeer (1989), al evidenciar que las decisiones traductológicas orientadas al propósito del texto y al perfil del lector pueden aumentar la eficacia comunicativa de una obra literaria traducida. En segundo lugar, los resultados aportan evidencia al debate sobre las estrategias de traducción de culturemas, con base en datos de recepción reales, lo cual permite pasar de un análisis teórico-descriptivo a uno aplicado y evaluativo. En términos prácticos, los resultados sugieren que los traductores deben actuar como mediadores culturales al analizar la carga simbólica del texto fuente y las competencias culturales del lector joven, combinando estrategias según el contexto y el objetivo comunicativo de la obra.

En el ámbito profesional de la traducción y la investigación, esta investigación visibiliza la necesidad de traducir textos costarricenses que posean una riqueza cultural

significativa, asegurando que esta se conserve y que la traducción sea bien recibida por el público juvenil. Además ofrece herramientas útiles para que más traductores literarios puedan enfrentar el desafío de traducir textos con alto contenido cultural. Asimismo, este estudio puede servir de base para diseñar materiales de formación traductológica orientados a la traducción literaria juvenil, especialmente en contextos bilingües e interculturales. En el ámbito de la investigación, el presente proyecto abre la posibilidad de ampliar esta línea de investigación en otras lenguas y culturas, incluyendo una mayor diversidad de textos, géneros y perfiles de lectores.

No obstante, el estudio también presenta ciertas limitaciones que deben ser consideradas. Los culturemas analizados se limitó a los veinticinco ejemplos encontrados en una única obra, lo cual restringe la generalización de los resultados. Además, la evaluación de la recepción se basó únicamente en una encuesta aplicada a veinte participantes sin considerar su nivel de familiaridad con la cultura latinoamericana o el idioma español, por lo que sería conveniente en estudios futuros aplicar metodologías complementarias como grupos focales y ampliar la muestra para obtener resultados más amplios.

Con base en los resultados obtenidos, se recomienda a futuros investigadores explorar la aplicación de estrategias de traducción de culturemas en diferentes niveles de lectura y grupos focales, así como incluir estudios que analicen los efectos formativos de la exposición a textos culturalmente ricos. Para traductores, se sugiere realizar una evaluación detallada del tipo de culturema, su función narrativa y su relevancia cultural antes de seleccionar una técnica de traducción con el fin de evitar aplicar estrategias de manera automática. Finalmente, para quienes se especializan en la investigación de traducción literaria, se enfatiza la importancia de integrar herramientas de análisis cualitativo con métodos que permitan evaluar la recepción real de las traducciones.

En síntesis, el presente proyecto de graduación demuestra que existe una necesidad de traducir textos costarricenses que posean una riqueza cultural significativa, asegurando que esta se conserve y que la traducción sea bien recibida por el público

juvenil. Además, se evidencia que la traducción de culturemas en literatura juvenil no es un simple ejercicio de equivalencia, sino una práctica que implica decisiones ideológicas, culturales e incluso pedagógicas en algunos casos. La figura del traductor se reafirma como un mediador activo que debe equilibrar la fidelidad al texto de origen con la accesibilidad para el público meta. Este trabajo no solo ofrece una propuesta metodológica aplicable, sino que también evidencia el potencial de la traducción como vehículo para el entendimiento cultural. En un mundo cada vez más globalizado, donde el contacto entre culturas es cotidiano y necesario, formar lectores jóvenes capaces de comprender y valorar otras realidades culturales a través de la traducción se vuelve no solo deseable, sino esencial.

Bibliografía

- Alfaro, A. (2011). *El delfín de Corubicí*. Editorial Costa Rica.
- Almeqren, T. (2023). *Isabel Allende para los jóvenes árabes: Traducción y recepción de La ciudad de las bestias (2002) de Isabel Allende* [Tesis de doctorado, Universidad de Málaga]. <https://riuma.uma.es/xmlui/handle/10630/26157>
- Cabagra: narraciones de mi comunidad indígena*. (2023). San José: Ministerio de Cultura y Juventud.
- Carr, M. (2013). *Métodos y técnicas de traducción de los culturemas en la versión española de Skumtimmen, de Johan Theorin* [Tesis de bachillerato, Universidad de Estocolmo]. <https://www.diva-portal.org/smash/get/diva2:630865/fulltext01.pdf>
- Carrión, A. y Miró, L. (2023). *Análisis de la traducción del registro juvenil: Un estudio comparativo de tres obras* [Tesis de licenciatura, Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas].
- Chesterman, A. (2000). *Memes of translation: the spread of ideas in translation theory*. John Benjamins.
- D'Egidio, A. (2015). How readers perceive translated literary works: An analysis of reader reception. *Lingue e Linguaggi*, 14, 69–82.
- Editorial Costa Rica. (2017). *Lecturas recomendadas secundaria por el MEP de la ECR Secundaria*. Editorial Costa Rica.
- Estrada, J. (2010). *Sibö y los primeros hombres: Relatos indígenas de Costa Rica*. Editorial Costa Rica.
- Fernández de Tinoco, M. (1920). *Zulai*. San José: Tipografía Nacional.
- Fernández de Tinoco, M. (1920). *Yontá*. San José: Tipografía Nacional.
- Fraile García, V. (2024). *La traducción de la literatura infantil y juvenil: Análisis comparativo de las traducciones al español y al francés de L'amore è come il formaggio de la colección "Geronimo Stilton" de Elisabetta Dami* [Trabajo de fin de grado, Universidad de Salamanca].

- Gambier, Y. y van Doorslaer, L. (2010). *Handbook of Translation Studies*. John Benjamins.
- García, A. (2016). *Ditsò rukuò: Identidad de las semillas. Formación desde la naturaleza*. San José, Costa Rica: IUCN – UICN.
- García, G. (1993). *The last voyage of the ghost ship*. En E. Grossman (Trans.), *Strange pilgrims: Twelve stories*, pp. 131–139. Alfred A. Knopf.
- González, C. (2017). *Análisis comparativo de la traducción publicitaria inglés-español* [Trabajo de fin de grado, Universidad de Alicante].
- Guerberof-Arenas, A., y Toral, A. (2023). To be or not to be: a translation reception study of a literary text translated into Dutch and Catalan using machine translation. *Target*, 36(2), 215–244. <https://doi.org/10.1075/target.22134.gue>
- Gutiérrez, R. (2016). *Manual de literatura infantil y educación literaria*. Editorial Universidad de Cantabria.
- Halpern, J y Sloan, M. (2020). *Welcome to the new world*. Metropolitan Books.
- House, J. (2015). *Translation quality assessment: past and present*. Routledge.
- Hughes, L. (1958). Thank you, M'am en L. Hughes, *The short stories of Langston Hughes* (123-127).
- Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y traductología: Introducción a la traductología*. Cátedra Lingüística.
- Iser, W. (1978). *The act of reading: a theory of aesthetic response*. Johns Hopkins University Press.
- Jankys, P. (2018). Cognitive effort and reader satisfaction in literary translation. *Target*, 30(2), 257–275. <https://doi.org/10.1075/target.17034.jan>
- Jauss, H. (1982). *Toward an aesthetic of reception*. University of Minnesota Press.
- Klingberg, G y Klinberg, O. (2008). *Children's fiction in the hands of the translators*. CWK Gleerup.
- Kure-Bonne, T. (2017). *El maravilloso viaje de Nils Holgersson a través de Suecia de Selma Lagerlöf: similitudes y diferencias en dos versiones de su traducción al*

- español: Causas y consecuencias en la traducción de algunos culturemas y topónimos.* <https://www.diva-portal.org/smash/get/diva2:1181911/FULLTEXT01.pdf>
- Lathey, G. (2010). *The role of translators in children's literature: Invisible storytellers.* Routledge.
- Mattioli, V. (2014). Identificación y clasificación de culturemas y procedimientos traductores en el archivo de textos literarios LIT_ENIT_ES: un estudio de corpus [Tesis de maestría, Universitat Jaume I].
https://www.academia.edu/17003111/Identificaci%C3%B3n_y_clasificaci%C3%B3n_de_culturemas_y_procedimientos_traductores_en_el_archivo_de_textos_literarios_LIT_ENIT_ES_un_estudio_de_corpus
- Maupassant, H. (1884). *El collar.* Le Gaulois.
- Mendoza, I. (2018). El perfil pluridireccional del receptor de la denominada literatura infantil y juvenil: hacia una delimitación conceptual en el ámbito de su traducción. *Hermēneus. Revista de Traducción e Interpretación*, (20), pp. 361–401.
<https://doi.org/10.24197/her.20.2018.361-401>
- Ministerio de Educación Pública. (2017). *Programa de estudios de Español. III ciclo de la educación general básica y educación diversificada.* <https://www.mep.go.cr>
- Molina, L., y Hurtado Albir, A. (2004). Translation techniques revisited: A dynamic and functionalist approach. *Meta*, 47(4), 498–512. <https://doi.org/10.7202/008033ar>
- Newmark, P. (1988). *A textbook of translation.* Prentice Hall.
- Nida, E. (1945). *Linguistics and Ethnology in Translation Problems.* 194–208.
<https://doi.org/10.1080/00437956.1945.11659314>
- Nord, C. (2009). El funcionalismo en la enseñanza de traducción. *Mutatis Mutandis: Revista Latinoamericana de Traducción*, 2(2), 209–243.
- Núñez, D. (2020). *El reto de traducir literatura juvenil: Una selección de fragmentos de la novela fantástica Frostseelen de Natalie Speer* [Tesis de licenciatura, Universidad

- Nacional Autónoma de México].
<https://ru.dgb.unam.mx/bitstream/20.500.14330/TES01000802566/3/0802566.pdf>
- Oittinen, R. (2000). *Translating for Children*. Garland Publishing.
- Ordóñez, P. (2015). El culturema como unidad de traducción. *Meta: Translators' Journal*, 60(3), 559–577. <https://doi.org/10.7202/1034568ar>
- O'Sullivan, E. (2013). *Translating for children and young people*. Routledge.
- Paniagua, B. (2020). *Análisis comparativo de dos traducciones al castellano de The Strange Case of Dr. Jekyll and Mr. Hyde de Robert Louis Stevenson* [Trabajo de fin de grado, Universidad de Salamanca].
- Peralta Lozano, J. (2025). *Traducción comentada de la novela juvenil My Madder Fatter Diary desde un enfoque funcionalista* [Trabajo de bachillerato, Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas].
https://repositorioacademico.upc.edu.pe/bitstream/handle/10757/684048/Peralta_LJ.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- Pérez, L. (2018). *Análisis comparativo de la traducción del inglés al español de las referencias culturales en la publicidad de Apple* [Trabajo de fin de grado, Universidad Pontificia Comillas].
- Perminova, A. (2021). Reception of literary works in the original and translation: A case study. *SHS Web of Conferences*. doi.org/10.1051/shsconf/202110501005
- Petrescu, O. (2016). La traducción de los culturemas (Discusión al margen de la traducción de una novela de Guillermo Arriaga). *Valenciana*, (8), 139–172.
<https://doi.org/10.15174/rv.v0i8.218>
- Ramos Pinto, S. (2020). Readers' engagement with translated young adult fiction in digital platforms. *Meta: Journal des traducteurs*, 65(2), 311–329. <https://doi.org/10.7202/1075116ar>
- Severino, M. (2014). *La traducción de culturemas en la novela Mr. Dynamite, de Meredith Brosnan* [Trabajo de magíster, Universidad Nacional de Costa Rica].

- Silva, A. y Savitz, R. (2019). Defying expectations: representations of youths in young adult literature. *Journal of Adolescent & Adult Literacy* (63), 3, 323-331.
<https://doi.org/10.1002/jaal.982>
- Vargas Castro, E. (2024). Traducción al inglés de rasgos demánticos de «Oralidad Fingida» en cuentos de Mi Tía Panchita. *Káñina*, 48(2), 1–39.
<https://doi.org/10.15517/rk.v48i2.61485>
- Vargas Gómez, F. J. (2018). La traducción del cuento literario costarricense en estados unidos: Producción, Selección e Imagen. *Meta*, 63(2), 342–364.
<https://doi.org/10.7202/1055143ar>
- Vargas, M. (2014). *Danzas del bosque*. Editorial Costa Rica.
- Venuti, L. (2017). *The translator's invisibility: A history of translation*. Routledge.
- Vercher, E. (2021). La traducción de culturemas en Iván Turguéniev: el método de análisis culturo-traductológico. *Quaderns. Revista de Traducción*, (28), 197–224.
<https://doi.org/10.5565/rev/quaderns.41>
- Vermeer, H. (1989). Skopos y la Comisión en Acción Traslacional. *Helsinki: Oy Finn Lectura Ab*.
- Vettore, F. (2018). *La traducción de literatura juvenil: una mirada de cerca a través de "El secreto del espejo" de Ana Alcolea*. [Tesis de maestría, Universidad de Padua].
https://thesis.unipd.it/retrieve/da185358-7822-4284-b192-bbde4752d2d1/Federica_Vettore_2018.pdf
- Vindas, B. (2022). *Los pueblos que nacieron de la semilla: Judtä därebare kri ngögwa ngöbore*. Heredia, Costa Rica: Editorial Universidad Nacional (EUNA).

Anexos

Anexo 1. Autorización escrita de la autora

DocuSign Envelope ID: 6551E46D-7265-4C1D-9D97-B85CBBE78CC8

MSc. Maureen Vargas Pizarro
E-mail: vargas_maureen@outlook.com
Tel: +34 655200890

Madrid 10 de Agosto 2024

Facultad de Letras
Universidad Nacional de Costa Rica
Campus Omar Dengo
Heredia, Costa Rica

Estimados miembros de la Facultad de Letras:

Por medio de la presente, yo, Maureen Vargas Pizarro, cédula de identidad número: 105270748, autora del libro *Danzas del Bosque*, autorizo formalmente a la señora Ana Laura Araya, cédula de identidad número 118000760, para realizar la traducción de la obra mencionada al idioma inglés.

La señora Ana Laura Araya, hará la traducción como trabajo final para su tesis de Maestría en Inglés, y confío que se mantendrá la integridad y el espíritu original de mi obra.

Agradezco de antemano la colaboración de la Universidad Nacional de Costa Rica en este proceso, y quedo a su disposición para cualquier consulta o documentación adicional que sea requerida.

Saludos cordiales

DocuSigned by:
Maureen Vargas
E2CCB7168A93481...

Maureen Vargas Pizarro

Anexo 2. Texto traducido

Forest Dances by Maureen Vargas⁶

Dedication

To my beloved children, Marco Antonio and Alejandro Felipe; to all the children, so they may always remain connected to nature and the cosmos: an endless source of wisdom and knowledge.

To my beloved husband, José Manuel, because of his spirit of love, wisdom, and wonder toward the beauty of life.

“Everything that happens to the Earth, will also happen to its children.

Man did not weave the web of life; he is simply a thread.

What he does to the web, he does it to himself.”

*Kos i-walbelërke iyök ta, e,
wablerda iyok lartá se. dístsö
kewa ni kitá blëne wés idiés
se. rö tsäkicha e.té, ë, e.
kuek kós, iyi wäblëke se.
e wäblëké se. e ta.*

Translated into Spanish by Alí García Segura (Bribri from Talamanca).

⁶ Vargas, M. (2014). *Danzas del bosque*. Editorial Costa Rica.

Foreword

In her incursion into the literary world, Maureen Vargas Pizarro could not select a more contemporary and transcendental subject: the relationship between humankind and nature.

In a combination of reality and imagination, in *Dances of the Forest*, written in first person, the author shares her concern for the uncertain future of humankind through the perspective of a boy entering adolescence.

Dances of the Forest portrays the protagonist's approach to the wonders of the wilderness when he discovers a world where culture differs between white and indigenous people: their cosmovision and their behavior toward Mother Earth, animals, nature, and life, through his grandfather, who is a symbol of experience and wisdom.

Simply written, the story has the virtue of conveying the sense of danger and threat represented by the human presence to the rainforest native inhabitants and the wisdom of the native peoples' cultures, which safeguards Mother Earth as the source of life for humankind's survival.

The inclusion of terms in the Bribri language throughout the text contributes to the efforts to preserve indigenous values of this land that must be protected.

Forest Dances

I found myself sitting in front of the great Lukchawack mountain. A small thread of light is going deep into the heart of the forest, and it is opening a colorful window reflecting shapes that resemble mirages brought to life by the rainbow's glow.

It's ten o'clock in the morning. I came here to remember and dream. I feel the scent of the forest deep in my soul; the movement of the leaves from the trees mirrors musical notes dancing in the musical staff pentagram.

They tell me, "Here we are. We are alive. We are part of your world, and you are part of ours."

I feel a deep nostalgia when remembering the stories Grandpa used to tell me about his many adventures in the Sarqua mountains with the natives. Those stories overflowed with emotion and his amazing encounters with wild animals that are now on the brink of extinction: the jaguar, the collared peccary, the crocodile, the deer, the harpy eagle, the tapir, and others I cannot recall now.

And I wonder, "Why?... Why are we so incapable of taking care of each other and of what life gives us? What are we humans doing to our planet? Just thinking about destroying over and over... But never about building a better world? Has the final era of our existence on Earth perhaps finally arrived? ..."

These and so many other questions pierce my heart deeply. My vision of the future sometimes is devastating. I also think that my generation has the strength and the fighting, untamable spirit inherited from our ancestors: indigenous with a profound and mythical respect for Mother Earth and the Spanish conquerors; those noble knights and brave women to whom history has denied their place in Latin America.

This is what gives me the strength to move forward and fight, as for so many from my generation who don't want to let what belongs to us be taken away: life, life...

Mythical figures of the indigenous people come to my mind represented by Twáriwakei, master of birds, and Sibawak, master of the sunlight, of life, almighty, and omnipresent. All living creatures are fed because of him; we grow up free or in slavery.

Kéköldi, water or river, is the master of life through water. We come from his very core because Earth was brought to life when the great water god irrigated it. He commanded it to grow, to reproduce, to create villages, to feed them, and to be a strong, powerful father.

And the Dance of the Fire, one of the most marvelous and unforgettable experiences my grandpa and I had when we went into the wild of the forest.

I was only 12 years old. I was young and excited about knowledge, adventures, and magical experiences. I was starting to get to know myself and my surroundings. I gazed in awe at the world. Every moment, every new situation seemed to open an internal window directly to my emotions, which blossomed like lightning, unable to be held back. I let them grow inside myself freely. Although I must confess that sometimes I feared so much fantasy and so many new feelings. Sometimes it was like a storm with strong lightning and endless lights that vibrated inside of me.

When I was about 12 years old, my Grandpa said to me, "Now that you have grown up, you are coming along with me. We will spend two days in the mountains. We will visit some indigenous friends of mine, and you will see wonderful places. Pack your things..."

Surprised, I asked him, "But Grandpa, what should I take with me?"

"A rain poncho, rubber rain boots, pants, and a jacket. I'll take care of the rest. You must take your adventurous spirit along, too," he answered.

And the adventure began. We went rode by horseback for about four or five hours. When all of a sudden, we stopped. The horses stopped at a forest glade because the path to follow was too sheer.

We walked into the depths of the forest for around two or three hours to arrive at our destination. We had to blaze a trail through the mountain.

A *vaqueano* who was a local guide and a forest expert and two of my grandpa's cousins whose names were Rafael and Manuel Quirós, if I remember correctly, were with us.

At first, I felt very calm and rested. I knew that we had everything we needed for a whole week. Our rope saddlebags even carried quinine capsules for malaria.

Suddenly, I felt a hole in my stomach; I was scared. The path was becoming even more difficult. We went up and down the hillside of the mountain, crossing creeks of crystal clear and fresh water that flowed with a rare delicacy through the path slopes. We even stopped for a moment to eat the watercress that grew there. They had a bitter and spicy taste.

The different scents of the forest got mixed between them. A penetrating smell filled the air around us. My body was imbued with it.

I got scared and asked, "What is happening, Grandpa? What is that smell?"

"Look," Grandpa said, "a jaguar just passed by. Its well-marked footprints are still on the ground."

I looked at them thinking, "What is a jaguar like?... Is he following us?... I would like to be closer to look at him, pet him, be his friend..."

We continued walking. Each time, I was increasingly more and more amazed by the wonders that surrounded us; ancient trees with their trunk eaten away by the passing of the years. They drew ghostly figures like winged horses that had bulging and bright eyes, looking with outrage because we were invading their privacy, their world. Astonished, they seemed to wonder what we were doing there; simple humans who are always looking for adventure, ignorant of the forest's inner world. Sometimes, they seemed to be laughing at us.

Bodies that twisted with the wind. It was like being in a magical dream; any wish or figure could become a reality.

And the little devils of the forest came out to play around us. They laughed out loud and danced exactly like flames. Their bodies moved to the rhythm of the forest's flames unfolding into infinite shapes and figures, changing their color like a chameleon, just like the flames' intensity... Was it just a dream, perhaps? Or was it a reality?...

We stopped and stood under the shadow of a big centennial oak tree. Its pointed and shiny leaves were falling on both sides, and its trunk and branches had many, many insects.

I looked at that tree, and I imagined magical games of dwarves and ghosts: spirits of the forest that protected its insides. To feed my fantasies, Manuel Quirós told me an anecdote, “One day, a group of hunters and their well-trained dogs were following a tapir. Suddenly, when they arrived at a forest clearing, the animal disappeared, and the scared scruffy mutt dogs (as Manuel used to say) were barking and jumping, trying to catch something in the air. It seemed like they were going after a spirit.”

I thought, “It’s the spirit of the forest. It scared them and didn’t let them kill the tapir.”

As we moved forward, I kept finding more things that amazed me, such as the small spiders that knitted their web between the fine leaves as if they were making a harp. Their movements were so synchronized that figuring them out was hard.

Ants were coming down from the top of the trees with big loads, mosquitoes flew and whispered tender musical notes in our ears, like the most beautiful symphony: like those flutes from Vivaldi’s Concerto No. 4. This is true!... It’s the forest that talks to us with its melodious language so we can understand its world.

I thought to myself, “What are these wonders? Not even the stories about faraway countries could have told me anything similar to this paradise on Earth.”

I remember that analogy that Admiral Christopher Columbus made to refer to the natural wealth that the New World would bring. It resembled spring in Andalusia and Bernal Díaz del Castillo when he compared the rainforest to big, natural cathedrals. It is either a dream or the most wonderful reality ever imagined.

This rich and noble ground that was pursued by the conquerors following the chant “God, Glory, and Gold,” protected by the shadow of greed and power.

And now I am the one who is maybe following the same path and footsteps that my ancestors left four hundred years ago.

I remember that at that moment, I felt like a hero and a villain, and I didn't know why... I was the future, the warrior, the fighter, the conqueror. I didn't know my destiny, my future, and maybe I never will. At that moment, I did know that I loved everything that surrounded me, men, women, children, plants, animals, the water, the river...

Perhaps I had learned this lesson all along from my parents and overall, from my master "Grandpa," whom I always admired and remember because he is a part of me. I am his heritage, I am part of his past, and I now represent the future, the generation that is fighting to build and understand the historical moment in which we must live. No longer following the chant "God, Glory, and Gold," but following a different one: "Nature, Understanding, and Unity."

The path got rougher as we went on, and we were thirsty. We stopped in front of a small creek, and we drank water from it. I had never felt more satisfied quenching my thirst; the water tasted like the most exquisite delicacy.

Thirst was a feeling that I had never experienced, an inner void. My mouth was dry, my breathing was racing, and I felt like fainting. Even so, I enjoyed every single moment of the experience, and I was looking forward to arriving at the indigenous village. I wanted to know what their life was like and what the boys of my age did...

My curiosity kept growing, and I didn't care if the journey was difficult.

Grandpa told me that he had been making this trip every summer since he was 12 years old, just like me. His father used to bring him along, and my father had also joined him several times too. Now it was my turn.

His stories to entertain me during the journey were exciting; I lived each of them. *Chocolate*, the hunter dog, the leader, and the inseparable guardian in this adventure, was with us on the journey as well.

Suddenly, we saw a group of men who had just finished hunting. They had hunted two peccaries and two agoutis. They were very proud of their prey; their look glowed with joy and ecstasy. When I saw them, I felt nauseous. I didn't want to look at the animals. Naturally, the eyes of the agoutis were in front of me like arrows begging for help to

survive. Their bodies didn't move anymore. They were taking their last breath; slowly, letting their lives go. That scene has been like a nightmare, and even today, twenty years later, I still remember it as if I were living through it all over again.

I told Grandpa that I wanted to walk faster to run away from the hunters. I wanted to watch the monkeys that were playing near the top of the trees.

Grandpa replied, "I want to talk with these guys for a while."

I insisted, "Let's go, let's go! I want you to come with me and tell me about the monkeys."

I just wanted to walk away from that place.

The monkeys were very loud and cheerful at the top of an oak. They were howling near each other, petting each other, and then they ran away.

I thought, "That's fun! To reach the top of the trees, look at the vastness of the forest and then start coming down little by little or just hang from a vine to move to another tree."

I wish I had been able to climb so high and play with my friends, just like those monkeys do.

My grandpa accepted. My eyes were glowing, my hands sweaty, and my breath agitated. That feeling and smell of death scared me. I got even more scared when I saw a hidden hunter shooting a monkey. The animal, to stop the bleeding and the pain, filled his wound with small leaves. He looked at me with great sadness; his eyes were full of tears, almost begging to let him live. There was no reason to abuse those creatures of the forest that way.

I couldn't hold my pain back, and I burst into tears. Grandpa, with his spiritual and physical strength, was almost six feet tall, with dark hair and some gray hair. If I remember correctly, he was about 65 years old, but he looked younger. With his particular patience and wisdom, he wrapped me in his strong arms, caressed my head, and comforted me telling me that the monkey would live because he knew how to take care of himself and because the wound was superficial.

I had a feeling of emptiness inside of me. I stared at my grandpa's eyes, and I felt that he was suffering as much as I was because of the monkey's pain. I, the 12-year-old boy, according to my grandpa, had grown up very fast. Maybe I did because I was missing only 3.9 inches to reach my grandpa's height... I felt as small as an ant in front of such majesty and injustice from humans towards defenseless animals...

We kept walking, and at nightfall, we arrived near an indigenous village. The men set a camp.

There was a river nearby with *bobo* fish. Everybody was hungry. Grandpa and Rafael dazed a part of the river, threw their knives with desirable accuracy, took the fish out, removed their scales, and roasted them. It turned out to be a delicious dinner.

In the middle of the camp, there was a bonfire. Grandpa, Manuel, and I were in the largest tent. A man kept watch for a part of the night while the others slept.

Suddenly, I woke up startled. I looked through a small opening in the tent, and I was shocked. Two big eyes were glowing 45 feet away in the middle of the dark; they were illuminated by the bonfire, twinkling, and a golden, yellow color framed them. It lasted only seconds. As they appeared, they disappeared. Rafael woke up.

"The jaguar had just passed by; his scent is fresh. Don't be scared," someone said.

"We are prepared in case of any event. We have four backcountry shotguns and two cartridges. Go back to sleep," said Grandpa.

That night, I dreamed about everything I had seen in the journey: the jaguar, the peccaries, the tapir, the spiders, the dancing trees, leaves being brought to life and singing, and the monkeys playing and crying. I wouldn't finish if I told you about my dreams.

The next morning, we got up, and there was another surprise. Three indigenous people had come to welcome us. They brought fruits such as bananas, watermelon, papaya, and *cacao*, if I remember correctly. They wore khaki pants and no shirt with a long knife called *machete* attached to their belts, and with a small, mysterious bag across

their torso made out of fiber from some tree. I couldn't believe that I would finally meet those men whom my grandfather had told me so much about... they were like us; just shorter, with slightly slanted eyes, very dark and straight hair, and clear, dark skin.

They were talking to each other, and what a surprise it was for me to realize that their names were the same as my relatives: Rafael and Manuel Quirós. Grandpa told me that they were the first two white men they became friends with and that they appreciated each other. That's why they adopted their names mainly, to trade with white men, as the indigenous used to say.

I finally arrived at the indigenous village of Turiski. I remembered that beautiful phrase that one day I read at the beginning of an old story book, "This land belongs to humankind. Some have already died, some of us are still living, but most people haven't been born yet."

Children of the village were friendly. They reached out to me and spoke a combination of their native language and Spanish. They invited me to go hunting.

I was amazed by how their houses were built. The structures had thick wood stakes as a base, a circular shape, and a conical roof where families from the same bloodline lived. The village was formed by ten houses or *palenques* forming a rectangular shape in a small forest glade.

In the surroundings, ancient trees were home to many birds of different colors and sizes that sang magical melodies throughout the day. The white-faced monkeys got closer to play with the children who fed them in their own hands.

At lunch time, the village chief's family invited us to their *palenque*. It was the largest one. They served us roasted *iguana* (a large lizard that lives on trees), deer, and very sweet fruits like pineapple, wild berries, bananas, and a very delicious fruit that had a name I cannot remember now. Even so, I have saved its taste on my palate; and, of course, the *chicha*, a corn liquor for the adults, could not be missing to satisfy their thirst.

I was completely overwhelmed. I didn't know where to go... or what to do.

Grandpa, Rafael, and Manuel had a very lively conversation with the chief and other men from the village.

They interchanged goods that were considered exotic and rare: feathers, whistles, and some cotton blankets.

In the afternoon, they took me for a walk in the forest and a swim in cool, bright spring water where children took a bath and jumped from the waterfall while playing.

I remember that feeling of freedom and joy as if it were yesterday. It was like being able to fly across the endless sky.

At that moment, I started a journey in my life that will never end: to fight for the preservation of indigenous villages so their customs, rhythms, legends, and traditions won't get lost or forgotten.

The night was the climax of the journey; the Hunting Dance was held. The men and I, a young boy, sat in a circle around the fire, since some young men were about to be initiated as hunters.

Women stood in line behind us and started to dance to the sound of the drums and the *ocarinas*, a wind instrument made out of clay. Their bodies were painted in a way to resemble a rainbow, and they were adorned with mythological figures on their arms and thighs.

Their bodies twisted, and their hands traced winged birds in the air, which shone with the light of the fire and were reflected in their eyes. They danced like elves, covering their faces as if wanting to affirm themselves and build an inner world just for themselves. Others imitated the movement that snakes make and crawled on the ground, slowly rising, and displaying their gender so artistically as if they were muses emerging from the water.

The mothers had been transformed. They had an unthinkable exuberance in the afternoon. I watched them cook, bring water from the river, very shy compared to their fathers and husbands. They looked like statues; they were unfazed by anything or

anyone. And, suddenly, the music changed them and gave them life, transforming them into magical creatures...

So many years have gone by, but at that moment, I didn't understand what was happening. I just watched mothers being different, exotic, mystic, and fascinating.

Now I understand the sense of female self-affirmation that the dance gave women. It's the constant fight that women face in two forms: that of a mother and of a woman.

That exotic face hidden by society and the magical part that only a ceremony like the Dance of the Drums can bring back to life, let out the recession, give them life, and show their inner world.

The music was getting louder. The drumming grew increasingly intense, and women kept dancing, chanting sweetly and intensely to Mother Earth for fertility, the hunting, and the new stage of life their sons would begin.

Men joined the dance circle one by one. Their abrupt movements mimicked catching a wild animal, fighting, and defeating it to bring it back as a trophy for their women. Their bodies shone like fire, erotic and booming.

In an instant, the music stopped, and we left. Grandpa, now that I think, was scared of me witnessing that performance.

At that moment, I remarked, "What an odd dance. I have never seen anything like it. Why do they move their bodies so much?"

There was a great silence, endless minutes. I thought he would never answer me.

Suddenly, his choppy voice said, "It's part of their traditions..." He looked me in the eyes, and I understood that I shouldn't keep asking questions. I just had to watch.

I placed my eyes on those people with slanted eyes, black hair that moved with the wind, tan skin because of the sun, and their music. They reached the bottom of my soul. All of them were spirits of the forest turned into people bringing their message to us, white men, doubtful of the life that the forest held....

We walked away and returned to our camp. That night, I dreamed about hunters and my desire to be part of them. I saw myself at the tapir hunting, like a trophy that I gave to a girl with black hair like a jet stone and captivating eyes.

I knew that the following day we had to leave, so I got up early. I secretly went back to the village. I was very intrigued; I couldn't go without knowing more about their lives.

It was around five in the morning, and it was foggy. The haze was dense and covered the place. Everything was serene, I felt so much peace, and a silence filled the place. From the haze, the chief showed up and said with a severe but sweet tone, "Does your grandpa know that you are here?"

Scared, I shook my head and said, "No, no..."

It seemed like his voice was carried away by the wind. A gentler breeze was beginning to blow, announcing the dawn.

"Your grandpa will be worried if he gets up and doesn't find you there," he said. He looked at me with his big, dark eyes and pulled out an *ocarina* from the bag he carried around his waist, and gave it to me as a gift, firmly saying, "Go back to the camp. We will see each other again soon."

I went back feeling disturbed. Grandpa, Manuel, Rafael, and the other men who were with us were quickly breaking the camp. Everything happened very fast. We started going back home. I didn't want to go back; I wanted to stay and live in this magical world, where dreams were reality and reality turned into dreams and fantasy.

Today, just like yesterday, as I gaze into Lukchawack, I live again my first experience in a mythical world: was it a dream or was it reality?... It was a moment in my life.

Glossary

Lukchawack: fictional name of a mountain.

Twáriwakei: owner of bird.

Sibawak: owner of the sunlight clarity.

Keköldi: water or river.

Index

Foreword.....	97
Forest Dances.....	98
Glossary.....	109

About the Author

Maureen Vargas Pizarro was born in San José, Costa Rica, on May 1st, 1960. She studied Psychology and Law at the University of Costa Rica and Corporate Social Responsibility at the University of Barcelona.

For the past 20 years, she has worked as an international consultant for diverse non-governmental organizations and international cooperation of organizations all over Latin America.

This book marks her formal debut in the literary world, which has been an experience filled with mysticism and magic.

About the Illustrator

Ana Luisa Núñez Cortés (1969). She was born in San José. She is an illustrator and a painter who graduated from the University of Costa Rica in Fine Arts with an emphasis in Painting. She has worked for different publishing houses, magazines, and newspapers. She uses techniques such as watercolor and acrylic, as well as digital media. Her illustrations have appeared in educational texts, children's stories, and adult communication articles. She participated in creating watercolor animation backgrounds and sketches for comics as a hobby. She worked for an American company designing embroidered patches and emblems. She participates in the collective activities and exhibitions of the Foro de Ilustradores Costarricenses "Gama."

Among others, she has illustrated the following books: *Las florecillas de San-Teresita* (Centro de Espiritualidad San Juan de la Cruz, 1989), *Verano de colores* (Ediciones Farben, 1989), *El barril del olvido* (Editorial Costa Rica, 1991), and *Madrigal* (Ediciones Farben, 1998).

Anexo 3. Texto original

Maureen Vargas Pizarro

Danzas del bosque

Ilustró
Ana Luisa Núñez



Editorial
Costa Rica

DANZAS DEL BOSQUE

© Maureen Vargas Pizarro

© Ilustraciones: Ana Luisa Núñez Cortés

© Editorial Costa Rica

Teléfono: (506) 2233-0812. Fax: (506) 2233-5091

Apartado postal 10 010-1000, San José, Costa Rica

Correo electrónico: produccion@editorialcostarica.comwww.editorialcostarica.com

Dirección editorial y producción: Marianela Camacho Alfaro

Diseño de colección: Priscila Coto

Diseño, diagramación y portada: Carolina Valencia

Imagen de portada: Ilustración de Ana Luisa Núñez, coloreada digitalmente por Carolina Valencia

Primera edición:

Editorial Costa Rica, San José, 2014

Derechos reservados conforme a la ley de Derechos de Autor
y Derechos Conexos. D.R.863.44
V297d

Vargas Pizarro, Maureen

Danzas del Bosque / Maureen Vargas Pizarro ;
il. Ana Luisa Núñez Cortés – 1ª ed. – San José :
Editorial Costa Rica, 2014

70 p. : il. ; 21 x 16 cm.

ISBN 978-9968-684-70-5

1. Cuentos infantiles costarricenses. I Título.

SINABI / UT

14-60

Prohibida la reproducción total o parcial.
Todos los derechos reservados.
Hecho el depósito de ley.

A mis queridos hijos
Marco Antonio y Alejandro Felipe,
a todos los niños y niñas
para que siempre estén en comunicación
con la naturaleza y el cosmos,
fuente inagotable de sabiduría y conocimiento.

A mi querido esposo José Manuel,
por su espíritu de amor, sabiduría
y asombro frente a la belleza de la vida.

“Todo lo que ocurra a la tierra,
 le ocurrirá también a los hijos de la tierra,
 el hombre no tejió la trama de la vida,
 él es sólo un hilo, lo que hace con la trama,
 se lo hace a sí mismo”.

*Kos i-walbelërke iyök ta, e,
 wablerda iyok lartá se. distsö
 kewa ni kitá blëne wés idiés
 se. rö tsäkicha e.té, ë, e.
 kuek kós, iyi wäblëke se.
 e wäblëké se. e. ta.*

*Traducido por
 Alf García Segura.
 (Bribi de Talamanca)*

Presentación

En su incursión al mundo literario, Maureen Vargas Pizarro no pudo elegir un tema más actual y trascendente: la relación del ser humano con la naturaleza.

Mezcla de realidad e imaginación, en *Danzas del bosque* –escrito en primera persona– la autora comparte su preocupación por el incierto futuro de la existencia humana, a través de los ojos de un niño a las puertas de la adolescencia.

Danzas del bosque recrea el acercamiento del protagonista con las maravillas de la vida silvestre, quien a través de su abuelo –símbolo de experiencia y conocimiento– recorre un mundo en que la cultura marca las diferencias entre los blancos y los indígenas: su cosmovisión y su comportamiento hacia la madre tierra, los animales, la naturaleza y la vida.

Redactado en forma sencilla, la obra tiene la virtud de transmitir al lector y lectora la sensación de peligro y amenaza que representa la presencia humana para los habitantes del bosque tropical, así como la sabiduría de las culturas indígenas al preocuparse por cuidar a la madre tierra, como fuente de vida para la supervivencia del ser humano.

La introducción de términos en lengua Bribi a lo largo del texto constituyen un aporte en la lucha por resguardar los valores autóctonos de esta tierra que se debe cuidar.

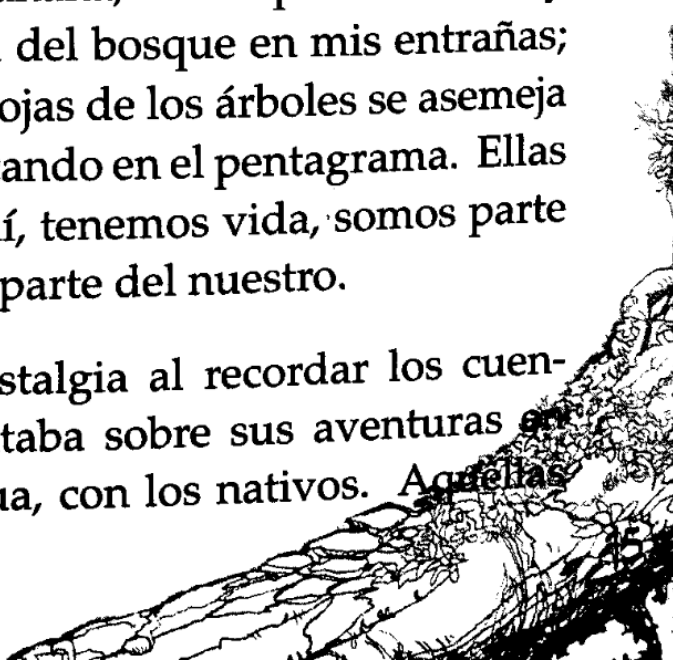
Danzas del bosque



Me encuentro sentado frente a la gran montaña Lukchawack. Un claro de luz penetra en la profundidad del bosque y abre una ventana multicolor, refleja figuras que simulan espejismos, nacidos por el brillo del arco iris.

Son las diez de la mañana, vine aquí a recordar y soñar. Siento el aroma del bosque en mis entrañas; el movimiento de las hojas de los árboles se asemeja a notas musicales brincando en el pentagrama. Ellas me dicen: estamos aquí, tenemos vida, somos parte de tú mundo y tú eres parte del nuestro.

Siento una gran nostalgia al recordar los cuentos que el abuelo relataba sobre sus aventuras en las montañas de Sarqua, con los nativos. Aquellas



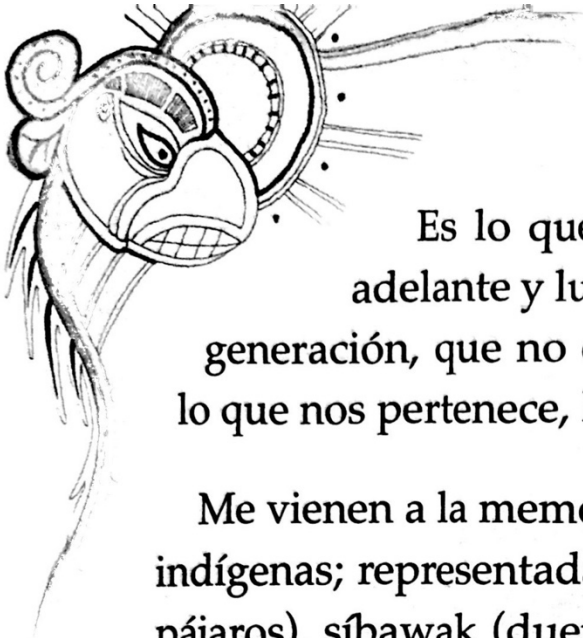


historias cargadas de emociones. Encuentros con animales salvajes que están a punto de extinguirse; el tigre, el saíno o chanco de monte, los cocodrilos, los venados, las águilas harpías, la danta y otros tantos que no alcanzo recordar.

Y me pregunto: ¿Por qué?... ¿Por qué, somos tan incapaces de cuidarnos y cuidar lo que nos da vida? ¿Qué estamos haciendo los seres humanos con nuestro planeta?, solo piensan en destruir..., destruir... ¿nunca construir un mundo mejor?

¿Acaso ha llegado la hora final de nuestra existencia sobre el planeta Tierra?...

Estas y otras tantas preguntas calan profundamente en mí. Mi visión del futuro es por momentos desoladora, también pienso que mi generación tiene la fortaleza y el espíritu guerrero, luchador, indomable, heredado de los antepasados: indígenas con un profundo y mítico respeto por la madre tierra, los conquistadores españoles; de aquellos nobles e hidalgos caballeros y valerosas mujeres, que la historia ha negado su lugar en América Latina.

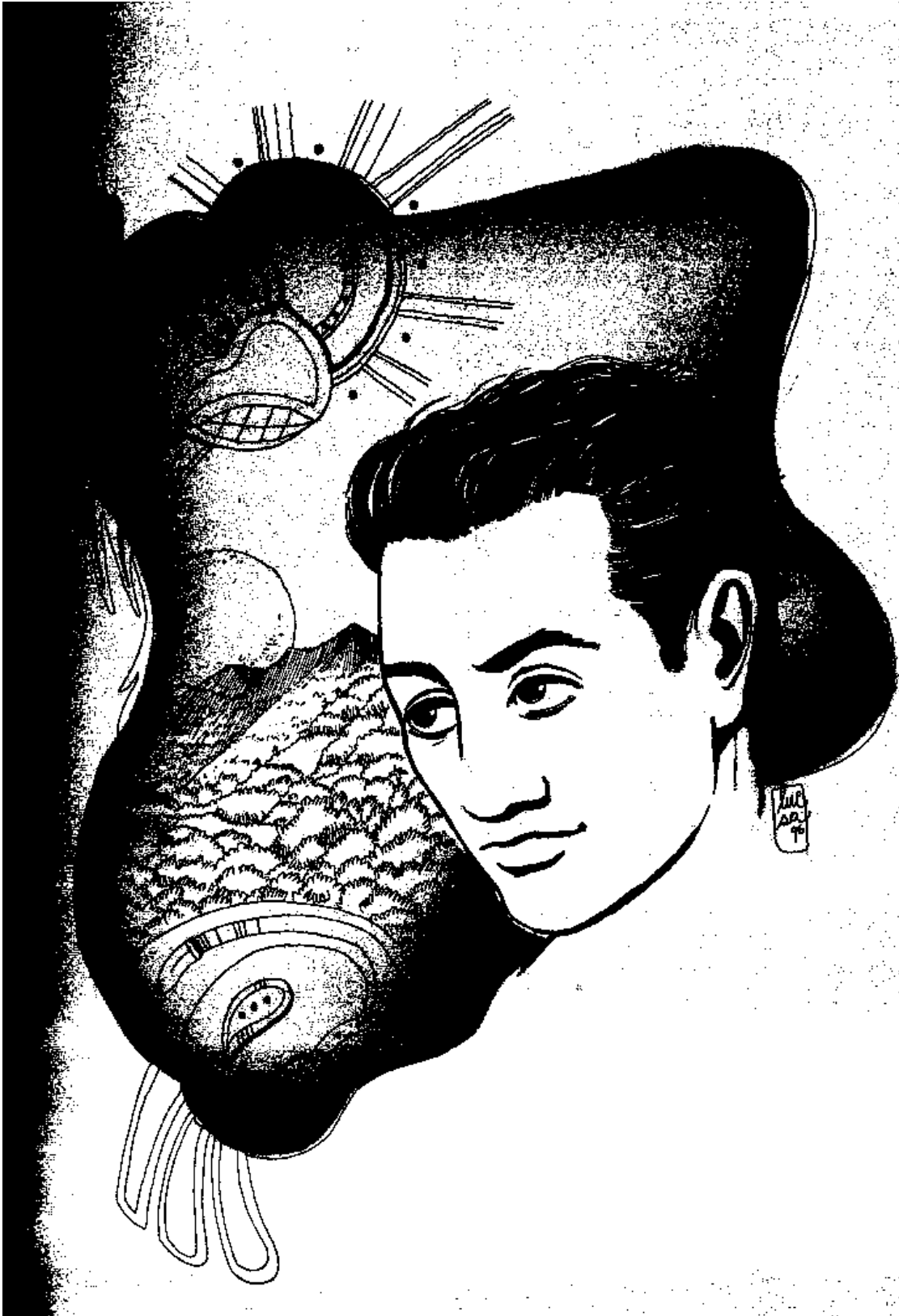


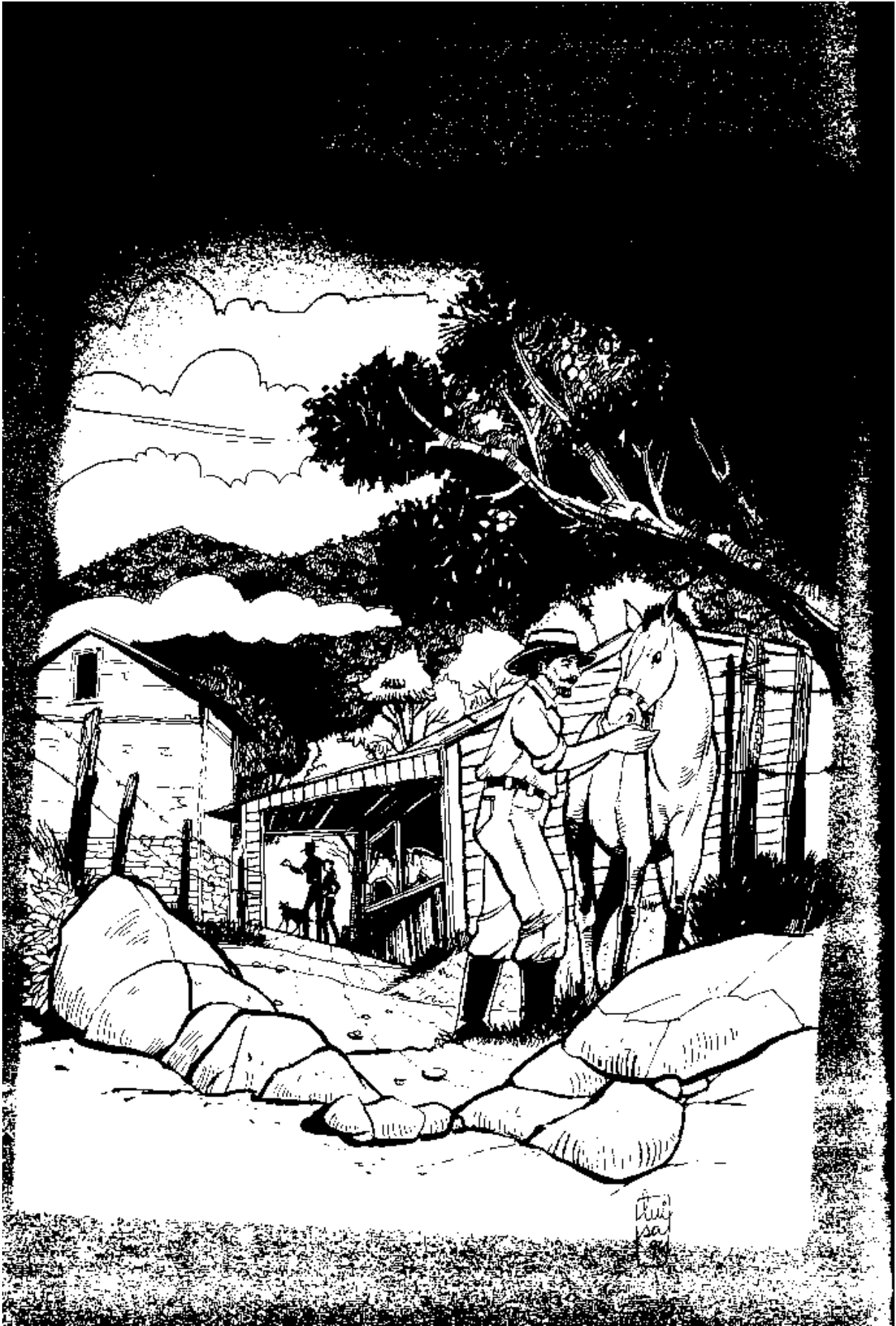
Es lo que me da energía para seguir adelante y luchar, así como muchos de mi generación, que no queremos dejarnos arrebatarse lo que nos pertenece, la vida, la vida...

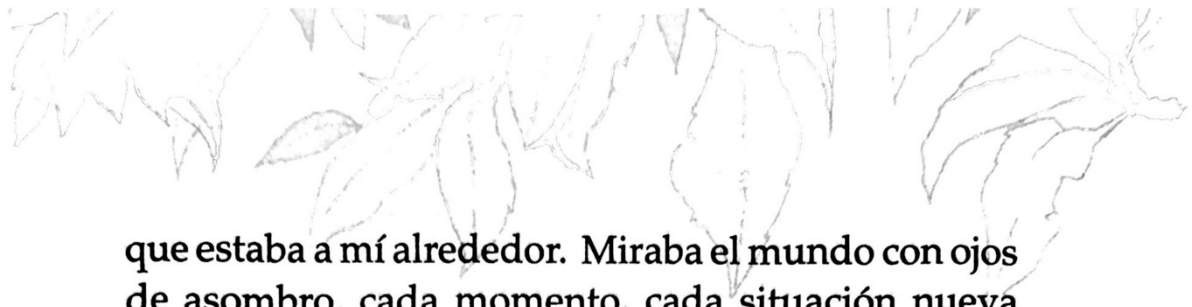
Me vienen a la memoria las figuras míticas de los indígenas; representadas en Twáriwakei (dueño de pájaros), síbawak (dueño de la claridad del Sol), el amo de la vida, con poder omnipotente, omnipresente, todo poderoso, por él se alimentan los seres vivos, se crece libre o esclavo. Kéköldi (agua o río), dueño de la vida a través del agua, de sus entrañas venimos, porque la tierra tuvo vida, cuando el gran dios agua la irrigó, le dio la orden de crecer, de multiplicarse, de crear los pueblos, de alimentarlos, de ser un padre fuerte, poderoso.

Y la Danza del Fuego, una de las maravillosas e inolvidables experiencias que tuvimos el abuelo y yo, cuando fuimos a “montear” como decía él.

Yo tenía solo doce años, era un jovencito sediento de conocimiento, de aventura, de experiencias mágicas, estaba aprendiendo sobre mí y conociendo lo







que estaba a mí alrededor. Miraba el mundo con ojos de asombro, cada momento, cada situación nueva parecía abrir una ventana interna a mis emociones que afloraban como un rayo incapaz de contenerse, yo las dejaba fluir en mí ser, aunque debo confesar, a veces me producía miedo tanta fantasía y tanta sensación nueva. A veces era como una tormenta, con fuertes rayos e infinidad de luces que vibraban en mí.

Cuando tenía como doce años, un día me dijo el abuelo:

—Ahora que has crecido, vendrás conmigo, pasaremos juntos dos días en las montañas, visitaremos a unos amigos indígenas, conocerás lugares extraordinarios, alista tus cosas...

Yo asombrado pregunté:

—¿Pero abuelo, qué debo llevar?

Él respondió:

—Una capa para la lluvia, botas, pantalones de caqui, una chaqueta y del resto me encargo yo. Debes llevar tú espíritu de aventura contigo.

Y la aventura se inició. Cabalgamos cuatro o cinco horas. De pronto nos detuvimos, los caballos se quedaron en un claro del bosque, porque el terreno a seguir era muy escarpado.

Caminamos selva adentro otras dos o tres horas para llegar a nuestro destino. Había que ir abriendo trocha en la montaña.

Nos acompañaba un "vaqueano", conocedor de la zona y dos primos del abuelo, Rafael y Manuel Quirós se llamaban, si mal no recuerdo.

Al principio me sentía muy tranquilo y descansado, sabía que contábamos con todas las provisiones necesarias para una semana, hasta cápsulas de quinina para el paludismo contenían nuestras alforjas.

De un momento al otro, me asaltó una sensación de vacío en el estómago, estaba asustado, el camino se tornaba cada vez más difícil, subíamos y bajábamos por las laderas de las montañas, pasábamos pequeños riachuelos con agua tan cristalina y fresca, que caía con una inusitada suavidad por las pendientes. Incluso hubo un momento en que nos

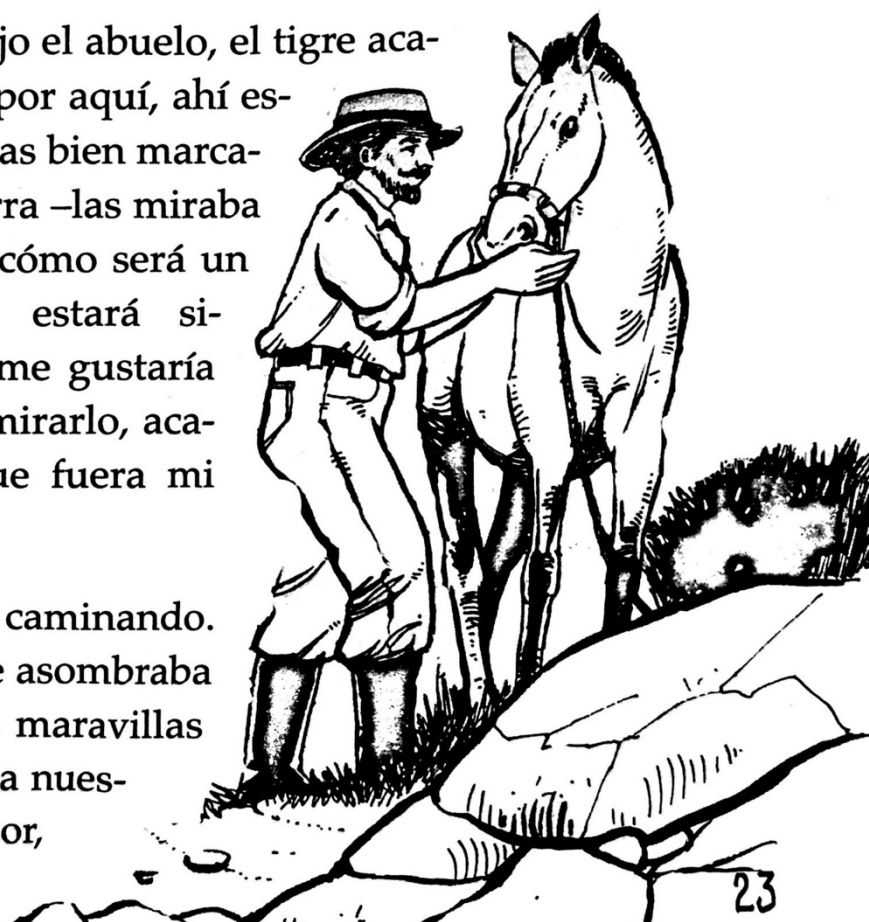
detuvimos, para comer los berros que allí nacían. Tenían un sabor amargo, picante.

Los olores del bosque se entremezclaban. Un olor penetrante y envolvente invadió el ambiente, mi cuerpo se impregnó de él y yo asustado pregunté:

—Qué pasa abuelo, qué es ese olor?

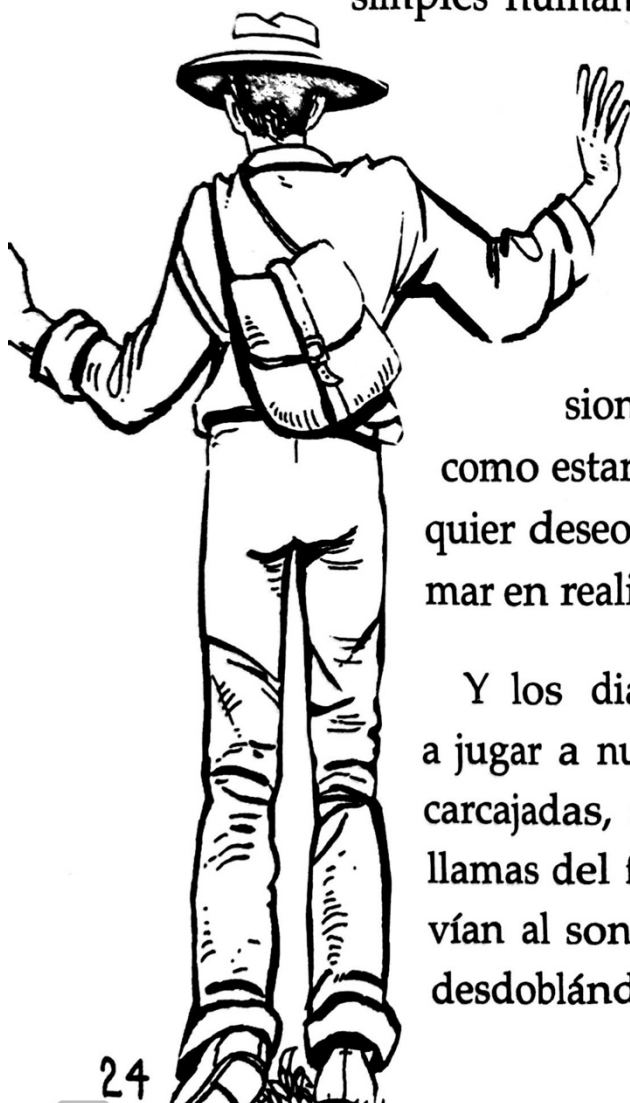
—Mira, dijo el abuelo, el tigre acaba de pasar por aquí, ahí están sus huellas bien marcadas en la tierra —las miraba y pensaba, ¿cómo será un tigre... nos estará siguiendo?... me gustaría estar cerca, mirarlo, acariciarlo y que fuera mi amigo...

Seguimos caminando. Cada vez me asombraba más ante las maravillas que estaban a nuestro alrededor,



árboles milenarios, con sus troncos carcomidos por los años, que dibujaban figuras fantasmagóricas, simulando caballos alados, ojos saltones, brillantes, que miraban con indignación, porque estábamos invadiendo su privacidad, su mundo. Con asombro parecían preguntarse que hacíamos nosotros ahí, simples humanos que siempre buscan la

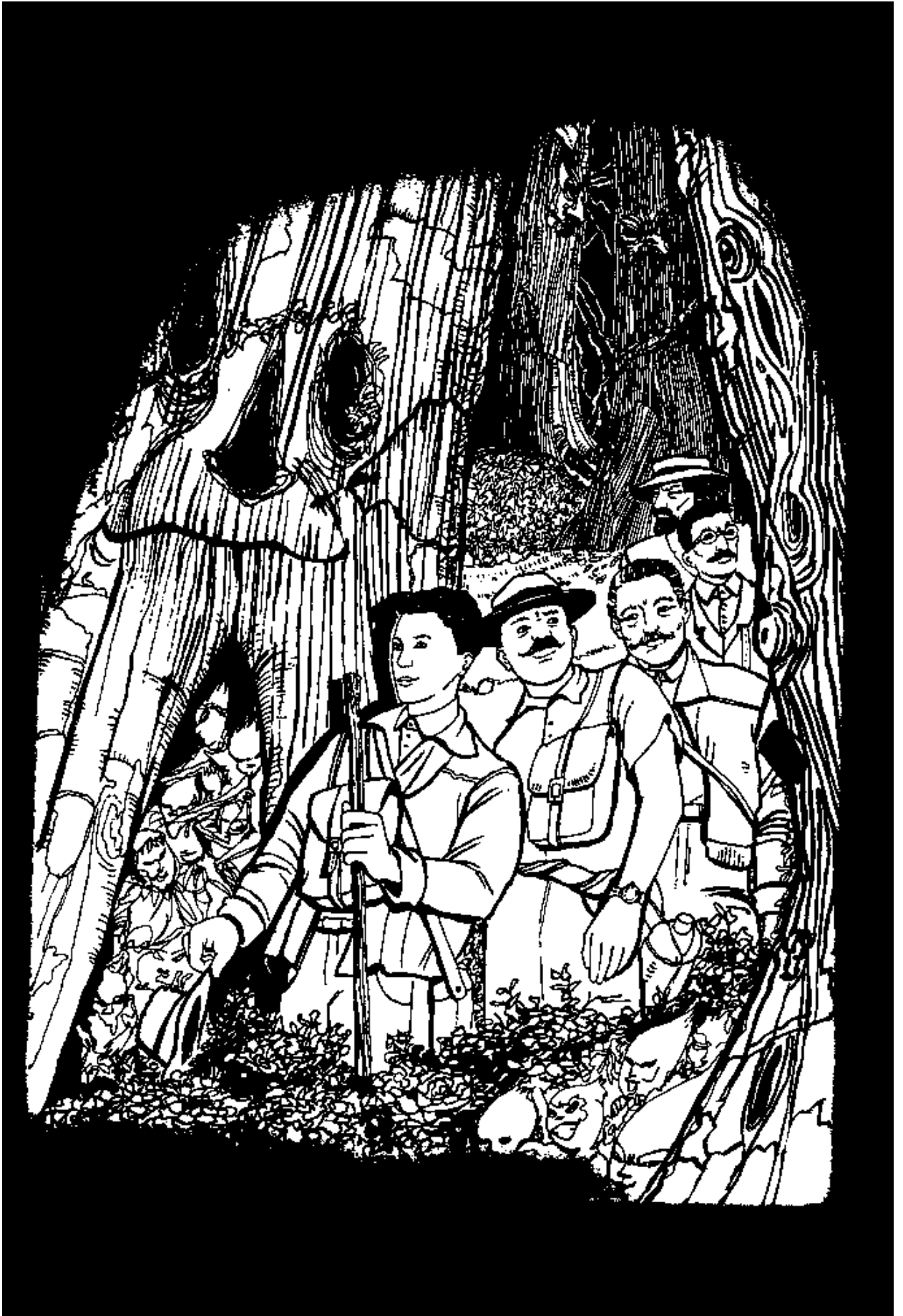
aventura y desconocen el mundo interior del bosque, otras veces parecían reírse de nosotros.



Cuerpos que se contorsionaban con el viento. Era como estar en un sueño mágico, cualquier deseo o figura se podía transformar en realidad.

Y los diablillos del bosque salían a jugar a nuestro alrededor, se reían a carcajadas, danzaban al igual que las llamas del fuego. Sus cuerpos se movían al son de las llamas del bosque, desdoblándose en infinidad de figuras





y formas, cambiaban de color, cual camaleón, así como intensas eran las llamas... ¿Acaso era un sueño nada más o era realidad?...

Nos detuvimos, nos sentamos a la sombra de un gran roble centenario, sus hojas caían a ambos lados, puntiagudas, brillantes, con una multiplicidad de insectos en su tronco y ramas.

Yo miraba aquel árbol e imaginaba juegos mágicos, de duendes y fantasmas, espíritus del bosque, que cuidaban sus entrañas. A propósito de mis fantasías, Manuel Quirós, contó una anécdota:

—Un día un grupo de cazadores y sus perros entrenados seguían a una danta, cuando de pronto al llegar a un claro del bosque, el animal desapareció y los perros “grifos” (decía Manuel), muy asustados, ladraban y brincaban queriendo coger algo en el aire. Parecía que estaban tras un espíritu.

Yo pensé: “es el espíritu del bosque, los asustó y no los dejó matar la danta”.

Conforme avanzábamos, iba encontrando cada vez más cosas que me extasiaban, pequeñas arañas que entretejían su telar entre las finas hojas, como formando un arpa, sus movimientos estaban tan sincronizados que era difícil descifrarlos.

Las hormigas que bajaban con grandes cargas desde las copas del árboles, los mosquitos volaban y susurraban en nuestros oídos tiernas notas musicales, semejantes a la más bella sinfonía: como aquellas flautas que se escuchan en el Concierto No. 4 de Vivaldi, ¡esto es verdad!... Es el bosque que nos habla, con su lenguaje melodioso, para que comprendamos su mundo.

En mi interior pensaba: ¿qué maravillas son estas?; ni los cuentos de países lejanos, podían haberme relatado nada semejante a este paraíso terrenal.

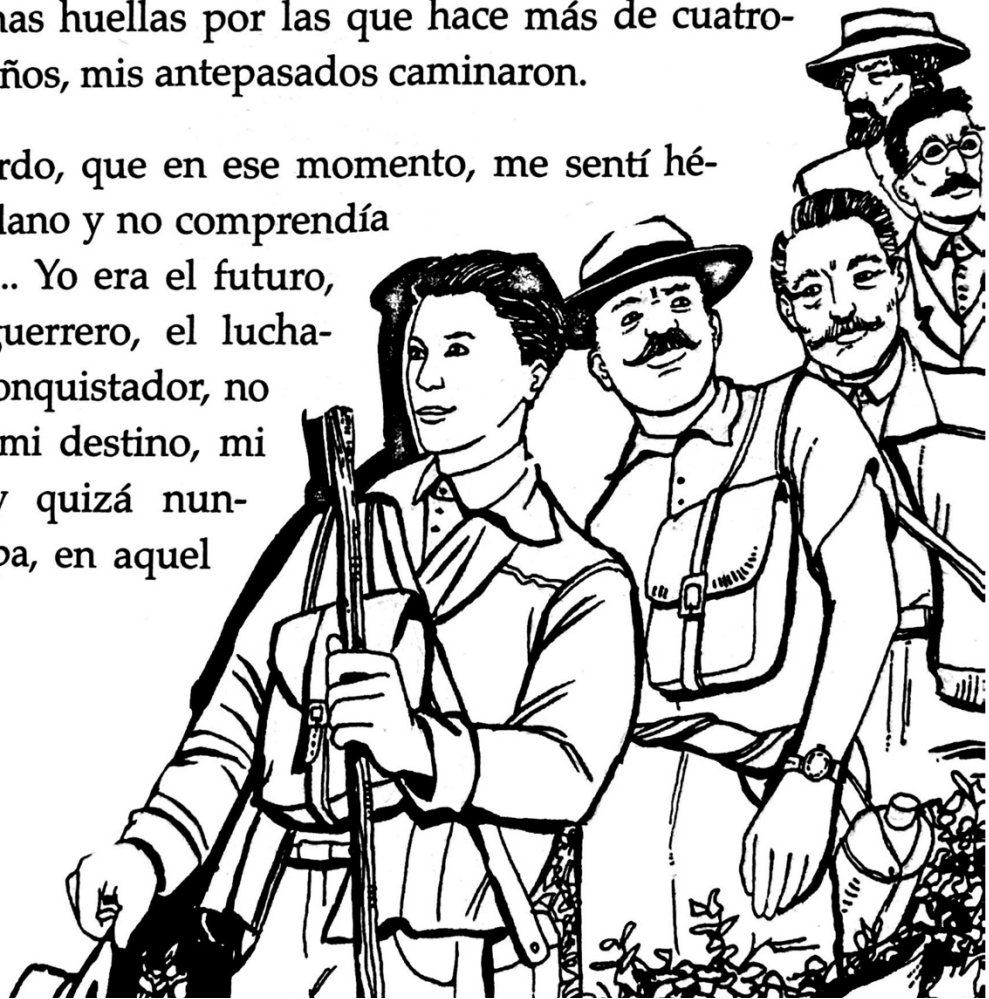
Se me viene ahora a la memoria, aquella analogía que hacía el Almirante Cristóbal Colón al referirse a las riquezas naturales que el Nuevo Mundo le deparaba, porque se asemejaba a la primavera en Andalucía y Bernal Díaz del Castillo, cuando comparaba los bosques tropicales con grandes catedrales de la

creación. Es un sueño o la realidad más maravillosa jamás imaginada.

Esta rica y noble tierra, que fue perseguida por los conquistadores, bajo la consigna "Dios, Gloria y Oro"; amparados en la sombrilla de la codicia y el poder.

Y ahora yo voy, quizá por el mismo sendero, pisando las mismas huellas por las que hace más de cuatrocientos años, mis antepasados caminaron.

Recuerdo, que en ese momento, me sentí héroe y villano y no comprendía por qué... Yo era el futuro, era el guerrero, el luchador, el conquistador, no conocía mi destino, mi futuro y quizá nunca lo sepa, en aquel





momento sí sabía que amaba lo que estaba a mi alrededor, hombres, mujeres, niños, niñas, plantas, animales, el agua, el río...

Esta lección la había aprendido quizá desde siempre; de mis padres y sobre todo de mi maestro "el abuelo", al que siempre admiré y siempre recuerdo, porque es parte de mí. Soy su herencia, soy parte de su pasado y represento al futuro, a la generación que lucha por construir y comprender el momento histórico que le toca vivir. Ya no bajo la consigna "Dios, Oro y Gloria", sino bajo un lema diferente "Naturaleza, Comprensión y Unión".

El camino era cada vez más escabroso, teníamos sed. Nos detuvimos frente a un pequeño riachuelo, bebimos agua. Nunca había sentido tal satisfacción al saciar mi sed, el agua me sabía como el más exquisito manjar.

La sed era una sensación que nunca antes había experimentado, un vacío interno. La boca estaba reseca, la respiración se me aceleraba y me sentía desmayar. Aún así,



disfrutaba cada momento de la experiencia y esperaba con ansiedad poder llegar al poblado indígena; quería conocer como era la vida de ellos y las actividades que los niños de mi edad hacían...

Mi curiosidad iba en aumento, no importaba mucho que el camino fuera pesado.

El abuelo contaba que siempre hacía este viaje durante el verano, desde que tenía doce años, así como yo. Su padre lo traía y mi padre también lo había acompañado en varias ocasiones, ahora era mi turno.

Sus historias para entretenerme durante el camino, eran emocionantes, yo vivía cada relato. En nuestro viaje nos acompañaba "Chocolate", el perro cazador y guía, guardián inseparable en esta aventura.

De pronto vimos a un grupo de hombres que venían de cazar, traían dos saínos y dos tepezcuintles. Estaban muy orgullosos de su presa, sus miradas irradiaban alegría, éxtasis. Al verlos sentí náuseas, no quería mirar a los animales. Sin querer los ojos de





los tepezcuintles, cual flecha, estaban frente a mí, como suplicando ayuda, estaban vivos, agonizaban, sus cuerpos ya no se movían, estaban dando su último exhalo, lentamente, dejando irse la vida. Aquella escena, ha sido como una pesadilla y hoy, después de veinte años, la recuerdo como si la estuviera viviendo de nuevo.

Le dije al abuelo que quería caminar más rápido, huir de la cacería. Deseaba mirar los monos que cerca jugueteaban entre las copas de los árboles.

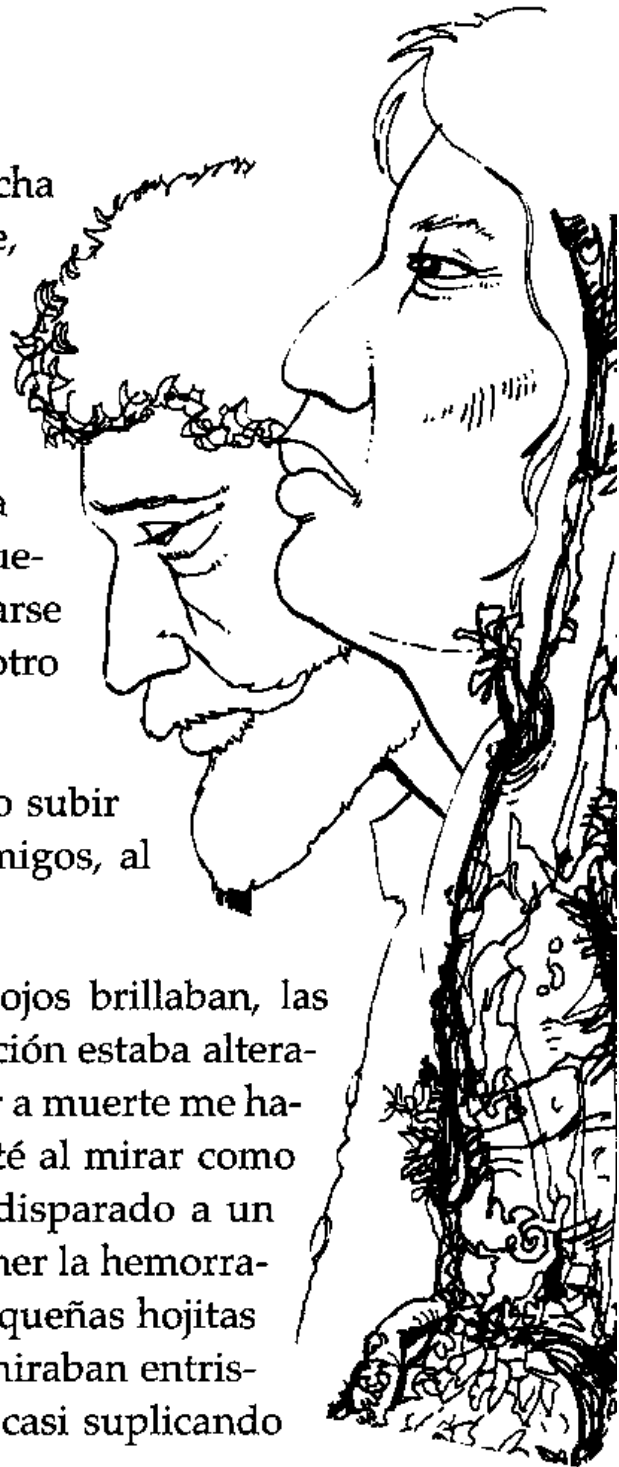
El abuelo replicó: —Deseo conversar un rato con estos muchachos.

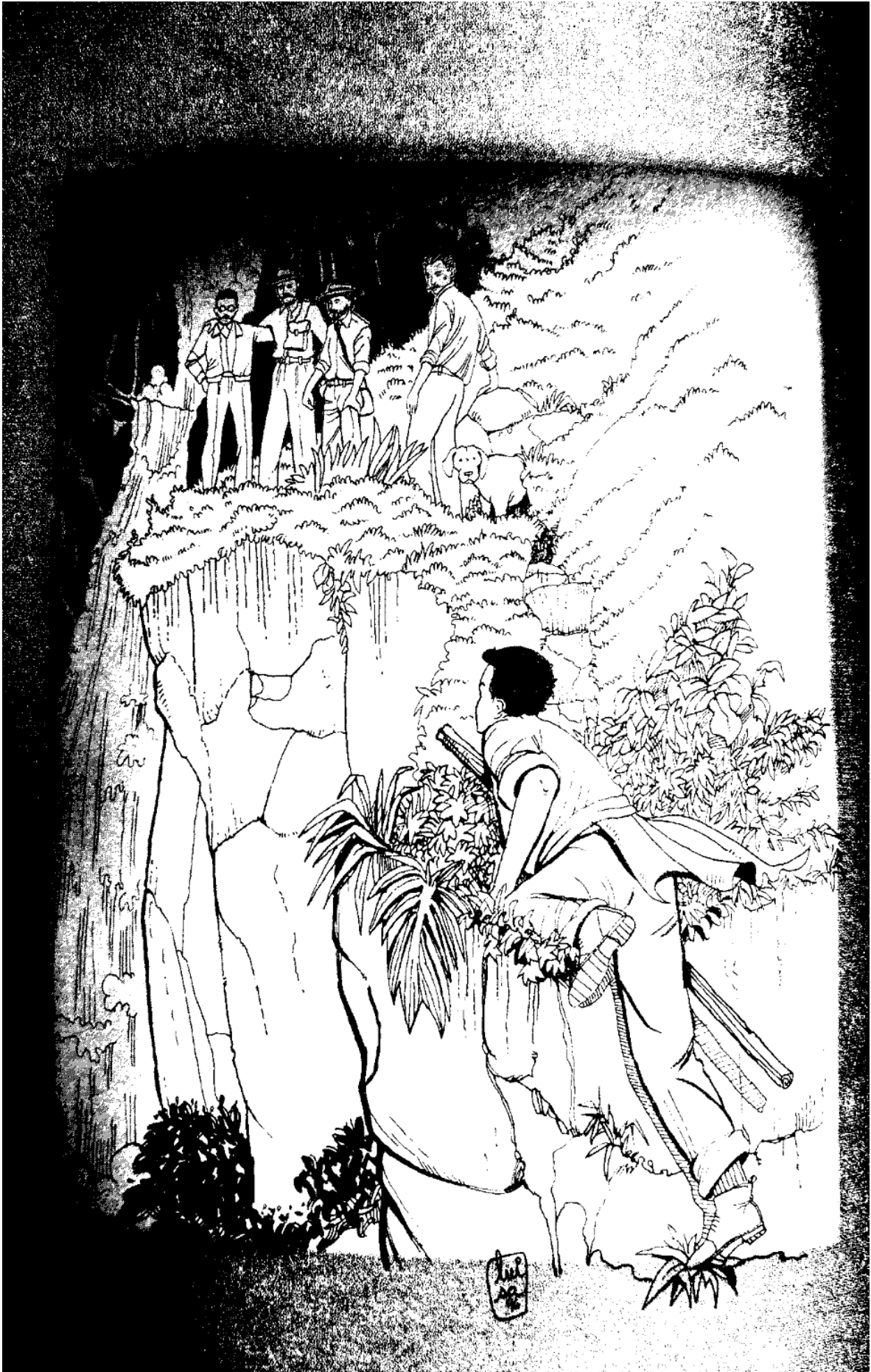
Yo insistí: —¡Vamos, vamos...! ¡Quiero que me acompañes y me contés de los monos! —lo único que quería era alejarme de ese lugar.

Los monos hacían mucha bulla en la copa de un roble, gritaban, se acercaban unos a otros, se acariciaban y luego huían. ¡Qué divertido!, pensé; llegar hasta la copa de los árboles, mirar la inmensidad del bosque y luego bajar poco a poco, o colgarse de una liana para pasar a otro árbol.

Me gustaría haber podido subir tan alto y jugar con mis amigos, al igual que ellos.

El abuelo accedió. Mis ojos brillaban, las manos sudaban y la respiración estaba alterada. Aquella sensación y olor a muerte me había asustado. Más me asusté al mirar como un cazador furtivo, había disparado a un mono. El animal, para detener la hemorragia y el dolor, introducía pequeñas hojitas en su herida. Sus ojos me miraban entristecidos, llenos de lágrimas, casi suplicando

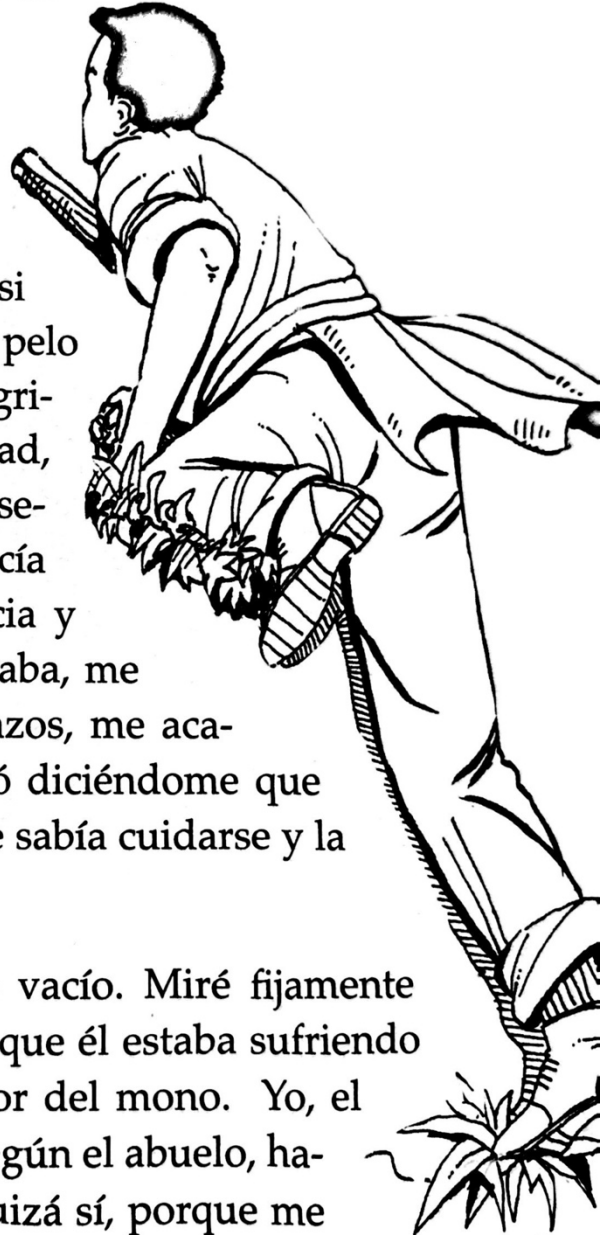




le dejaran vivir. No había razón alguna para maltratar a los seres del bosque de esa forma.

No pude contener mi dolor y me eché a llorar. El abuelo con su fortaleza espiritual y física, medía casi metro noventa de estatura, pelo negro, con algunos brillos grises de las canas, que a su edad, si mal no recuerdo, unos setenta y cinco años, parecía más joven. Con la paciencia y sabiduría que lo caracterizaba, me cogió entre sus fuertes brazos, me acarició la cabeza, me consoló diciéndome que aquel mono viviría, porque sabía cuidarse y la herida era superficial.

Tenía una sensación de vacío. Miré fijamente los ojos del abuelo y sentí que él estaba sufriendo tanto como yo, por el dolor del mono. Yo, el muchacho de doce años, según el abuelo, había crecido muy rápido, quizá sí, porque me



faltaban solo diez centímetros, para tener la estatura del abuelo..., me sentía tan pequeño como una hormiga, ante tanta majestuosidad e injusticia humano frente a los indefensos animales...

Continuamos caminando, al anochecer llegamos cerca del poblado indígena. Los hombres levantaron el campamento.

Cerca había un río, con peces "bobos". Todos teníamos hambre. El abuelo y Rafael encandilaron una parte del río, tiraron los cuchillos con una puntería envidiable, sacaron los pescados, con cuidado los descamaron y luego los azaron, resultó ser una cena deliciosa.

En el centro del campamento había una fogata inmensa, el abuelo, Manuel y yo estábamos en la tienda de campaña más grande. Un hombre hacía de guardia una parte de la noche mientras los otros dormíamos.

De pronto me desperté sobresaltado, miré por una pequeña abertura y me quedé paralizado, unos ojos grandes brillaban como a quince metros en





medio de la oscuridad, los alumbraba la luz de la fogata, centellaban y un color amarillo dorado les daba marco, fueron segundos. Así como aparecieron, desaparecieron, Rafael se despertó:

—El tigre acaba de pasar cerca, su olor está fresco, no te asustés.

—Venimos preparados para cualquier eventualidad, tenemos cuatro escopetas "Guapil", de dos cartuchos, seguí durmiendo —replicó el abuelo.

Esa noche soñé con todo lo que había visto en el camino: tigres, tepezquintles, dantas, arañas, árboles que bailaban, hojas que tomaban vida y cantaban, monos que jugaban y lloraban, sería interminable relatar mis sueños.

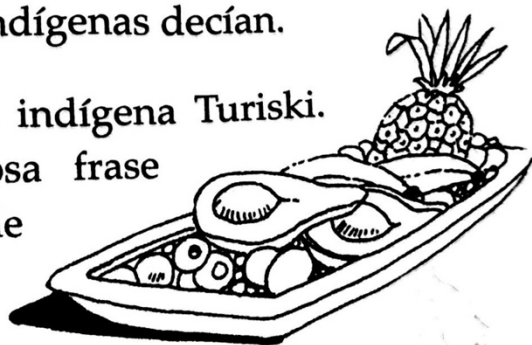
A la mañana siguiente, nos levantamos y otra sorpresa, tres indígenas habían venido a darnos la bienvenida, nos trajeron frutas:

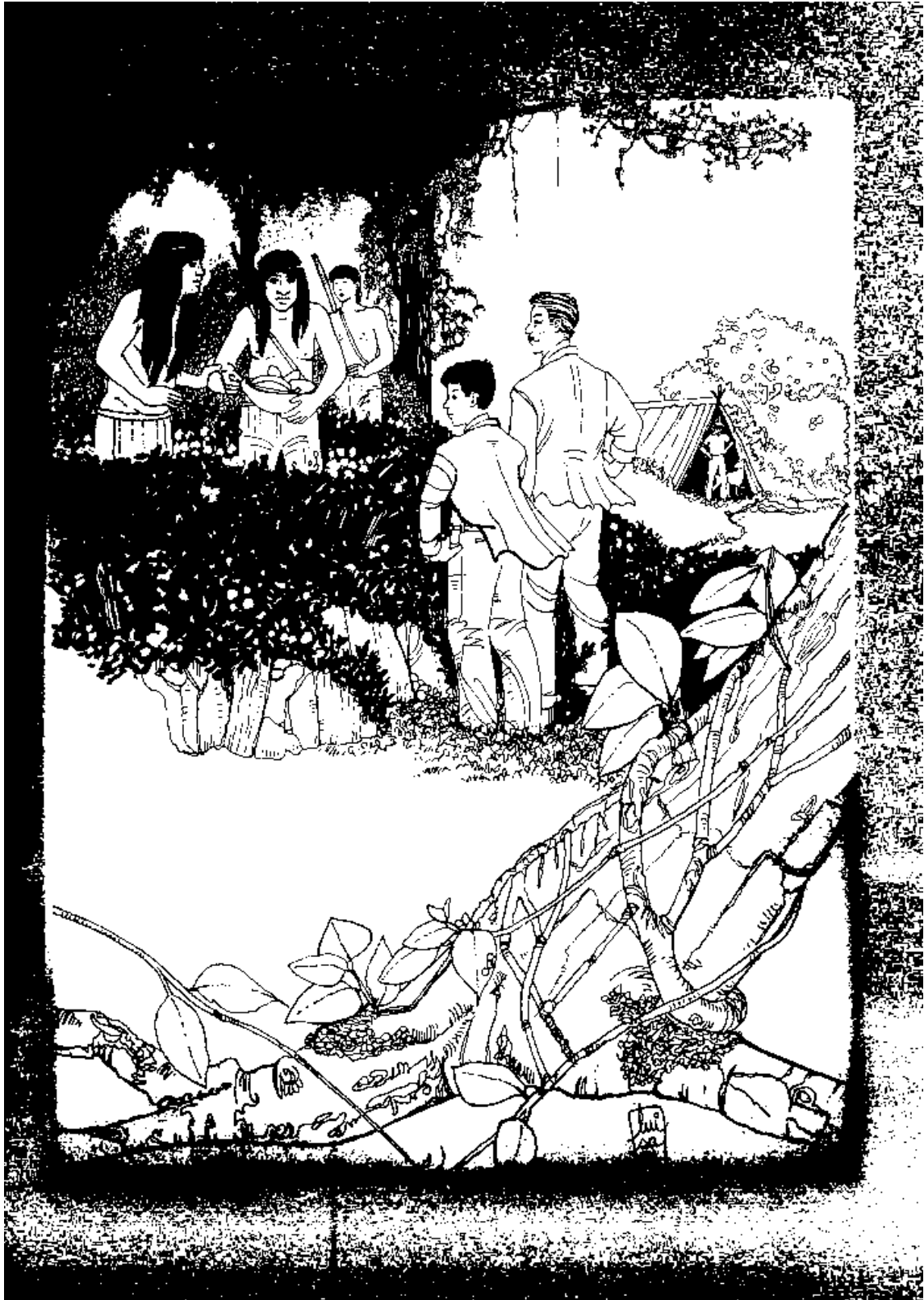


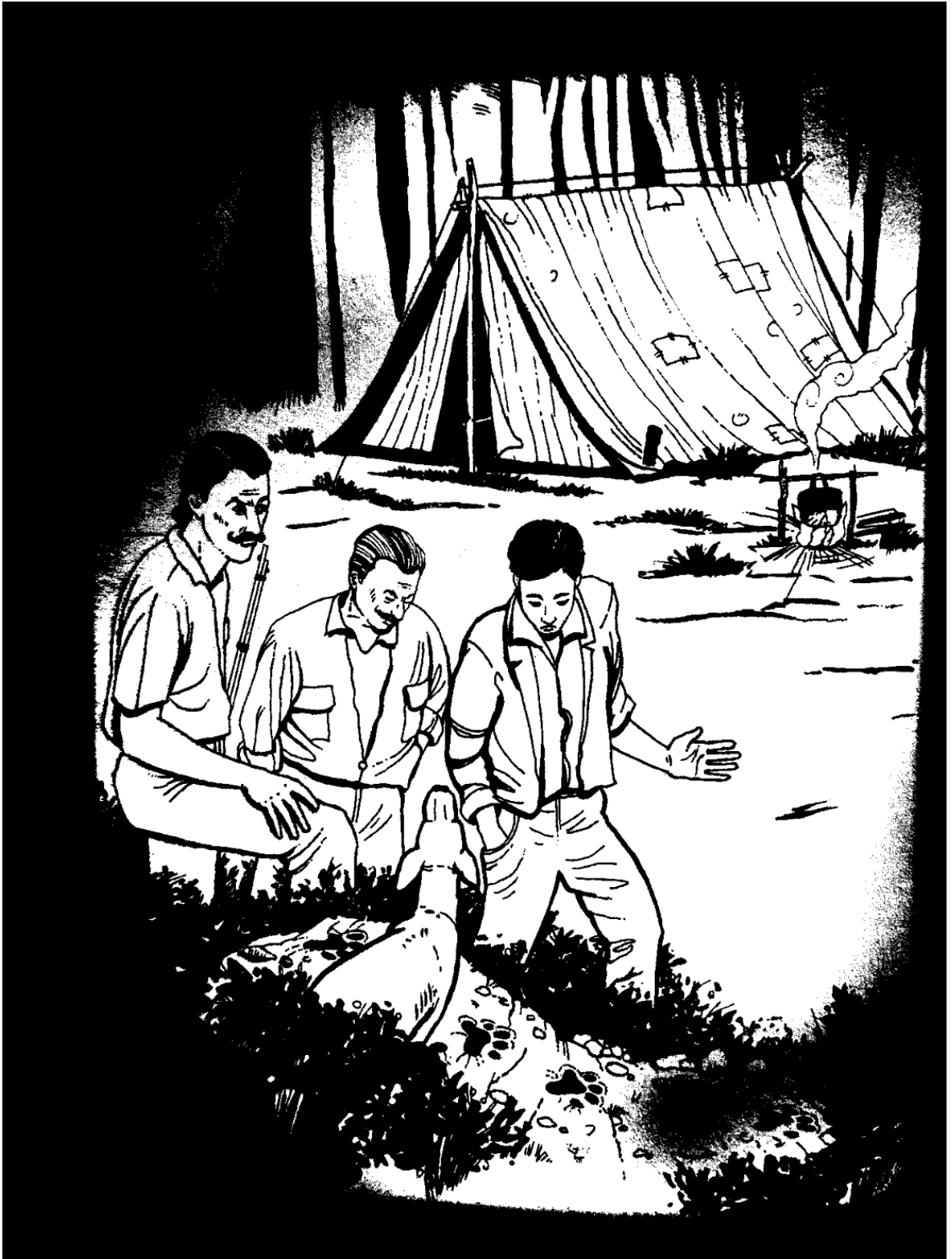
banano, sandía, papayas y cacao, si la memoria no me falla. Venían vestidos con pantalones de caqui y sin camisa, con un machete en el cincho atado a la cintura y una pequeña y misteriosa bolsa cruzada en el tronco, hecha de fibra de algún árbol. No podía creer que por fin conocería a esos hombres, de quienes tanto el abuelo me había hablado... eran como nosotros, aunque más pequeños, con ojos un poco achinados, pelo muy negro, lacio y de piel color café claro.

Los hombres hablaron entre ellos y cual fue mi sorpresa al darme cuenta de que se llamaban igual que mis parientes Rafael y Manuel Quirós. El abuelo, contó que ellos habían sido los primeros hombres blancos con quien habían entablado amistad y les tenían un aprecio muy especial, por ello habían adoptado sus nombres, sobre todo para comerciar con otros blancos, como los indígenas decían.

Por fin conocí la villa indígena Turiski. Recordé aquella hermosa frase que un día leí al inicio de





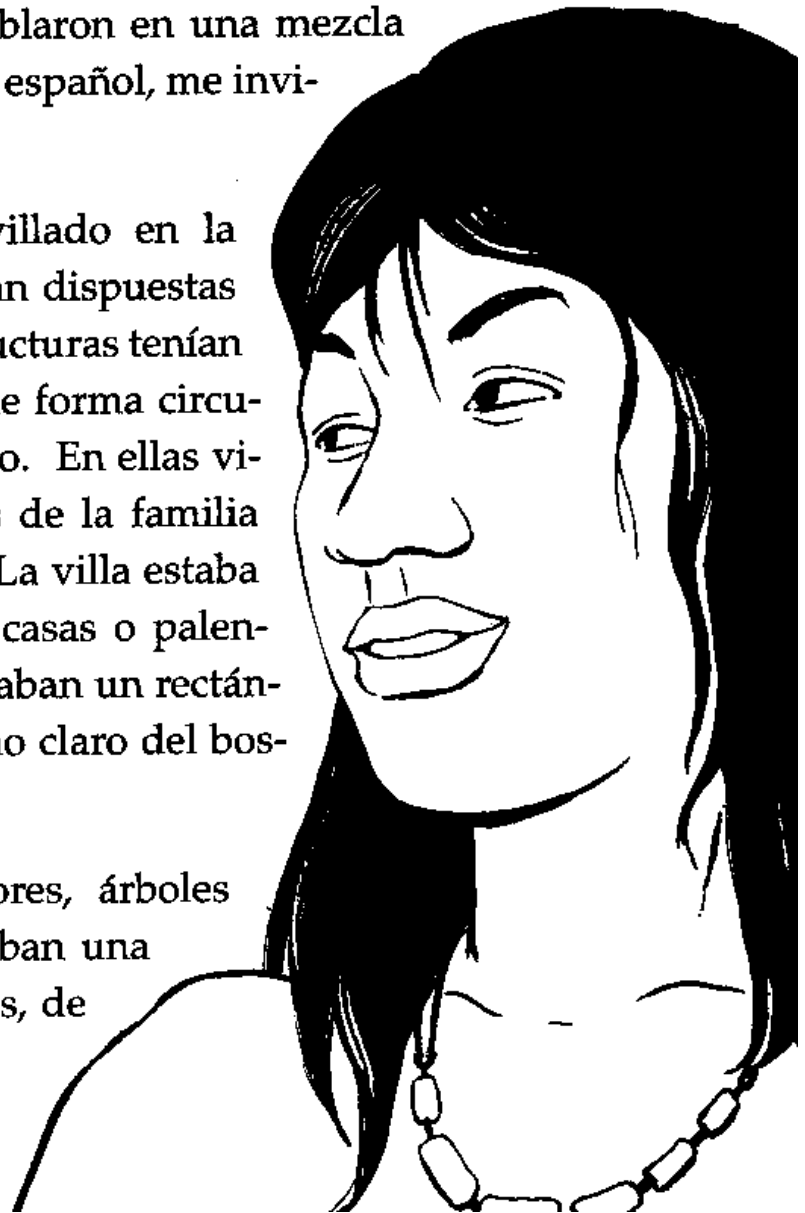


un viejo libro de cuentos: “Esta tierra pertenece a la humanidad, algunos ya han muerto otros todavía vivimos, pero la mayoría aún no ha nacido”.

Los niños de la aldea muy amigables, se me acercaron y me hablaron en una mezcla de idioma nativo y español, me invitaron a ir de caza.

Me sentí maravillado en la forma como estaban dispuestas sus casas. Las estructuras tenían bases de estacas, de forma circular con techo cónico. En ellas vivían los miembros de la familia del mismo linaje. La villa estaba formada por diez casas o palenques, que conformaban un rectángulo en un pequeño claro del bosque.

En los alrededores, árboles milenarios albergaban una cantidad de pájaros, de



diversos colores y tamaños, que cantaban durante el día melodías mágicas. Los monos cariblancos se acercaban a jugar con los niños, quienes les daban de comer en sus manos.

A la hora del almuerzo, la familia del jefe de la comunidad nos invitó a su palenque, el más grande de todos. Nos sirvió iguana y venado asados, frutas muy dulces, piña, bayas salvajes, bananos y un fruto delicioso cuyo nombre no logro recordar, aunque su sabor lo he guardado en mi paladar y, por supuesto, la chicha, para los adultos, no podía faltar, para saciar la sed.

Estaba totalmente abrumado, no sabía a dónde ir... ni qué hacer. Mi abuelo, Rafael y Manuel, sostuvieron una animada conversación con el jefe y los hombres de la villa.

Intercambiaron bienes considerados exóticos y escasos, plumas, pitos y algunas mantas de algodón.

En la tarde fui llevado a caminar por el bosque, a nadar en un manantial fresco y brillante, donde los niños nos bañamos y jugamos a tirarnos de la cascada.



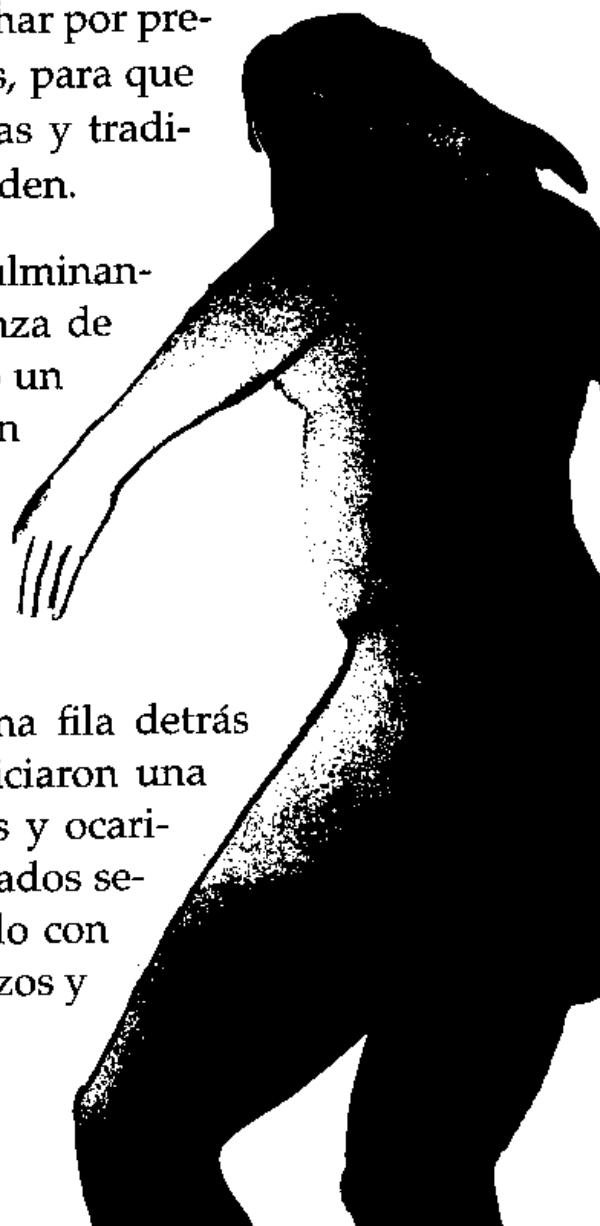


Esa sensación de libertad y alegría, la recuerdo como ayer. Era como poder volar, surcar el cielo sin fin.

En ese momento inicié un camino en mi vida que nunca terminaré, luchar por preservar a los pueblos indígenas, para que sus costumbres, ritos, leyendas y tradiciones no se pierdan ni se olviden.

La noche fue el momento culminante del viaje, se celebró la Danza de la Cacería. Los hombres y yo un jovencito, nos sentamos en un círculo alrededor del fuego, porque iban a iniciarse algunos jóvenes como cazadores.

Las mujeres estaban en una fila detrás de cada uno de nosotros, iniciaron una danza al son de los tambores y ocarinas, sus cuerpos estaban pintados semejando un arco iris, dibujado con figuras mitológicas en los brazos y muslos.



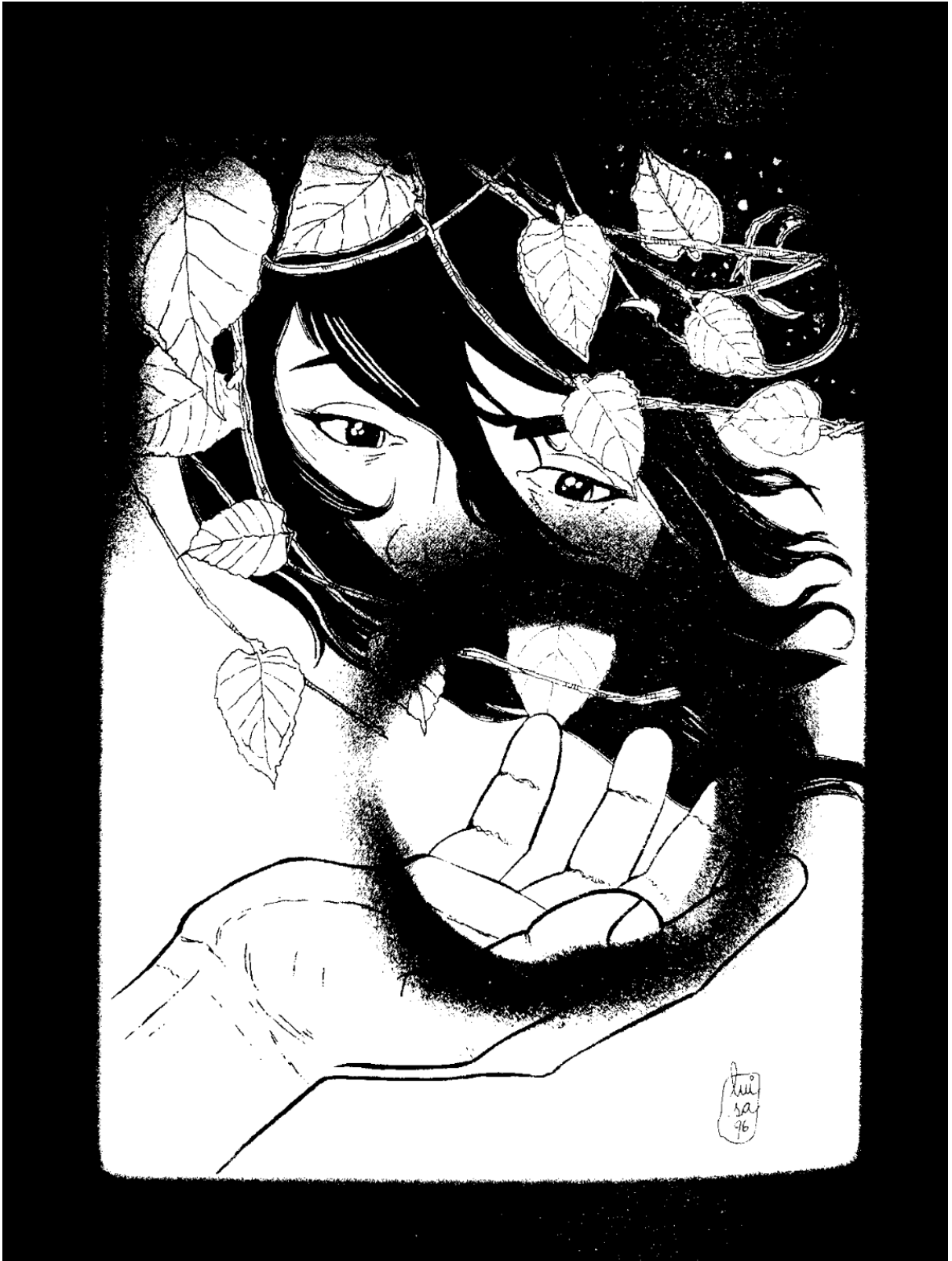
Los cuerpos se contorsionaban y las manos dibujaban en el aire pájaros alados, que brillaban con la luz del fuego y se reflejaban en sus ojos. Danzaban como duendes, cubriéndose la cara, como queriendo autoafirmarse y construyendo un mundo interno solo para sí mismas. Otras imitaban el movimiento de las serpientes y se arrastraban en el suelo, incorporándose suavemente, mostrando su sexo tan artísticamente que parecían musas salidas del agua.

Las madres se habían metamorfoseado, tenían una exuberancia impensable en la tarde. Las había mirado cocinando, trayendo agua del río, muy calladas al lado de sus padres o esposos, parecían estatuas, no se inmutaban ante nada ni nadie. Y de pronto, la música las cambió, les dio vida, convirtiéndolas en seres mágicos...

Tantos años han pasado, en aquel momento, yo no comprendía que pasaba, solo veía a las madres diferentes, exóticas, místicas y fascinantes.

Hoy día comprendo, el sentido de autoafirmación femenina que les daba el baile a las mujeres. Es la





lucha constante que enfrentaban las mujeres, en dos planes, ser madres y ser mujeres.

Esa parte erótica velada por la sociedad y la parte mágica que solo una ceremonia como la danza del tambor puede revivir, salir del letargo, darles vida y mostrar su mundo interno.

La música fue subiendo de tono, el tamborileo era cada vez más intenso, las mujeres continuaron bailando, cantaban dulce e intensamente a la Madre Tierra, por la fertilidad, por la caza y por la nueva etapa de vida que empezarían sus hijos.

Los hombres se incorporaron uno por uno en el círculo de danza. Sus movimientos bruscos, simulaban atrapar al animal salvaje, luchar y vencerlo, para llevarlo como trofeo a sus mujeres. Sus cuerpos brillaban cual fuego, erotizados y pujantes.

En un instante la música cesó y nos retiramos. El abuelo, pienso ahora, se sentía asustado ante ese espectáculo que yo había presenciado. En ese momento le pregunté:

—¿Qué baile tan extraño, nunca había visto nada igual, porqué mueven tanto sus cuerpos?...

Hubo un gran silencio, minutos eternos, sentía que nunca me iba a responder.

De pronto su voz entrecortada dijo: —Es parte de sus costumbres... —me miró a los ojos y yo comprendí que no debía seguir preguntando, solo debía mirar...

Dirigí mi mirada aquellas personas, de ojos rasgados, cabellera negra y lacia, que se movían con el viento, su piel dorada por el sol, su música, llegaban a lo profundo de mi ser. Todos ellos eran los espíritus del bosque que transformados en personas, llevan su mensaje a nosotros, hombres blancos, incrédulos de la vida que contenía el bosque...



Nos alejamos y volvimos a nuestro campamento. Esta noche soñé con los hombres cazando, mi deseo de ser parte de ellos, me veía en la caza de la danta, como un trofeo, que le llevaba a una joven de cabellos negros como azabache y mirada hechizante.

Sabía que al día siguiente debíamos partir, me levanté muy temprano. Escondido volví a la villa. Estaba muy intrigado, no podía irme sin saber más de su vida.

Eran como las 5 a.m., había mucha bruma, la niebla era muy densa y cubría el lugar. Todo estaba en calma, se sentía una gran paz y el silencio inundaba



161

el lugar. De entre la bruma apareció el jefe, se me acercó y me dijo con tono severo y dulce:

—¿Sabe tú abuelo que estás aquí?

Yo asustado respondí con la cabeza: “no, no...”.

Parecía que su voz se la llevaba el viento, ya empezaba a soplar una brisa más suave que estaba anunciando el amanecer.

—Tú abuelo se preocupará si se levanta y no te encuentra —sin embargo, me miró fijamente con sus grandes ojos negros y sacó una ocarina de una bolsa que tenía atada a la cintura, me la regaló y con firmeza dijo—:

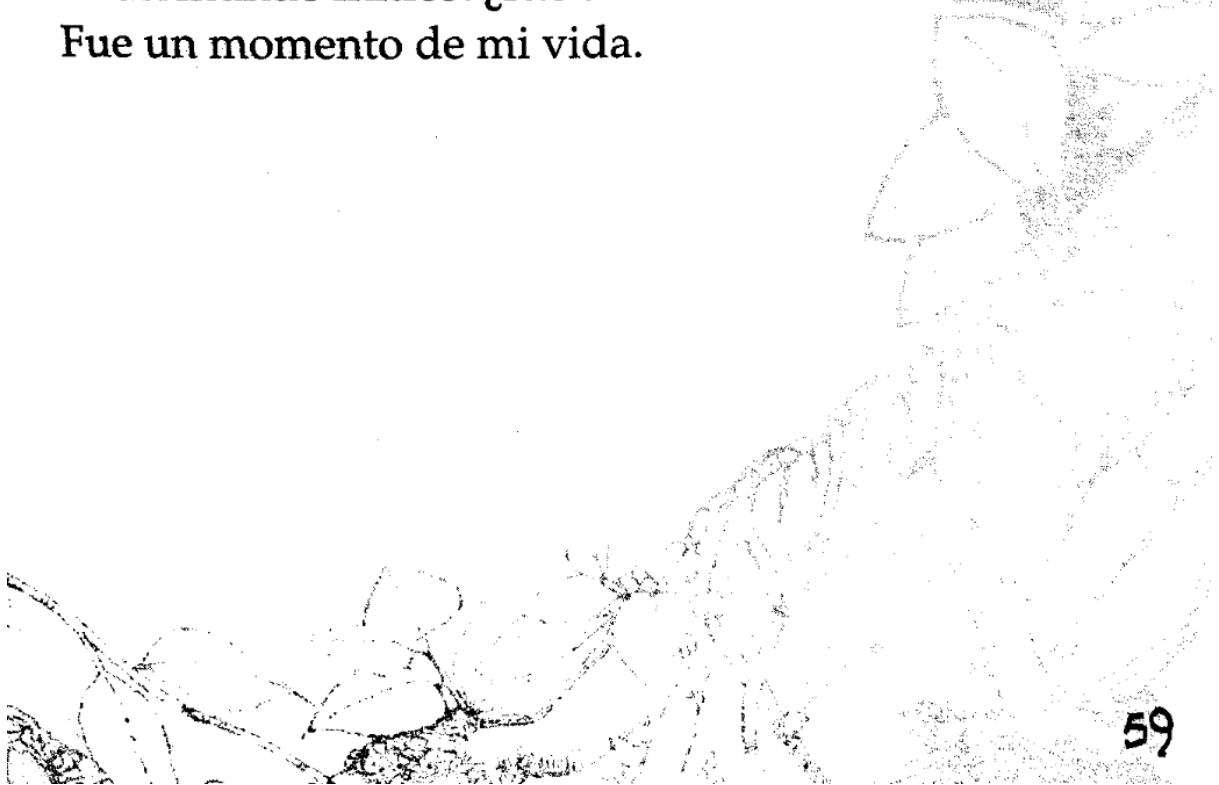




—Vuelve al campamento, pronto nos veremos.

Regresé perturbado. El abuelo, Manuel, Rafael y los otros hombres que nos acompañaban estaban levantando el campamento. Todo fue muy rápido. Empezamos de nuevo la marcha, de regreso a casa. No quería regresar, quería quedarme a vivir en este mundo mágico, donde el sueño era realidad y la realidad se convierte en sueño y fantasía.

Hoy al igual que ayer, al internar mi mirada en Lukchawak, vuelvo a vivir mi primera experiencia en un mundo mítico: ¿fue un sueño o fue realidad?... Fue un momento de mi vida.



Glosario

Luckchawak: nombre ficticio de una montaña.

Perro grifo: (del costumbrismo costarricense) se refiere al perro cuando está con el pelo parado, agresivo y listo para atacar.

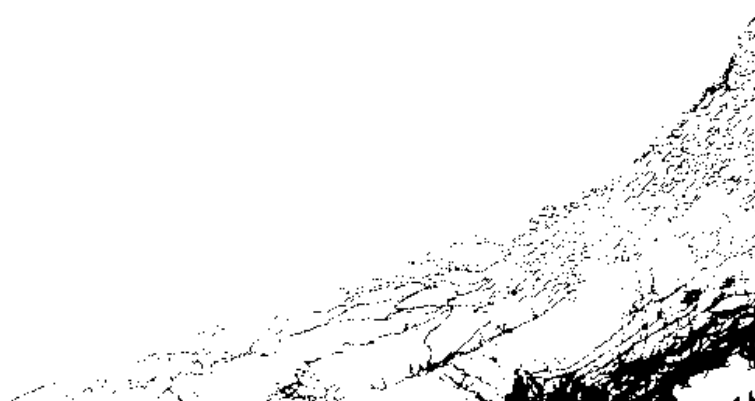
Twáriwakei: dueño de pájaro.

Síbawak: dueño de la claridad del sol.

Keköldi: agua o río.

Índice

Presentación	11
Danzas del bosque.....	13
Glosario	61



Sobre la autora

Maureen Vargas Pizarro nació en la Ciudad de San José, Costa Rica, el 1° de mayo de 1960. Estudió Psicología y leyes en la Universidad de Costa Rica y Responsabilidad Social Corporativa en la Universidad de Barcelona.

Ha trabajado como consultora internacional de diversas Organismos no Gubernamentales y de Cooperación internacional en los últimos 20 años en América Latina.

Este libro es su primera incursión formal en el mundo literario, lo que ha sido toda una experiencia llena de misticismo y magia.

Sobre la ilustradora

Ana Luisa Núñez Cortés (1969). Nació en San José. Es ilustradora y pintora, graduada de la Universidad de Costa Rica en Artes Plásticas con énfasis en Pintura. Ha trabajado para varias editoriales, revistas y periódicos. Utiliza diversas técnicas como la acuarela y el acrílico, y también el medio digital. Sus ilustraciones han aparecido en textos educativos, cuentos infantiles y artículos de comunicación para adultos. Participó en la elaboración de fondos para animación en acuarela y hace dibujos para cómics como pasatiempo. Trabajó para una empresa norteamericana diseñando parches y emblemas bordados.

Participa en las actividades y exposiciones colectivas del Foro de Ilustradores Costarricenses "Gama".

Entre otros, ha ilustrado los libros: *Las florecillas de Santa Teresita*, Centro de Espiritualidad San Juan de la Cruz, 1989; *Verano de colores*, Ediciones Farben, 1989; *El barril del olvido*, Editorial Costa Rica, 1991; *Madrigal*, Ediciones Farben, 1998.

Edición aprobada en la sesión N.º 2547
por el Consejo Directivo de la Editorial Costa Rica.
Impreso en papel editorial y cartulina barnizable,
en la Imprenta Nacional, en el 2014.

CONSEJO DIRECTIVO
DE LA EDITORIAL COSTA RICA

PRESIDENTE
Dorelia Barahona Riera

VICEPRESIDENTE
Ricardo J. Méndez Alfaro

SECRETARIO
Óscar Montanaro Meza

DIRECTORES
Juan Durán Luzio
Sofía González Barboza
Carlos Rubio Torres

Impresión  Imprenta Nacional
Costa Rica

*"La tierra no pertenece al hombre,
sino que el hombre pertenece a la tierra."*

JEFE INDIO SEATTLE